

۳۱۲

کتابخانه
مجلس شورای
اسلامی

۱۵۳۳

۵۵۵

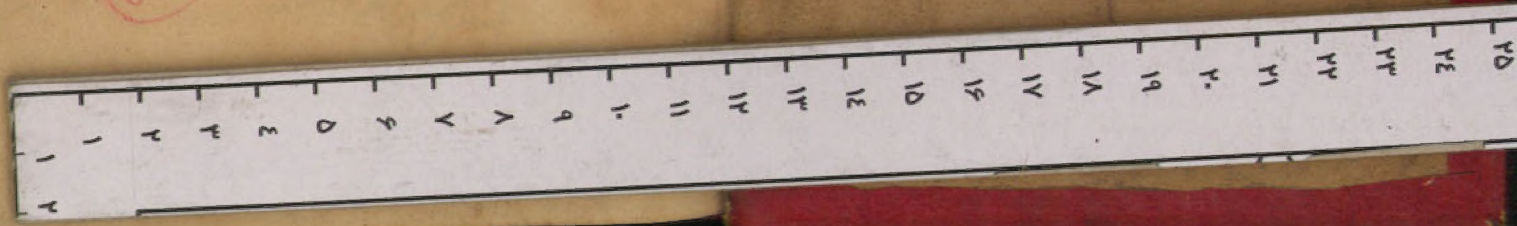
۱۷۱

۹

۵۴۶

کتابخانه
مجلس شورای اسلامی
تبریز
کتابخانه
مجلس شورای اسلامی
تبریز

۵۷۳



کتابخانه مجلس شورای اسلامی

کتاب شرح حلیه لیسری (عربی، ترکی)

مؤلف مصطفی بن نجیب (سرد)

مترجم

شماره قفسه ۱۴۳۳۳

جمهوری اسلامی ایران

شماره ثبت کتاب ۹۰۸۵۱

۵۵۵ ۱۷۱ ۹

9

Handwritten text in Urdu script, likely a signature or a note, located at the bottom of the page.

८८९

کتابخانه مجلس شورای اسلامی
کتاب شرح حاشیه لیسری اعرابی، ترکی
مؤلف مصطفی بن شعبان اسد
مترجم
شماره قفسه ۱۴۲۳۳
شماره ثبت کتاب ۹۰۸۵۱
جمهوری اسلامی ایران
کتابخانه مرکزی تبریز

شرح کلمات پیر

از اول جیباجه تا آخر باب اول

از لطافت این شرح آنست که

علاوه بر شرح مفردات و لغات

بترکیب عبارات قصص مفیده را

بفراغ الفاظ ذکر نموده و منظوما

کلمات این نظر ترکی ترجمه

میکنند

شرح کلمات شیخ

بِعَرَبِيٍّ وَدَرْجَتِ اشْعَارِ النَّظْمِ الْفَرَسِيَّةِ

لِزَمُوْلِي مُصِطَفَى شُعْبَانَ مَعْرِفٍ سِرِّيَّةِ

الْمَوْحَدِ ٩٦٩

تَابَتْ رَحْمَةُ اللهِ عَلَيْهِ بِأَمْرِ سَيِّدِهِ

عالي

عالي

شرح مکمل
سرور
مکتب
سری

بند
فصل
الاول

عمره

الواحد

الواحد



١٨٣٢

٩٠٨٥١

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر لله الذي جعلني
 من مفاتيح الابواب الفوتحية والصلوة على رسول محمد افصح الانام وعلي
 اله والارواح واسماح العظام **اما بعد** فان العبد المتوسل الى رحمة الملك
 القدير بقدر تقصير في شكر نعمه سروري الفقيه خبيران كان منقطعا عن
 الدنيا ومخاضا عن الاستيلاء ثم دعاه الى المنزلة بالامر السلطان والتايد
 الوداد بالالكافى افاض العثمان صاحب العلم والوفاء السلطان ابن
 السلطان السلطان مصطفى بن سلطان سليم اجري الله يتابع احشا
 في روضته الجنان كالانوار الجارية في بستان الجنان وكان طبعه الشريف
 شاملا على جميع العلوم والمعارف واغلبه كان مصر وقا الى اللطائف
 ولما كان كتاب كستان مشتملا على كليات غريبة ومخاطب عجيبه واشكا
 شريفة واييات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضع الى الشرح والبيان
 ويقتضيه جهد القدر المعنى الى لبنان وقصر ج بعض المولى غافلا عن
 اللغة الفارسية والاصطلاحات وزاها عن المعاني المأددة والنكات
 بل اخطا في مواضع كثيرة وحصل في طرف بسيرة وشرحه شرحا كافي
 ويثبت به بيان وافيا وجعلت على اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت
 فيه بكون الله ملهم الصواب فاعلم ان المصنف مكند الله تعالى في
 روضه الجنه واستانها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقته

العمل

تكملة
في
البيان

العمل بالحديث في التعميد معني لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهر الصفا
 الكمالية دون القول لمخبري فقال منت اي الامتنان وتعدا
 الثقة خدي راى الله تعالى ان يعد علينا نعمة الكثير وهذا القول
 اعتراف منه بانه عرف حق النعم واستحقاقه بانه حقيق بان يمن
 علينا الاخبار فيه بانه من علينا منة علي ان المزموم من توبخ لامن
 نتيه وقيل انه من العباد قبيح لامن الله تعالى واعلم ان لفظ خدي
 علم خاص تقام على اطلاقه على غير الا ان يرك المعنى التكميلي وهو التكميل كند
 وكلمة وهذا حاصل قوله تقضي ذاته وجوده **عليك** امد بر من كمن رسول
 كلفتم توبوكم من خودايم او بركب شئ نحو خانه خدي **بيت** خانه خدي
 كود بر بركب كوبران بكشاي وبابش كمد بر دم در قفس وان لفظ
 را علامته لا بفعل وقد استعمل معنى اللام الجارية اي التخصيص وقد
 يستعمل المقم وقد يكون زليلا عز وجل الظاهر ان الفعلين صفتان للفظ
 خدي بحيث المعنى كطاعتش الشين هنا ضمير غائب اذا اتصلت لان
 الشين التاكيد في اللغة الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غائب
 اذا اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كعاني قوله طاعتش واذا
 اتصلت باخر الفعل تفيد معنى المفعول لية خود يدش وكذا اذا اتصلت
 باو اخر الزوا بطخو اكرش وقد يقع ما قبل هذه الشين وقد يسر وقد يسكن
 لفظة الشعر ولكونه الفاو الثاني علامته اسم المصدر نحو دانش بمعنى دا
 نت من موجب وبقيت كما قال رسول الله عليه السلام حكايته عن ربه
لقد كان الله لي بغيري **لله بالنواقل خير** الحمد وبشكر الله تعالى
 كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية قد يكون للاصاق

تكملة
في
البيان

العمل

تكملة
في
البيان

العمل

والمصاحبة والقسم والقرينة والتسوية وقد يكون زيادة وهذا زيادة في
 اللفظ فالعقيد يشكر خذلي من يدعت لفظ است مقدر هنا حذف
 لفظا كقوله في قرينه اي قرينة وهذا الحذف قاعدة مقررة
 في الاسماء الواقعة في التركيب الفارسية يعني در شكر خذلي تعا
 زيادة نعمت كما قال الله لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد
 وقال المولي الرد في بيت شكر نعمت نعمت افزون كند كفو نعمت ان كفت
 يبرون كند وقيل الباء سببية والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب
 كونهم في شكره تعالى وهذا على تقدير ان يكون مزيد يقع المهم
 متهما بمعنى الزيادة وقد يروي بضم الميم لئلا يفسد قوله موجب يكون
 خبر مستلزم فخذ وفي اي هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم في
 شكره تعالى هر نفس يفتحيين والياء للوحدة لان الياء الساكنة
 في اللفظ الفارسية ان اتصلت باخر الاسم قد يكون للوحدة وقد يكون
 للخطاب وقد يكون للمصديقة واذا اتصلت باخر الفعل يكون للحكاية وهذا
 للوحدة كما في قوله ممدحياتست فان الهواء الذي به التنفس اذا
 دخل يكون ممدحيمة المتنفس فاذا خرج يندفع به تضيق الجوف
 فحصل به الفرح ولهذا قال وجون بري اي مفرج ذات اي ذات است كما
 عرفت انما من القاعدة واخر هذه القرينة عما قبلها اذا الظاهر ان خروج
 الهواء يعيد انما يكون بعد خوله بغير عكس بالياء الفارسية بمنزلة
 الفاء الجزائية در هر نفس كالاول دونعت موجود است احدا هما انما
 الحيات والاخرى تفرج الذات واعلم ان لفظا است رابطت تبين التبعوت
 فاذا اتصلت بالجملة المفتوح الاخر يجيب اثبات القرينة باللفظ فيجوز

هذا

هذا

حذفها

حذفها واثباتها واذا اتصلت بساكن الاخر وضع نحو بيتك او استلما
 نحو موجود يجب حذفها لفظا وخطا وروى في شكرى بياء الوحدة
 فيها واجب فيجب في كل نفس شكران بيت ان دست وزيات
 القاعدة في عطف التركيب الفارسية ان تحذف الواو العاطفة
 من اللفظ ويضم اخر المعطوف عليه في التلطف دليلا عليه ولا تحذف
 من الخط للدلالة على الغم هذا اذا لم تشع الواو والعاطفة بعد
 الالف والياء واما اذا وقعت بعد هما حركات بالفتحة وتلفظت
 ولفظ زيان بفتح فيصح ويضمهما مشهور والفاء مقام الباء لفتحة
 وفي ذكر دست اشارت الى عدم احتصاص اشكر بالياء كما في الكاف العربي
 والياء الرسمية يستعمل اسماء بدل علي في القول نحو كمد كند لفظ
 چه بد علي غير زوي القول نحو چه خبر له ويستعمل اداة للارتباط
 بين القرين الذين تعلق احدهما بالآخر كالفتحة والموصوف نحو دل
 عاشق شدم شد والعلته والمعلول نحو مزن كمد تاب ندرم او القايطة
 والمقيا نحو كوش كد تا برسي برايد اي يحصل كد اصله كد از عهد
 شكرش اي من حق شكره تعالى بديايد اي يات الى الباب وهو
 كناية عن الخروج والمعنى من يد اي شخص ويسانه يمكن الخروج
 من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حق واستدل عليه بقوله
 تعالى حكايته عما قيل لا لا داود عليه السلام اعموال داود وشكر
 نصب على انه مفعول له او على الحال اي شاكرين او على المصدر لانت
 لفظا اعملوا فيهم معنى اشكروا اذا عمل المنعم شكرا والشكر فعل
 يتبني عن تعظيم المنعم بسبب انعام وقيل حذف الصيد جميع

هذا

هذا

هذا

ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له واعطاه
 لاجله فقل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقيل من عبادي الشكور اي
 المتوخين على اداء الشكر فان الشكور لا معنى الا في كثرة شكرهم ان به
 يعني بذلك ايمانهم بهست كه ز تقصير جوش في اداء الشكر عنه
 بدركاه خللي اورد كما قيل العذر وان قل عن الذنب وان جلد
 ورثه بمعنى والا وبالتركي يوحه سزا وارخدا وتديش بفتح الياء
 المصدر توي اي عمل يليق بكبريائه كس نتواند اي لا يقدر احد له
 مجاي اورد لفظ حاي اسم خاص بمعنى الموضع كما ان لفظ زمين
 اسم عام كالارض قيل في الترجمة بيت قولهم اوليكه بيله
 اكين عذري خلد درگاهنه كاتوره يوحه خلد وند يوراي
 قولني فني قول اولايرون كاتوره باران رحمتي جيلش بالالة
 في اللفظين والمضاي يكر في اللغة الفارسية همه را رسيد
 اسم مفعول من رسيدن وخوان نعت بي دريغش والاضافة
 كما في قرينه واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى الشفرة
 بفرف في الكتاب والتلفظ اما في الكتاب فلان الالف لا تكتب بعد الواو
 في الاول دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول يقرأ بالضم المعلقة
 اي الصريحة والثاني يقرأ بالضم المجرولة الغير المقيمة اي يقرأ
 بين الضمة والفتحة همه جا محقق مجاي كشيد اسم مفعول من
 كشيدن يرون ناموس بند كان كل لفظ في آخره هاء مخوبه
 وخواجه اذا جمع اليه بالكان الفارسي والالف والتون ويجذف
 الهاء من الكتابة مخوبه كان وخواجهان بلفاء فاحش الباء هـ

السبية

السبية وكل سو جاوز الحد فهو فاحش نثره مضارع منقي من
 دريدن وقد يقال هذا بتشديد الزاء وكذا نثره وهذا من نظار
 اهل الفن كما يقال اميد بتشديد الهم ووظيفة روزي
 بالاباء الاصلية بمعنى الرزق واصله لفظ وظيفه اليه نيته
 بخطاي منكر يفتح الكاف المحققة يعني بسبب المعصية المنهية
 بنثر مضارع منقي من بریدن واعلم ان التون المفتوحة حرف
 نفي تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفي الحكم تكتب متصلا مخوبه
 ونثره والا تكتب بالياء مخوبه آمد ندم عمر وقد تلحق باخرهن
 التون الف ويقال نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول
 نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفي ولهذا اجعل اسما
 المصدر صفات بحيث يدل على الياء المصدرية غريب بودرد
 هر كس كه نادان بود كه نادان شي بودن جان بود قد تلحق باخرهن
 التون ياء وهي نكر مخوفي وقد تلحق باخره رابطة نحوست
 بخرفي الالف من لفظ است اي خرف نداء كرمي منادي او المنادي
 فحذوق وهذا صفة والياء الخطاب كذا خرد نعيم عيب موهون
 كبر يفتح الكاف الفارسي وسكون الياء العربي بمعنى الكافر
 مطلقا والماد هنا غير التصاري لمقابلة قوله وترسافانه يعني
 التصاري وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خورثها يقرأ بفتح
 الحاء المقافية داري بياء الخطاب من داشتن ولا يراد معناه
 القوي دوستانه اي دوستانه را كما كني بياء الخطاب
 محرم مفعول كني تو كه بادشمنان بدشمنان نظر داري وهو

بالتون

فول

لفظ

كالاول لا يروا معناه القوي والمعنى لك نظري اعدايتك
 وقيل في الترجمة بيت اي كوي كغيب خربك كبر وترسا ولفظ
 خور قل لك ووستاري قنده ايده من محروم من كم دشما تلو
 نظر قل لك فاشي باد صبارا هذا من قبيل اضافة شيم به الي
 المشيم مثل تحيين الماء كفته مفعول من كفت والقائل هو الله تعالى
 واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء غير المفوطة في اخر الماضي
 بعد فتح المفعول نحو كفته وكرده وبزيادة لفظ كان ايضا للمجمع نحو
 كان تافش زمردين كناية عن الخضروات فان الماء والتون اراة
 النسبة اذا اتصلتا الي آخر الاسم وقد ير حملهما الكاف المحمي نحو
 غمكين وغمكين بكسر الكاف الفارسي فاعله ضمير فاشي باد صبا
 واعلم ان المضارع يجعل الحال والاستقبال كالعربي لكن يدخل اليه
 يختص بالاستقبال كما في قوله بكستر ويدخل كلمة في يختص
 بالحال وداية ابرو باري بيا بالنسبة وهي للعربي ومستعلة في
 الفارسي والاضافة كالتالي وروده الامر هو الله تعالى تابات
 بتقديم الباء على التون جمع بنت نبات راع على كس ما تقدم در
 مريد زيب بمرور فاعله ضمير ابرو بباري را ودخا
 نراجع درخت وهو الشجر با دام تابات في الارض فاذا قطع
 يقال له چوب بالياء العربي تجلعت نور وزي بالياء المصدرية
 هذا بناء على عادة الملوك فانهم يعطون الامراء من البسة قباي
 سبز وزي هذه الضافة مثل ما تر در بر كرده والفاعل هو الله تعالى
 واعلم ان لفظ بويطلق على عان احدها بمعنى علي وهو المراد هنا
 والثاني

التفسير
 التفسير

او بآية

التفسير

والثاني بمعنى الصند والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بودن
 بمعنى النصب والسادس بمعنى الصفة اذ اركبت نحو دلبه والسابع
 بمعنى عند وقديستعمل زايك التحين للفظ واطفال جمع طفل
 شاخ ووا لاضافة كما تر يقدم مصد علي وزن التخلول من
 قدم من سفوه موسم كل بضم الكاف المحمي وفي بعض النسخ وقع لفظ
 ربيع مكان كل كالا شكوفه كالاول في الضافة بمرسها وواضع
 هو الله تعالى وعسارة الختم ما سأل من العصر ناي بمعنى القصب طلقا
 والمراد هنا قصب السكر وقد وجد في بعض النسخ ناي بالياء بين فلما الاخرة
 للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله ناي ما يقال بالفارسية ناي كلواي
 عسارة قصب حلقوم الخمل هذا واطلاق ناي علي حلقوم الخمل كما لا يقبله
 الطبع التسليم وروايت ناي تسع من الاقلام نيش الضمير يرجع الي الله تعالى
 شهيد يرايه السكر علي الاول والعسل علي الاخير فايق من فاقه
 علي قرانه اذا علمهم بالشرف شهرة اسم مفعول من شدن وهو
 بمعنى الصبر وراي الي حال كمان بودن بمعنى الكينونة وقديستعمل
 احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الاخر في
 لغة العربية وقد يكون شدن بمعنى فتق وتزاد الواو في مستقبلات
 معانيها نحو شود وشوند ونحزم خما والمعنى بالتركي خما چلر دي
 بتريمتش القيمير كالاول نخل باسق شجرة التمر باسق عالي شتم
 اسم مفعول من كشدن بفتح الكاف الفارسي وهو بمعنى الرجوع
 امان الطريق او من حال الي حال والمراد هنا هو الثاني ولا يستعمل بعين
 الكينونة بيت ابرو باد ومه وخرشيد وملك اي كلهم

في اللفظ

مالي

في اللفظ

در کارند ای بعلوه بامروا به تا توانی بیا الوحد بلف اری
 ای تلبس و بفلت نخوری بلتشر کما ورد فی الخبر خلقت الاشیاء
 لاجلک و خلقتک لاجل همه ای الجیم از همه تو لاجلک سرشته
 وصفی ترکیبی بعنی المتخیر و فرمان برداری مطیع شرط انصاف
 نباشد مضارع منی من باشیدن که تو فرمان نبری بفتختین
 وقیل فی الترجمة بیت فلک ای و کونش و ییل و بولت اشده
 بولر ناکره انتک اله غفلت ابله بوقیمه سن قواحق امره
 فرمان در بر بروق دوتی شرط انصاف اولی بوبری سیدیه
 سن و لما فغ المص من التعمیه الذی اشار الیه بقوله منت
 خدا یوا کما حققناه قصد التقلید قاوردها فی صدر الحديث
 فقال در خبرست و هذا خبر مقدم لمبتدأ مؤخر و هو قوله لیکلی
 الم ای هذه التفتیه وردت فی الحديث از سرور بفتح السین
 و الواو و هو رأس المقوم و ریسهم کاینات الظاهر اتمها جاریه
 علی موصوف موصوف و مخبر مضمی موجودات کالکائنات و محبت
 عالمیان بفتح اللام و کسر الیم جمع عالم و الحرف الاخیره زاید
 للجمع و الفاعله فی اخذ جمع الاسم فی الفارسی هی ان الاسم
 لا یخلو اما ان یكون حاله حیوة اولافا لا قول یجمع بالالف و التثنية
 نحو خویان و اشیمان و مرغان و بالباء قبلهما ان کان آخره باء سا
 کنة نحو علیان و ادیمان و ان کان فی آخره هاء یتوصل بالکافی
 نحو جویندکان و بندکان و اما الثاني فیجمع بالهاء نحو اسمائها
 و زمینها و سکنها و سالها و ان کان الجماد ماله نماء او تجدد

و انقضاء

و انقضاء یجمع بالوجه بین خود رختان و درختها و لبها و لبان و شیان
 و شهرها و روزها و روزان و وصفت علی وزن رخت ادمیات
 خالصه و تتمه دور زمان ای به یتیم الزمان اذ لا یتیم بعد محمد
 مصطفی علیه الصلوة و السلام رزقنا الله تعالی شفاعته یوم القیام
 شفع صاحب الشفاعت مطاع بطاع به یتیم النبوة و النبوة
 ای ما ارتفع من الارض فالنبی اشفق منه لانه شرف علی سائر الخلق
 کرم و هو ضد الیتیم قییم اتمان القسامة بالفتح و هو الحن
 ای حسن او من القسم مصدق قسمه الثبی فمفعیل بعنی الفاعل
 ای هو قاسم للعلوم فی الدنیا کما قال علیه السلام **من یؤا الله خیر**
یفقر فی الدین فانما انا قاسم الله تعالی جیم اعظیم العترة
 لان النبوة علیه السلام لم یکن ذا جسته عظيمة بسم کثیر التسم
 و سیم من الوسم ای معلوم بههر النبوت فی ظهوره **بیت** جم غم دیوار
 امت لا ای لاینبهدهم که دارد چرون تو ای شکر پشیمان ای المند
 چه پاک بالباء العربی بعنی المبالاة از موج بحر الظواهر ان تسکن
 التراء اخر ای لمن که باشد نوح کشتیان ملاح و القرعة علی سوره
 الجمع اعنی بحر انرا غیر مقبوله عند المتبحرین و قیل فی الترجمة بیت
 جم دیوار است غم چو سنن اکا پشیمان نه تور قوجر موجندن
 که اولانوح کشتیان **شعر** بلغ ای وصل النبی علیه السلام بالضم
 و الفتح الرفعة و الشرفی بکمال الباء سببیه متعلقه ببلغ و الضمیر راجع
 الی النبی علیه السلام کشف الدجای الظلمة بجماله کماله حسنت جیم
 فاعل حسنت مغنی الی خصاله جمع خصلته و هی تستعمل فی الافعال

العلاج

عن الواسفون عن صفتك تب علينا فانا نبشر ملء فمك حقا
بيت كرسى الماء الواحة وصف او اشار الى الله تعالى زمن محقق
 من ان يرسد الضمير المستتر في راجع الى قوله كرسى دل يوريد به
 ان في نشاء يوريد به الله تعالى چه كويد باز اعلم ان لفظ باز يعني
 لمعان بمعنى العمود بالتركي كور وبعني المفتوح وبعني المقعد
 وبعني في كردن وبعني للغير الذي يعاد به وبعني الاخر من بازين
 وبعني صفة في بعض التركيب مثل حقم باز وبعني اللعب اسما
 فالمراد هنا اما المعنى الاول اي ما يقول مرة اخري كانه اشار به
 الى انه ذكر في بيان اوصافه تعالى اقوال لا تتيق ولم يتقون حقه
 بعدا والمعنى الثاني يعني ما يقول قول لا مفتوحا ظاهرا والقول
 بان باز هنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى الثاني
 وليس معنى مفادير الم والقول بان من قبيل المصلات التروايد من
 التروايد عاشقان مبتدأ كمشكان معشوق قد خابروا برنيا يرد
 برهناللا استعمال اي لا يصعد وكونه بمعنى قطعا كما قيل لم يرد
 في كتب اللغة كمشكان اواز فالعاشق لكونه مقفولا لمشوقه
 لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة **بيت** سورس
 بوكه وصفي بندين بي دل اول بي نشاندن اچه سورس راز
 اولدي معشوق كشته سيم عاشق اوليدن ايشد لي واژ
 يلي صاحب دلان المراد بصاحب دل في الاصطلاح من هو
 اهل التصوف والمصير يد بنفسه في مواضع كثيرة من هذا الكتاب
 سر عجيب بفتح الجيم وكون الياء بمعنى ك بيان مراقبه و **بيت**

لفظ باز

بود

بود كما هو عادت المتوجهين الى الله تعالى ودر بحر كاشف مستقر
 شد القصة حكيت حال ما شته له انكاه بالملكي في ذلك الوقت
 كما ان حالت باز امداي عادة الى الحالة الاولى يلي الاصحاب واحد
 الاحباب بطريق انبساط علي وجه المزاج والنشاط كفت لصاحب
 دل ازين بوستان كه توبودي لفظ بوستان بالواو الفارسي بوستان
 بلا واو عرقي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه ما راجع
 كرامت او ردي بضم الواو والياء الخطاب كفت صاحب دل بخاطر
 چنانچه داشتم اي كفت على هذه التية كه چون بدخ كن كل برسم
 اي كفت علي اذا اصل الى شجرة الورود امني بيا الوجهه يوربغم
 الباء الفارسي كنتم الميم للتكلم هدية اصحاب دل لاجل الهدية
 لهم چون برسيدم الي تلك الشجرة بوي كلم الميم للتكلم ايضا
 لان الميم الشائكة اذا اتصلت باخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد
 معنى الفاعلية كما في قوله يوركتم وفي قوله برسيدم وقد تفيد معنى
 المفعولية كما في قوله بوي كلم چنان مست كره اي ازال عقلي
 كه دامنم از دست برفت من كمال الحيرة **بيت** اي مرغ سحر براد
 به العنديل لكونه مستيقظا في الاسحار ومتخافا منها عتق بكون
 القاف زير وانه من الفارسيه بيا مور بكسر الباء امر من اموختن
 اي تعلم العتق منه ولعلم ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة على
 الفعل هي ان الاول الفعل اذا كان مخموما وحرفا شغويا اعقب
 الباء والفاء والميم والوارتقاء مخمومة مخمكة ويكون ونسبة بين
 وبفر مايد وبفر ماي وبمالد وبورزين وبورزي وغيره اذكر

و در بحر كاشف مستقر

تقر بالكرمان سوخته را اصله كه ان كتب بالاتصال للورثه اشارة
الي بروانه جان شد وهو هنا بمعنى رفت واوان نيامد ولم يظهر
منه انين وانت تشكرين غير احتراق بيت كمال عاشق بروانه
دارد كه هيج از سوختن پروا ندارد اين مقهيده در طلبش
في طلب الله تعالى بغير اند غافلون كما ترا صل كما ترا كه خبر شد
اي عرفه خبي بيا والرحمة بان نيامد كما ورد في الخبر من عرف الله
كل لسانه وقيل في الترجمة بيت عشق ايشين بروانه دن
اوكون يوري اي عند له قلدي اجر ايشين عشق ايشين في يادي
مديله خبر لدر طليده جقي چون كم خبر دار اولئك اغرنا
بنياي يوق اي برتري رت اعلى لخيال وكمات وقياس
ووهم بفتح الواو وسكون الهاء وزهوج كفته اند ولجلي
عما قالوا مشينديم وخواند ايم بيان لقول كفته اند مجلس
تمام كشت بفتح الكاف الفارسي اي صار تمام وياخر رسيد
عمر اي عمر تمام هم چنان حال اول واول وصف توما نديم
ما زدن ايم شياء وقيل في الترجمة بيت اي بوجه از خيال وكان
وقياس ووهم برنه كه ديد لراشد وبن اوقوشم مجلس تمام
اولدي وعمر دي آخوه اولي كي بن قيم وصفوا قومهم **محمد**
باد شاه اسلام ذكر جيل بعدني مبتداء كم در افرا وجمع ضم
عوام اقتاده است يعني ان الناس يذكرونه بالخبر في افواههم
وبالسنتم وصت كخش بكر القاه الذكر الجيل الذي ينشر
في الناس علي كرجيل كم در بسيط زمين يعين في وجه الارض
رفته

رفته بفتح الراء اسم المفعول من رفتن والمراد به انتشار اخبار ما فيه
وقصب الجيب حد شمس عطى ايضا وكذا ما بعد وهو اي الجيب
بالفارسيه ناي شكوكه الظاهر ان يقاد قصب السكر واغنا قال مقبب
بالفارسيه ناي شكوكه الظاهر ان يقاد قصب السكر واغنا قال مقبب
المطوي طومارا بقصب الجيب والمجوع اعني قصب الجيب اخيق الي الحديث
وهو اخيق الي غير الغياب اي الشين الذي يرجع الي سوري كم هي عيني
الثلث فكر بفتح الشين العجيبه والكاف المخففة فارسي الشين والكاف
المشددة عزني مخورين اي الفارسي ورقه منش انش بضم الميم
وفتح القاء اسم مفعول كم چون كاخذ زراي مثل ورق الذهب ويرند
بفتح الباء العزني اي يحولونه بالا حترام بركام فضل وبلاغت لغ
يعني سجندي حمل ستوان كرد يعني كردن فان الماضي بجي يعني
المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتداء الذي تقدم ذكره بلكه
خداوند جهل اخداب عنده وترق منه واعلم ان لفظ خداوند
بمعني الصاحب يستعمل بالاضافة يقال خداوند جردان وخداوند
علم وقد يحذف مضاف اليه ويطلق علي شخص ويقال اي خداوند
ليذهب السامع كل مذهب ممكن وقطب دايره زمان قطب المرجي
هي الحديده التي في الطبقي الاسفل يد ورعيها الطبقي الاعلى وقطب
الفلك كوكب بين الخدي والعزقين يد ورعيها الفلك وقطب القوم
سيدهم الذي يد ورعيها هم قائم مقام سليمان وخليفته
ونا صرا هل ايمان كونه سلطان الاسلام شاه شاه اي
ملك الملوك وقد تحذف الالف الاولى ويقال شهنشاه اوالتائيه

طانه

الاسر

الاسر

فخر

لن

ويقال شاهنشاه بلالافان ويقال شاهنشاه معظم ومكرم انابك
وهو بالتركي كخدا وسوزلو كشي والملايم منها الشخص الذي يكون
الكلام له اعظم صفة انابك مظفر الدين وصفا ايضا ابو بكر بن
سعد بن زكي ابو بكر عظم بياه وعلم الملك وكاه مريد الله
ظلاله في ارضه كما ورد في الخبر **السلطان ظل الله ما رواه ابن عسقلان**
الظلالا بمعنى النعمة والحفظ والهيبة او بعنايه المحيطة فاه السلطان
بنا سالحق ويكمن دري ارضه كن راضيا عنه وارضه ايجعل
راضيا فالاول امر من الثلاث اي رضى برضى والثاني امر من الافعال
اي ارضي برضى قيل الرضا من العبد ترك الاعتراض ومن الله
ارادة الثواب بعين عنايت متعلق بقوله بك خد وندها في نظر
كرده است الى سعدى المذكور وتجبين بليغ فومود وحسن
تحسينا مبالغا وادارت صادق عموده فيم اشارت الى كونه السلطان
مريد لاجرم بفتحين اي لا بد ولا محالة بفتح الميم كاهه يشد
القاء انام بمعنى جميع خلق از خواص وعوام بياه للانام محبت
او يعني سعدى كرايد اند بلسر الكافي الفارسي واليابدين
الالف اسم مفعول من كرايدين بالتركي ميل ايلك فالعني جميع
الناس والوا الى حبه تحت السلطان اياه ك الناس على دين ملوكهم
خبر شهر **بيت** زانكم بفتح الكافي الفارسي وسكون الهاء
مقصود من ازاكاه بمعنى ازان وقت ك ترا لفظ مركب من لفظ
توبقم التاء والواو والسين ومن لفظ را الذي هو علامة المفعول
فازا ركبنا خذت الواو ومن لفظ كاهي محذوفة من لفظ بوم

بلسر

توه ملكه نظرت يعني منذ نظرت الى آثاره بالمدح والجمع انوار الميم
تكملة وحده اذا قتاب شهر درست لفظ تراشا يعني الرطب او اداة
تفصيل المراد هنا هو الثاني يعني انه اناري اشهر من الشمس
لحال اني متصف بالعبوب في نفس الامر كخود اي وان كان
لمر في الواقع هكذا يعني همه عبيها جميع العيوب بدين
فيما بان نحو بيان يعني بان بنده درست يعني درين بنده
ست فالياه زائدة في قوله بدين لالفظ وهو عيب كسلطان
بسنده يستحسنه هنديست قيل في الترجمة **بيت** انده برونم
قوله شهردن نظرا ولدي كوندن انرم هم دخی شهر درست ولدا
هم دخی عيب بون بنده وادد ره عيب كسلطان بكنم
له هذا ولدي **نظم** كل بلسر الكافي الفارسي وياه الوحدة خروشي
ري وصف تركيبي يعني الظنين الطيب الرائحة واعلم انهم مركب
بظنين ويجعلونه المجموع المركب بمعنى المشتق ويسمونه الوصف
تركبي او التركيب التوضيحي بغير لفظ جها بين فانه مركب من
ظنين ومعناه معنى المشتق اذ هو بالتركي جها كورجي بقوله
رشي بوي من هذا لقييل لان معناه خروشي قوي د رحام روت
وم من الايام سيدة اي وصل اذ دست محبرتي بياض الرحلة
ستم الى يدي بدو وعني باومثل بدين وبيان كقمت كمتك
بغيري بضم الميم والشين المعجمة فارسي وبلسر الميم والتين
صلة عربي ويجوز ان يقال هنا على الوجهين فالقصر على احد هما
صياغتي بغيري الياء الساكنة في اخر الخطاب واما لفظ ياني اول

هذا فحق عطفي بمعنى او يستعمل للفعل كما في لغة العرب كما ترى
بكسر الياء الاضافة دلالة على بكسر الزاء ايضا وهو وصق تركيبي
او يفتح ولهذا يكتب الالف متصلا باللام تغييرا لتركيبه الخ
على تركب المعنى نحو اعلم ان اللفظ توضحير خطاب بمعنى انت و
الفتح ان لا تنقل واوه دليل على علامته لضمه التاء وقد نقل اللفظ
الوزن وقد فتح للوزن ايضا واذا اتصل به لفظ است تحذف
واوه والالف من لفظ است فيقال استت مستم ذلك عقل من
يكفنا بضم الياء لضمه اول الكلمة والالف للاشباع من ضمير
المكلم بمعنى انا كل بكسر الكاف الفارسي ويقال بكسر اللام للاضـ
نا جيزاي طين لاشئ بودم في حد نفسي وليكن وقد نقل الياء
بدل الياء صدق بيا الوحدة يا كل بضم الكاف الفارسي نشـ
فان ترجم الطيب في ان الصحبة مؤثرة كما قال كمال همنشـ
اي حسن الجليس درين وفي وفي بعض النسخ باسم انكره
الريح الطيب متي وكردن والامن همان خالكم كه هتم مقم
المعنى اني كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع هذا السلطان
العظيم ظهرا سيدي انام واشتهرت في الايام كالطير
المقارن بالوردي وقد قيل في الترجمة **نظم** بكون حرامه في
قوخلوكل الومه كودي بر محبوب الغنى **ديدم** اكاكم
من يا عجب كم كوجك قوخلك الذي بني بندن **ديديلم**
صبحم وليكن كل ايلم بر زمان او نورشم بن **انراودي** ما
قوخلو سندن والاطير غم بن تا از لبت اللهم متع با

التا

التاء المشترجة امر من متعه الله المسلمين اجعل هم منتفعين
بطول بضم الطاء حيوة الضمير راجع الي اي بكر وضاعف بكسر
العين امر من عاصف اي جعل ثواب جيله مضاعف وحنانة
جمع حنة وهي ضد السية وارب بفتح الفاء وسكون العين ورجة
او اية جمع ووي بمعنى الحبيب فهو كالاحياء لفظا ومعنى ودلالة
اي درجة ولانه جمع وال بمعنى الحاكم وهذه الشفة قياس في جمع
اسم الفاعل من التافس كالقارة جمع غار والقضاة والجمع فاضل
بكسر الهم المشددة وسكون الزا واي اهلك على عدلية جمع عد
ويقال وترا لله تدبير وودع عليه بمعنى وشانته جمع شاي بمعنى
الميفض بما تلي الماء للقم اي بحق ما تلي وفي بعض النسخ ما تلي
بدون الياء القسمي في يكون ما مصدرة او ظرفية في القرآن ظرف
تلي من اياته بيان او من المتعاضد والمعنى مدة دوام تلاوة ايات
القران او في من دوام تلاوة ايات القرآن هو عليان من مديدت
في الاشياء علي يذهب الاخفش اللهم آمن بالمد وسكون الشون
امر من آمنه بلفظ مفعول الامر والمراد به ملكته وانما اختاره للجمع
واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امد ولد اي ابنه اسم حسنة
ابو بكر باسم ابيه **قطعه** لقد سعد الذي اجاب لقسم محذوف
الظاهر ان يرجم الفارسي الواقعة في هذا الشعر الي اي بكر ووت
ولد كما توهم ليحصل لا يهاجم اللطيف في قوله دام **سعد** وناسب
قوله كذلك تنشأ النية ولعل يلزم تفكيك التفسير وايدة المولي
اي الله تعالى بالولية التصريح لواء وهو العلم كذلك اي مثل

ابى بكر تشاكان موز لحقت الهمة للوزن اي تحدث وترفع
 لستيم وهي عن غل يخصص وهو غل الهمة وهي مرفوعة
 على انه فاعل تشا وهو اي ابو بكر عرقها اي اصل تلك اللبنة
 والحلة صفة لثمة وحن نبات الارض من كرم البقر وجودته
 والبذر بالقارسية تخم والمعنى ان ابابكر بنزله في اي سلطان جيد
 فولد سعد يصير غل في الحن ايزد اي الله تعالى وتقدس
 جلالة خطه في ان شيراز لخطه على وزن العلة دايرة البلد بيت
 حاكم عادل الياء سميته وهمت عالمان عامل قدم هيمته الحكام
 على همت العلاء لانها ظهرت في اثر في حصول الامن نازمان قيامه
 اي الي قيام الساعة وربما سئل مات نكرد ارد مقصود من كناه
 دارد وقد كتب اليها اتصال الي التال والمعنى حفظ الله وقد
 وجد في بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله **شعر** نكدي ك استقنا
 انكاري من در اقايم غيت واغتراب چر اللفظ مفعول وستعمل في
 مقام التعليل روزگار في بياء الوجه يكر دم در بكي بياء المصير في
 برون رفتم من هذه المملكة از نك تركان من عازم من عازم و
 لفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على باي ممالك خطا وحن
 وفي معنى على الحاييب تشيهاهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كبيتنا
 مفعوله هذا اعني جهان درهم اقتاده وقع غلوطا چون موي
 زكي مثل شعر هاي ولايت زكيار همادي بود تد في الضرورة
 وليكن في الباطن چو كركان بالكافين الفارسين جمع كرك وهو الذي
 بخون خوار كچين في شرب الدم وحنة الظفر چو بار آمد كسور

بكر

بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة اسوده ديوم بحيث يلكان
 بالباء والكاف الفارسي جمع يلك وهو الثمر ها كرده اي ترك
 خوي يلكي بحيث صار و درين مردی في باطن حال كل واحد
 منهم رجل واحد چون ملك بفتحين نيك محضر حن الخلق برون
 ظاهر حال كل فز منهم شكري چون مثل هنر بران جمع هنر بكسر
 الهاء وفي الزام بمعنى الاسد چين الياء للنسبة چنان بود در عهد
 وزمان اول كه ديدم بعني جهان پر دم الهاء الفارسي زغوغا و تشو
 وتنبی دوي ان بعض الامراء قد استوي على بي بكر بن سعد وطرد
 من مملكتهم لمخرج المص ايضا عن تلك المملكة ثم اي ابو بكر جمع
 عظيم فقر عدوه واخذ مملكتهم فعاد المص وراي الملك مستظلم
 ولهذا قال چنين شد اي حصل الانتظام والامن در ايام سلط
 عادل هو تايك ابو بكر بن سعد بن زكي ما وجدنا هذه الا
 بيات في النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انما ليست من
 هذا الكتاب بل من نسخة حكاية اورد ها المص في بعض ريسانة
 الحقها النسخون بهذا الكتاب **بيت** اقليم پارس راغم اذاه
 سيبها لمعني الفتنة دهن نيمست الدهر الزمان تا بر سرخ
 بود چو تخلف من چون بمعنى المثل نواي بكسر الهمة وفتحها ح
 فداء ساين خلد اي ظل الله اسوز كس نشان نكده اي
 لا يخير اليوم احد در سيط خاك يعنى در زمين كتر د
 مانند استان هراستانه بمعنى العقبة درك التاء الخطاب
 اي مثل عتبت بابك واعلم ان التاء الساكنة ضمير الخطاب اذا

انصلت باخر الاسم يفيد معنى المضاف اليه كما في قوله دريت
واذا انصلت باخر الفعل يفيد معنى المفعول به نحو ديدت وكذا
اذا انصلت باخر الروابط نحو درع اوت نصيب يا شدمامن
رضا اي موضع الاس الذي يرضي الناس عنه يرتست واجب
عليك باس دعائيت خاطر بيجار كاه وضعيفان وشكومتلا
برما خيم اي واجب علينا وبخداي مقبان الي قولم جلاي
افرين وصفى توكيبي خيرا وعوض بحسب وعن يار سيب
زياد فتنه نكهدار اي احفظ خاك پارس واقليم چندلك
خاك را بود بفتح الواو با در بقا يعني مادام بقي كرتا الارض
والهوا وقيل في الترجمة **بيت** پارس اقلية اوليه عم دهر
دوند تالوله اندر سنجلاين سايه خد كم بوكوه نشان ويتر
يوزند هيج قاپك اشك سلك مغلي ماس رضا بيجار و لودعايتن
انك سكا درر شكرا ايلكم بزه و خلد دند در جزا يارت طرا
غني صا قلم فتنه دن اول دكلوكا ولد طيرا غم بيلم صويم بقا
فان قيل ما ذكره المصنفون في كثرة من القاب سلاطين زمانهم
فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه
الاعظم وما لك رقاب الامم وسلطان ارض الله وما لك بلا دانه
ونا صرياداته وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها اهل
يحدو مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة في غير جائز بل
ارتكاب كذب صريح واما ان اردوا بقلبهم القلب والطلب
من الله تعالى ان يوفق الملوك الي الانصاف هذه الالاقاب

الحكمة

الحكمة او اذا ارادوا بها المعاني المجازية فجايز ما كان الاكثر
مذموم لا يسهل الكذب والمثل منتهى كالا يخفي **سبب تأليف كتاب**
يك شب تا مل ايام كوشه مي كودم يقال تا مل الشيء نظرا اليه
مستيناد ويرتلى بفتح التاء المشقة بمعنى الهلاك كوده تاسق
وتحسري خوردم **بيت** العوضي وفا تني المطلوب لا لقلب
اطاعني ولا محبوب وسنك سرچم دل را لفظ سرچم مقصود
من سرچم بمعنى الحجة الصغيرة والمعنى بالتركي كوكل او جوك نك
طاشني بالما س آب ديده مي بقم كالحكاك وايستمر ما مناسب
حال خود مي كقم والابيات ما ذكره بقوله **بيت** هردم از عمر مي
رود نفسي اي كل نفس عيشي من العمر وهوشني قليل في نفق
ولكنه لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه چون نكم مي كنم وفي
بعض النسخ چون نكم مي كني بيا الخطاب غاند بسكون التون
والل ل ماض من ماضين ويجوز في اللغة اجتماع الساكنين
بل اجتماع ثلثة ساكن نحو كار وغاند رسي اعلم ان لفظا بمعنى
ينجم ينجم دسبي مالت وقيل في الترجمة **بيت** عمردن بر نفس
كيدر هردم نظر اتم لم جوت قالمدي هم اي شخص كم
بنجاء رفت اي مفرحين سنة من عمر ك در خواي وانت
في غفلت مكر اين پنج روز في خت ايام بقيت درياي نغم
وتستيقظ من شرم الغفلة يعني الكثرة العروبي اقله فجان
دقت الانتباه وفي ذكر بنجاء وينج مثل صنعة الاشتقاق وهذا
البيت مطلع قصيدة للمص تمامه مذكور في ديوان وقيل في

الترجمة: **الترجيم** الذي يمل كيدي داخي او يقوده سن **اشوايش** كونه
مكرو ويوب كوره سن **التم** يا تي لي يا قلب اذا تركه الجهل **وان**
يحدث الشيب الميراثا عقل **خجل** البسليم المتحمس الاستعيا **انكس**
رنت ايم مات ومضى من الدنيا وكا رساخت لم يعل الاخرة كرس
رجلت زدند اي ضربوا اجل الارتحال وبار وهو هنا عني الحبل
بكر الحاء وسكون الميم ومن قال بالفتح والتكون فقد اخطا في
اصل اللغة **ساخت** وقيل في الترجمة **شور** او شورشوش كشي كه
دور مدي كار كرس رجلت اورلدي دور مدي بار خواب
خواب نوتين اي النوم اللذين بامدادان بالذال المحجة في آخر على
اللغة الفصحى بمعنى الصبح قال ابن عيينه در زبان فارسي فرقي ميكن
ميان دال و ذال يا ديكر از سن كم (بن نزد افاضل مبرهست پيش
از در لفظ مفرد صحيح وسكن است دال حوان انرا و يا في
جمل ذال محجست رحيل اسم بمعنى الارتحال والاضافة بمعنى **ويان**
دارد اي يمن ويوقوف بياده را اي الرجل **رسيل** اي من العز
وقطع المسافة وقيل في الترجمة **كوج** صبا حند او يقود هرتولت
كرو دتر بياده يولدن **هركه** اسكن من جاء الى الدنيا عمارت تو
بالفتح والسكون بمعنى الجديد ساخت اي بني بناء جديد رقت
اليان الباقي منزل بد يكر ي پرداخت اي اتم لغيره وقيل في الترجمة
هركه كيدي عمارت ايلدي خورش **منزلده** غير ي طويلدي
خورش **داحة** ذكر مقصور من ديكر بخت هجيين كالاول هو سي
قصد بناء آخر من عمارت اي عمارت **داسر** يدي كسي لفظ كسي

فاعل

فاعل بخر وكونه مقعوله كما ظن بعيد جدا وقيل في الترجمة **بوتجلا**
او دخي قلدي هرس **بالته** التدي هيح كس **يار** نايانار وصف
تركيب من يابيدن ومفعوله مقتحم لقوله صدي في قوله دوست
مداراي لا نتخذه خيللا **دوستي** لا شاييد مضارع منفي من
شاستن اي لا يلبث الحب اين غدار من الغدر بالغير المحبة
ترك الوفاء وقيل في الترجمة **بايد** ار او لميا في سورة اي يار
يرمز وسئل **بوعلا** حكى عن ابي منصور انه لما حضرته الوفاة
قال اي لنا بعنا نعيم الاخرة بنومة يريد ان يلقاها في الدنيا نومة
واحدة من جهته فصرخته ومقنته على الخفلة نيك وبديهي
ببايد مرد معناه بالتركي ابو يرمز جهن اولسه كركدر خنك
بفختين قال الحلبي في لغته انه يجي معنيين احدهما بمعنى
البارد يقال آب خنك وهوا خنك والثاني بمعنى طوي هو
بالتركي يختلو وهو الماد هنا **انكس** كوي بالكاف الفارسي
بالتركي طوب نيك بر طوي من اوصل كثر الخير الي من في القن
بمصر لجان الرمة والملا كثر العبارة التي تقدم الى الحضرة الالهية
وقيل في الترجمة **ابويا** وزكشي اولوب چوكيدر يختلوا ولكم طوب
خير التر قال بعض العلماء من السلف الصالحين ويل غلبت حادة
على عشر انه اي سئاته على حسنة لقوله تعالى من جاء بالحسنة فله
عشر امثالها برك بفتح الباء الحزني وسكون الراء يجي معنيين
احدهما بمعنى الورق وقد مراد به الرزق والاخر بمعنى التربة
عيشي بالفتح بمعنى الجنة والتعيشي بكرر بالكاف الفارسي

بمعنى القبر خویش درست است و مستاد آن کسی نیارد معنای صفت
من آوردن کسی ای من بعد از پیش درست که قیل طوی لمن
ترک الدینا قیل ان ترک و بعد القبر قیل ان یلخل و قیل فی الترجمة
ان یخیرک سیکر کوند ای صکره کلیمه او شمدی سنی و برید عیونست
مبتلا و خبر المعنی المراد العزاک لفظ سیر مع التمام افتاب عیون ای
فی النمل الشیر الاوسط من الشیر المثلث الصیفة وقد وجد الواو العا
طفة قبل لفظ افتاب فی بعض النسخ فیکون عطفاً الجملة علی الجملة ان
ما ندی قیل من المخرج ام عره هنوز الفرة بکسر الفین لفته عریسته
و فتحها من تطرفات العجم و قیل فی الترجمة عر قار در افتاب عوز
از جوق تلدی خواجهم عره هنوز ای شخص تری دست و صف
البید من المال رفته در بازار ای الی اسوق ترست التاء للمخاطب یر
بضم الباء الفارسی و قد تری بفتح الباء الواو ای نیا و یرعی دستا هویا ترکی
دل بند و مندوب و دستمال و قیل فی الترجمة است ای کیدن الی بوشل در
بازار قور قزم طولو کلیمه دستار هو که مزروع خود بخود در مجرای
و فی بعض النسخ بخود خورید که لفظ خورید فی الاصل علی ورت
بید بواور رسمیه تکتیب و لا تقراء کوا و خویش رویش میانه حلم سبز
سبز اندرون بدید چون لاله برك تازه شکفته میانه خورید ثم استعمل
بتلفظ الواو و معناه بالترکی قصیل که بخوبی حیوان لرید و رریر
وقت خرمنش بکون التوب للوزن خرمنه بایید چید ما ض یعنی
المصد دای چیدن یعنی لا بد له نکل الشخصای بجمع بقایا المنقر
وقت الحصاد قیل فی الترجمة هو که آنجکین کو کلمه یدی وقت

خرمنه

خرمنه اول یشق در دی و قد وقع هذا البيت فی بعض النسخ
بشد سیدی بکوش جان بشنوقا علی قیل الاجل و چین است
مردی باش و بر و فلما حکي للص تامل فی لیل من الیای ذکر سار
وما ال فکره حیشه قال بعد ان قامل این معنی مسلحت ان دید
و فی بعض النسخ دران دیدم که در شمس بفتح التوب الاوای و کرها
بالترکی یتاق و اوترا جق یر عزلت احصافه نشین الیر بیا بیت
نشینم ای اعزل من الناس و امن صحبت ای ذیل الصحبة
و لخوا و چینم ای الفه علی لقا و هو کناية عن ترک الصحبة بالکلیه
و در فتراز گفتنها یریشان من الکلمات المتضارفة شوم و هو کناية
عن عیونها و یریشان نکریم لانه بیت زبان بریده ای یقطع
اللسان بکشی بضم الحاق التوب و یا الوحده ای فی زاویه نشسته
اسم مفعول من نشتهن صم بکم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن
یرید ان ای شخص کان ذلک به از کسی احسن من شخصه نهانش
زبان شانه حکم ای لا یكون لسانه فی حکم بل یتکلم بکل ما یجری
علی لسانه و قیل فی الترجمة بیت دی کلام او تورن بوجقه اسم
اولان یک اول اول کشیدن کم دینم بویروغی یوق تأبکی یعنی فعلت
ما نومت حتی ان احداً از دوستان من الاحبا که در کجاوه
بفتح الحاق التوب بی موب کزاوه بالفارسیین و هو الهو ریح
صحبت و بق انیس من بودی الیاء الحکایه و در حجر و صفت
جلیس و ترک لفظ بودی بکلمه جلیس من ترک لفظ بودی
اکتفاء بما سبق کما هو فاعده السبجاء برسم قدیم ای العادة القدر

اذ من الباب درآمد جاء ودخل ولفظ ودخل ولفظ در هنا
 بفتح جندك نشاط وفرح وملاعبت مفاعله من اللعب كذا
 الصديق القديم وبساط مراغب وتلفظ كسار د بالكاف الفا
 ستي ما من كسار د جوابش تلفظ قطر سرائف نوي تعينه
 بونكوفتم اي ما رفعت ربي من رتبة العبودية رجبك كذا
 اي نظر منصبا وكفت **ش** كنوت مقصود من كنوت بفتح الهمزة
 وسكون الكاف العربي وتأخذت الهبة ضمت الكاف تبعاً للنون
 والتاء للخطاب فالمعنى الان لك كذا كان كفتلر يعني الكلام هست
 اي تقدمت ان تتكلم بكوا من كفيها واعلم انه كما يدخل في اول المفا
 حرة الباء الله استقبال كذلك يدخل في اول الامر والشيء بل الماضي
 والمصدر ايضا للتاكيد اي برور يلفظ وخوتني بفتح الخاء اللقافية
 كه فدا لان الموت قريب جويك اجل والمرا ب عزرايل درك
 لفظ در هنا وفي قوله درك من التكلم وقيل في الترجمة **ش**
 يكون سويلكم چو وارد بجال كرك سوزي لطفه سويلكم
 كه يارن اجل يكي اده نا كاهان ضرر ريدي انه بالملايين
 يكي ز متعلقان منشي الضمير راجع الي ذلك الصديق يعني
 ان احدا من الناس المتعلقين بي بر حسب بفتحتين واقعه اي
 علي ما اخترته من القمت والفرقة مطلع كذا ايند فاعل كذا
 نيد ضمير مستتر راجع الي قوله يكي والضمير السابق ذكره مفعول
 التقدم اي جعله مطلقا وقال محاطا به كذا فلان اراد به نفسه
 يعني شيخ سعد بن عزم كره است معني عزم علي كذا اراد فعله
 وقطع

ولفظ عليه وقوله ربيتم جزم كانه عطف تفسرله از معني جزم
 الشئ قطعة فالمعني قصد بنية مجزومة مقطوعة كبقية
 عمره عتق شجند ويعتزل عن الناس وخاموش كز بند
 واختار السكونة تونيزاتها الرقيق كذا كرتواني ان اقتدرت
 سخوش كز خذرا سكواشتنل بما فعله ووراه بجانب
 بتقدري النون على الباء اي اليه عن الناس يعني اي ترحم اليه
 ولفظ كير مقدر هنا كما هو قاعدة الاسماع كفتنا بالفاء لا ضباع
 كاستقاي قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباء اللقافية
 قديم عطف علي مدخول الباء دم برنبارم اي لا تكلم وقيل
 برنبارم اي لا ارفع قدي ولا اذهب من هذا المكان مكرانك
 الا في وقت سخن كفتن تود صار را من شيخ سعدي برعادت
 قديم اي حتى بالمعنى على العادة القديمة وطريق ماء لوق والطريقة
 المألوفة كذا آذرون بالمد وضم الجمة بمعنى الايلاء وستان مفعوله
 فالمصدر مضاف اليه مفعوله جهلت لا يلحق ان يصدر من العلم
 وكفارت يمين سهل يعني ان كان قد خلق فكفارت امر سهل وقيل
 لا حاجة الي تقدير الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه علي شيء و
 فتقضى كفتن يمين وخلاق راه صوابست خبر مقدم وعسى
 رأي اولي الالباب عطف عليه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل
 كذا ذو الفقار علي اي سيف المشهور در نيام اي ان يكون في
 القدر مستدار مؤخر وزيان سعدي در كام بالكاف الفارسي يعني
 الحنك الجملة على الجملة والمعني ان الامر الممدوح ان يكون سيف

علي رضي الله عنه خارجا عن الفلاس في الجهاد وكذا
لسان سعد بن تبيخي ان يكون متحركا بالعارف والنجباء
قوله زيان در دهان اي خردمند چيست مخزون هذا المصراع
سؤال كليله در كنج بالاضافة في الالفاظ الثلاثة صاحبها
اي مفتاح باب خزينة اهل الفضل مخزون هذا المصراع جواب
چو دراي الياب بستر باشد اذا كان مغلقا به داند كسي يق
يعرف احد كه جوهر فرو شست اي بايع الجوهر يا بيلور
بكسوا الياء الفارسي وفحت اللام والواو القيد لا ويقال له
بالتركي چرچي وقيل في الترجمة **نظم** اغرزة ندر اي عقلو بودل
كه مفتاح باب خزينة هنر قيو باغلوا ولسم نه بلسون كشي كوهر
صايجي بي يا خور بسلور اگر چه پش خرمند اي قدام العاقل
خاشي اصل خاموش يا الياء المصدر في معنى السكوت الواو
وللوزن ادبست اما بوقت مصلحت اي عند الحاجة الي النكاح
ان به كم المشار اليه بلفظ ان ماعت اعني در سخن كوشى خطاب
من كوشيدن بالكا في العز في اي الاول ان تشتغل بالكلام
دو چيز اي شيان طيره بكسر الطاء المهملة بمعنى الغضب
وهنا بمعنى الفاعل عقلست اي يقضيا العقل احد هادم
فرو بستن اي ترك التكلم بوقت كفتن اي وقت الحاجة الي
الكلام والثاني كفتن اي التكلم بوقت خاموشى اي في وقت
الذي ينبغي ان يسكت فيه وقيل في الترجمة **ببيت** اگر چه عا
قل او كنده ادب در اسم لك او يك كم مصلحتك من دمنده سويك

عقل

عقل فاقر اي كزبرد منده سويك بوي ويليك لك بونده سويك
في الجملة اي الماحض من جملة الكلمات زيان از مكالمه او اشاره الي ذلك
الصدق در كشيدين قوت نداشتن اي لم اقدر على ان لا اتكلم
وروي از بها ورو او وحادثة داو كودايد نه مروت وهو كالبالو
ليت نداشتن عدا بقوله كم يار موافق بود وحب صادق
فلا ينبغي الاعراض عن مثله **بيت** چو چنگ او ري با كسي تو
اي ادا خاست مه احد صريحو چا كه ازوي كويوت بود بهم الحان
الفارسي وكسر الزاء المجهمة يعني لك بد منه بان يكون لمن لا يترك
مصاحبه يقال فلان يار نا كزير منست لا يسقى مفارقة **بيت**
توي كه درد و غمت يار كزير منست وفي لغة المحلي كزير يعني جارة
ونا كزير يعني تاجاره يا كزير بكسر الكاف الفارسي والزاء المهملة
اسم مصدري كزير يعني او يكون لك فراد منه بان يكون من
تكوه وتستلحق من مصاحبه وقيل في الترجمة چو چنگ ايد
بر كسرا يله عناد ايت كه ساك فرم اوليه بكم ضرورت قدر مثل
سخن كفتيم مع ذلك الصديق ونفج كنان بيرون رفتم
من الحجرة بل البلية در فصل ربيع كم صوت برداي شدت اراييد
اسم مفعول من اراييدن والملا سكون البود بود بل التجا وجر
منه ولمنه حال داوان كاترمان لفظا ومعنى والى فيه غلط دولت
وردر سيد **بيت** پيراهن سبزي القيص الاخضر برد رخا
على الاشجار چون مثل جامه عبيد بيل بختان بالاضافة في الفتلين
وقيل في الترجمة يشل كوكلك اغا جلا و زره كويا ايو بختلوك

يرام لكي **شعر** اول ارد بهشت وهو اسم للشهر الاوسط
 من الشهر الربيع ما جلا في وهو اسم تاريخ نسب الي
 سلطان جلال الدولة والذين ملك شاه الجي في تقوله ارد
 بهشت الفرس القديم فانهم يعتبروا الكبيسة فلا يقع
 اوان المورد فيه بل يتقدم ويتأخر بلبل بسكون الالامين
 ميتا كويند خبره برمتا بر جمع منبر بكسر الميم مشتق من
 البر وهو الارتفاع وسببه لانه الت الارتفاع قضبان بضم
 القاف وكسرها بمعنى قضيب وهو القوس وقد اشتهر القوس هنا
 ليتاسب قوله غضبان بر كل سرخ از غم اخاره واقتاده بالواو
 لفة ايضا للجمع لولوه جميع فرق بفتح تين بر عذال شاهد
 محبوب غضبان صفت مشبهة على وزن عطشان وقيل في الترجمة
بيت بهارك اول ماه جلا في او تر بلبل بود قلم منبرند
 قزل كل اوزر غلن انجو كوي عرق در حشم ايدن يار خطرند
 ناشب بيوستان اي فيه يايكي از دوستان امامه ذلك المصداق
 اوسع مثلا اتفاق بفتح الميم مصلحه جميع يعني البيوت افتاد
 وفي بعض النسخ صحت ميت افتاد موضع خوسن وخم وصف
 لذك البستان وديتان ذلكي وصف تركيبي كشيدن در
 اي مجتمع بعضهم فوق بعض كفي كما لك تقول في حق خرمه
 ميتا بكسر الميم القادورة برخا كفي رحة است تشييد الا امار
 النابتة على الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن عقل عن
 هذا قال في تفسير ميتا بعد ذكره ما ذكرنا وفي البحر شي
 للزودي

لا زودي يستعمل الصاعقة وعقد بالكسر هو عقود النخل ثريا
 بالفتحة يروين از تاركش بفتح الزاء يعني من فوق رؤس تلك
 الاشجار اجتمعت اسم مفعول من او يجتن تشييد الا امار النابتة
 على مثل شجرة التفاح والكثير بالثريا **بيت** روضة اي هي
 روضة وهي ارض ذات اذهار وانهار ماء نهرها سلسال اي يسهل
 سوغه في الخلق واسم نهر في الجنة دوحته بالفتح والسكون الشجرة
 المعظمة سمع صوت الحمام وغيرها طيرها اي تلك الدوحه مودة
 كاشعرا ان اي تلك الدوحه بريغم الباء الفارسي اذ لا اله الا الله
 لك اي التلوة بالوان متعددة دين اصله واين بفتح الواو والفتحة
 الهمة حركة الواو وحيتها اشارة الي دفعة يركا لاول ازميو
 كونا كونه من السموات التنوعه بادرسايد درختان في الصير
 راجع الي الروضة كتر ايد فيش وهو المفروض مشتاع
 البت بوقلمون بالتركي كلستان في كفا وشب اندر ايد دنك والراية
 ان ضوالشمي يظهر في ظل الاشجار على الثبات نازلا من بين اوراق
 الاشجار فازا وقع التسم على الاوراق والنبات يظهر التموجات
 المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه الضوء وبعضها اخضر
 وهولون الثبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق
 من الثبات والمراد انه اذا وقع التسم على النبات يري متلونا
 بالوان مختلفة وقيل في الترجمة **نظم** روضه كم صديقك انك
 دوجتكم قوشلري اذ في موزون اول طولاه ايله دكارك جو
 طولميوه ايله كونا كونه انجي كوكله سغه بيل انك دوشش ايدني

فرش بوقلمون، یا مد دان ای وقت الصبح خاطره باز آمدن ای
البلاغه بر روی نشستن فی الروحه غالب آمد یعنی کتاب مترودین
بین القمودیدم شی الصیراج ای قول یکی از دوستان دانی
بیاء الوحده کل در بحان بالترکی و سنبل و صیران بفتح
الضاد و سکون الیاء و ضم لیم بالترکی بری فواهم آورد
ای جمع و عزیمت شهر کرده معنا کفتم کل بوستان را چنانکه
دانی که تعریف بقای نباشد ای لایلیق بل هو سریم الزوال
والانقضاء و عهد کلستان و فانی نه ای لادنا العهد و عهد
و حکم کفته اند ای قال الفصل، هر چه نیاید ای لایستقر
دلستی که نشاید ای لایلیق بالحب و ربط القلب گفت
بالف الاشباع طریق چیست حتی اسلمه کفتم برای تو رفت
ناظر ای لغزیم و فسحت بالین و الحار المصلین کالوسه
لفظا و معنا خاطره و فی بعض النسخ خاطره کتاب کلستان
توأم یعنی قند تصنیف کردن مفعول که باد خزان بر ورق
او اشاره ای کتاب کلستان دست تپاول الاوی ان یرک
لفظ دست لأن معنی التظاهر در زبانی دست من قال فی تفسیره
یعنی در زبانی فقد اخطا، نهانند که یکون لساو الباسین
و کردشی بفتح الکان الفارسی و کسر الخال اسم مصدر اعنی کردید
و هو مبتدأ، مضاف الی زمان ای قوله بحسب الفصول عیش
بفتح العين و یعشی الصیراج جمع الی کتاب کلستان بطیثی
بالفتح و سکون الباء بالفارسیه سبکباری حریفی ای فصل خزان

مبدل

مبدل نکند خبر المبتدأ **شیخ** حکم کار آید التاء، الخطاب زکل طبق
الیاء الوحده از کلستان من بیرجم الباء الاوی و فتح الثانيه
امر من بردن ورق فانه ینفعک و یبقی کل همدان پنج روز شش
باشد سریم الزوال وین کلستان همیشه خوش بقاء بفتح
الحاء المعافیه باشد لا یزول حسنه و لایفنی و قبل فی الترحمه
مشغول یروم ایشکه چو کل طبق بوکلستان اند ال برورق عر کل
پنج روز شش اولور بوکلستان همیشه خوشا و نور خالی یعنی
ذلک الزمان که من این سخن بلفتم ای قلب هذا الكلام دامت
کل یو یخت ماض معلوم من و یخت و در دامت آویخت ماض مجهول
من او یخت و تمکانه قول کتاب کلستان توأم تصنیف کردن و ما
بعد بمنزله الوعد ینا لیقف قال الرفیق انجز الوعد الکرم
از وعد وفا و اذا خالف جفا فصیلی بیاء الوحده و معناهما بالترکی
برای فصلی در آن روز ای فی ذلک الیوم و فی بعض النسخ در آن چند
روزی فی تلك الايام المعدوده اتفاق در بیاض افتاد یعنی
وقع فی بیاض الاوراق و من قال یعنی خرج من الموده الی البیاض
فقد ارتکب غیر الظاهر ان الظاهر من کلامه السابق و اللاحق
انه لم یقع له سورة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن محسوس
و ادب محاورت ای فی بیانها قیل المراد هو البیاض السابغ
و الثامن من قوله در لیلی اما ظرف لقوله افتاد و وصفه لقوله
فصیلی دو که متکلمان را بکار آید ای یستعملون و مترسلانرا بالافت
افزاید ای یزید بلاغه الكتاب فی الجملة ای محض الكلام هنو

ان كل بوستان بقيتي موجود بود ولم ينقض الورد بالكلية
 كما كتاب كلستان تمام شد **ونام انك شود بحقيقت كرسيد**
آيد اي انما يتم في الحقيقة ان لو وقع مقبولاً در بارگاه شاه
 جهان بنياه اي قدام السلطان الذي هو ملك الدنيا و
 هلهام ثم شرح في تعداد اوصاف فقال سابع كردكار الكاف
 الاول يعني اي ظل الله وبرئو اي مؤلفي پروردگار يعني
 الرب وخر زمان اي زخيرته وكهف امان اي غار المؤيد
 من التواء بل من عند الله تعالى المنصور علي الاعلاء المظف
 بهم عضد الدولة القاهرة اي به تقوي الدولة القاهرة
 ان قوة بطش بالعقد سراج المنة الباهرة اي به يستضي المنة
 الظاهرة جمال الانام اي المخلوق فخر الاسلام فخر الدين والراء
 من الممدوح هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بيان وهو
 ابن اناك يعني صاحب الكلام والامراي السلطان الاعظم
 وهو وصفي اناك شاهنشاه قد مر ذكره المعظم يقال اعظم
 الامور عظم تعظيماً اي فخره مالك رقاب جمع رقبة الامم جمع
 امت مولي امان والاسبب هنا ان يكون يعني القاصر
 ملوك العرب والعجم بحيث يلجئ اليه الملوك من العرب والعجم
 سلطان البر والبحري الحاكم فيهما وارث ملك سليمان عليه السلام
 الدنيا مظف الدين اي فاز به ابو بكر وهذا بيان لاناك
 بن سعد بن زكي ادا الله تعالى اقباله القمير جمع الي سعد
 وابيه اي بكره الاقبال توجع الخير والشهادة وجعل اي الله تعالى
 الى كل

من الممدوح

الي كل خير هما بفتح اللام فيهما اي مرجعها وبكر شتم عطف على
 قوله بسندويه آيد لطف خلد وندي مطالع فرمايدي يطالع ينظر
 اللطف الذي يتعلق بكبريائه **نعم** كوالنقات خلد وندي
 القمير اجمع الي سعد وهو ابن سلطان لما عفت انفا بيارا يتدفع
 من اراستن بالبد يعني التبرين بكارخانه بسكون الواو يعني دار
 النقش يعني يقال ان في ولاية الجين دار النقش نقش فيها
 النقوش العجيبة والاشكال الغريبة ونقش ارضك است بفتح
 الهمزة وسكون الراء المهملة ونفع الراء الفارسي اسم نقاش كامل
 او اسم كتاب الغم النقاش المعروف بما في وجع فيه ما يخرج من
 النقوش العجيبة التصويرات الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح
 لوزين كتاب كلستان يصير هذا الكتاب دار النقش التي في ولاية
 الجين ويصير نقش النقش المعروف بارز نك او يصير كتاب النقش
 الذي كتبه ماني وزينته بالنقوش اللطيفة اميد هست اي يرحي
 كدري مالا در نكشد بفتح الكاف العربي فاعلم سعد ولفظ
 در نك ازين سخن كاستان فيه ايهام اي هذا الكتاب اول وضعت
 التي فيها الورد نهجايه لنتيكت بل محل على الخصوص اي
 خصوصاً كما دباجه هما يونش القمير جمع الي كلستان والديلم
 الخدفا وابل الكتب وجرها يعني دباجة المباركة مرسومة بتام
 سعد اي بكر سعد بن زكيست اي سعد بن اي بكر بن سعد حذف
 لفظ ابن وهو شايخ في الكتب الفارسية فاعلم ان سعد ابن
 السلطان في زمان المصرو السلطان ابو بكر واسم ابيه سعد قد

النقات

نقوش العجيبة

سعي ابنه باسم ابيهم كما ذكرناه مرة ونسب المصنف اليه
ولذا اختار تخلصه سعدي واسم وزير السلطان ابو بكر ايضا
وذكر المصنف في كتابه ابو لا محمد السلطان حيث قال ذكر جميل
سعدي ثم ذكر محمد بن بختيار في كتابه الف كتاب لاجله وذكر
ايضا محمد السلطان ثانيا كما سمعت انفا تها انتقل الي محمد الوزير
فقال ذكر امير سعيد في الدين ابي بكر بن ابي بكر ديوغروس
فكر من العوسفت يستوي فيه الرجل والمرأة ما دام في اعرا
سهما وانما هو ان المراد به هنا هو الثاني ابي جبار ابي سعدي
الحن سر بن اري لا يعرف راسه دريد وياسى بفتح التاء
المنشاة وسكون الهمزة بالفارسية نو سعدي از پشت پاي جبار
بر نواز كالذي اذا جازع غيب عينه علي ظهر وجل ولاير فورا
عنه ودر زمرة صاحب جمالان ابي في جماعت اهل الحن متجلى
بالجيم المحمودة وكسر اللام من الجلاء نشود مكرانكم كم محلي الجاه
المهملة وكسر اللام ايضا كورود ابي يتيم بن بزيور قبول امير
كيس سر يد به الوزير عام عادل وصفان له مؤيد من عن الله
مظفر بفضل تعالى ظهر سر بر سلطنت القدير يعني المعين
ومن قول تعالي والملائكة بعد ذلك مشرقة ببر علكت
كما هو وصف الوزير كهف الفقراء الكهفي كالبيت المنقور
في الجبل ملكا ذا الفراء الملائكة والمجاهد يعني مرتب الفضل من
العلماء يحب الاتقاء جمع تقي بالتشديد افتخار آل فارس ابي
يفتحون يكون منهم عيسى علي وزن فصيل الملك بفتح اليم
وسكون

كاردينس بيند اخت اي اسقطهم ابي استيني او ارحم او
غرها چون پيش پدر آمد بعد هذا القول زمين خفت
بجو سعدي على ما هو الذاب ولقت بسمت اي حذف ذلك
اسم وهو منادي في قن قدرة وقال يعني اي پدر من كرا حذف
الناوي بقية المقام وهذا الحذف شائع في كلامهم حتى غفل
عن الحق شخص من التا الخطاب والعين بالتركيب اي كم يتم
شخص كاحقير يعود اشار به الي اولا الحكاية من ان اباه نظر اليه
بالحقارة وهو تفضل بالفراسة تادري اي الفلطة في الاعطاء
هنا ريشه ري من پندارتن يعني الخلق اسب لاغرميان
وصف تركيبي ومن قال يعني درميان ميدان فقد غفل عن
تفضل المعنى بكارا يدشتغ به روز ميدان ظرف نه كاو
بالكاف العايش بر واري اي المراتب بانواع القلق ومعنى البيت
بالتركيب بلي ارقا آت ايشم كلور ميدان كوشندة بسو صفر
دكل وقيل في الترجمة بسمت اي كم شخصم سكاورند بي
حقيق كورا بري لكد هيج هنر واري انج جك بيللوات
كلور ايشم بيلواو كوز جنك بار ري آورده اند في الحكاية
كه سپاه دشمن بسيار بود كان عسكر القوي وكثيرا ياتان اندك
وكان هولاء قليل طايغ الهمزة للوحدة اهناك قصد كوز
اسم مصدر بمعنى كويختن كردند اي قصد والفراد پسر اي
الابن الصغير الحقير نغز بزد اي صاحب وكفت اي مردان
يكوشيد في القتال تا بالثاء الفوقانية جامة ذفان نپوشيد

بالتون الثانية وفي بعض النسخ بالباء التحتية جامه زيات
بيوشيد بالياء سوارا بكتن او الباء التحتية فهو وهو الوق
في الشيء بقله الباء يقال فلان مشهور اذا لم يغير دونه
ذوينة زيادة كشت ويكبار اي مروة واحدة حكمه كوند كل
المسكين شيدم كد ران درواري ذلك اليوم بردشمن ظهير فافتند
ملك اي ابوالابن القمير سر و چشمش بيكيد و در كنار
كرفت وهو كناية عن حالة الوصلة كما صرح به صاحب
بحر الغرائب ومن قال يعني در اغوش كود بيك دست فقد
نظر الي المعنى القوي وعقل عن الاسطلاح وهو روز نظر
پيش بالسر المحسولة بمعنى زيادة وبالكسر كوندناولي
عهد خویش يعني متصرف زمان خویش ولفظ كوندنا
عليها هو القاعدة في الاسماع برادران حد بردند كما قيل
اقرب الاقارب اشد العقارب وزهر در طعامش كردند لقتلهم
خواهرش اي اختم انخوفه بالضم اي من العلية بديد و در بجم
بالتركي بخمرو ۵ برهم زد المتبوع بر در وقت اي تعقلن
وفهم و دست از طعام باز كشيداي لم ياكل وكفت محاليت
اي وقوع هذا القضية كه هم مندان هم رند وني همران
جاي ايشان كيرند **شعر** كس نيايد اي لا ياتي احد بغير
سانه بوم والمراد به هنا طير مووف يقال له بيغوش
ورهماي وهو طير شهريو سكن في الهواء ويبض فيه
ويظهر فرخه فيه ويطيرو له خاصيته معروفة وهي ان
كل

كل من وقع في ظله يصير سلطانا وغنيا في الغاية انجبان
شود معلوم لان الخاصية لاللاقول وقيل في الترجمة
بيت بيقوشك كوكلسه كليمه كوكوشه اي جها نده
بوليد لر پيد اي الملك را از اين حالت اعلو برادرانش را
الضمير راجع الي الصغير بخواند واحضرهم بين يديه
و كوشمال بالتركي قولاق بورش بواجب بسبب كوندنا
جيا داد پس هريكي را من الواحدة الاخوة از اطراف
بلاد جمع بلد كمال و جمل حقه برضي معين كوداي عي
حقته من شأنها اي ضي بها كل احد منهم تا قتم بشت اي
سكن و نزع برخاست اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى
القيام وبالواو الرسيته في الكتابة اي خاستن بمعنى الارادة وكفت
اند كده بفتح الهمزة وسكون الهاء الاصلية درويش اي عشرة
فقره در كلبي بيا الوحدة بخند اي ينامون و دو پادشاه
در قليم مع سعة تكجند بضم الكاف الفارسي اي لاسانه **بيت**
ديم ناتي اي نفس خبز واحد كوخورد مر و خد اي بالتركي
تكوي كشيبي بذل درويشان كند بيم كرم مقصور من ديكر
ملك اقليمي بليد پادشاه ولايشيع همچنان در بند اقليمي كرم
وقيل في الترجمة تكوي كشيبي بوم اتمك بيمه يارسن درو
قوراي اي كرم را قلمي دونه بر پادشاه فكر ايد كم اله
بر اقليم دخن **حكايت** طايقه دران عرب بالاضافة
والهمزة تنيد الوحدة بر سر كوي بيا الوحدة نشست

بودند ای آنکه ده مکان و منفذ بفتح المیم و الفاء موضع النفوذ
 کاروان و مجوز المباء مکان الواد بست لفظ بودند مقم که عزت
 غیر متر و رعیت بلدان بالقوم و التکره جمع بلد کمالان جمع حمل
 از مکاید بکسر التال للاضافه جمع کید و هو الکرايشان معنی
 هو الاء مرعوب ای کلهم کانوا فی شدة الخوف و الجزع و الفزع
 و لشکر سلطان مغلوب علیه بقوله حکم انکم ملا زای ملجاء
 حصین منیع معنی الفاعل از قلعه کوهی قلعه بفتح القاف و تشدید
 اللام اعلی الجبل بدست آورده بودند ای حمله و ملجاء
 بالفتوحی بناء کاه و ماوی و هو کل مکان یاوی ای بر جمع الیه
 شئی لیه او نهاده خود ساخته ای بودند مد بران جمع مدبر
 علی قاعده اهل الفرس ممالک جمع مملکه ان طرف در دفع
 مضرت خلافت المنفعة ایشان مشورت بکون الشیخ و وضعها
 و هو انشوری کردند و قالوا فیما بینهم که اگر این طایفه اشتر
 الی قوله در ذات عرب بدین نسق بفتحین معنی النظم
 روز کاری بیاء الوحده مدومت کالمواظبة لفظا و معنا
 نمایند و المودة بالارادة ایجاد الفعل مقاومت مصدرا فادهم
 فی المضارعة و غیرها بالایشان و الاصح فی العبادة ان یلکوت
 کلمه بالفظا مستقلا داخل قوله ایشان فتش کردند بفتح
 الکاف فی الفارسی مضارع من کردیدن ای کاه یشغلین الامکان
 الی الامتناع العادی بیت درختی بیاء الوحده که کنوت
 معنی الآن گرفته است پای ای الشجرة التي فی قریبه

الفرس

قوزی ملک را الظلمه بند وزیر تاجع موافق طبع نیامسد
 اذا کان طبعه مجبولا علیه بند فرمود و بزندان فرستاد
 و کذا حال الناصحین یتازون بسی بر نیامدی لم یضعی علیهم
 لمان کثیر که بی اصل بشتن حدت التون للاضافه ای
 عم بشتد بدالیم سلطانای ابناء عم ذلک السلطان الظالم
 بجازعت مصدرا ناره عدا ای جابزه فی الخصومة برخاستند
 ای قاموا الیه و ملک پدر خواستند ای طلبوه قومی بیاء الوحده
 که از دست تطاول او قدر ذکر بجان آمده بودند کنایه
 عن کمال التضرع و بریشان شده من و طانهم برایشان یعنی علی
 بنی عمه کرد آمدند قدر بیانه و تقویت کردند کما کاه لغزیده
 و قد سمع ولم یتضح تا ملک از تصرفش بدر رفت ای خرج
 و برانان علی بنی عمه مقور گشت **خاتم** پادشاهی بیاء الوحده
 گو که او را در ای تجوز بشتد و الواو استم مفعوله بر وزیر
 دست علی رعایاه درست دارشی لفظ درست دار و صف
 ترکیبی و الشیخ راجع الی تولد پادشاهی ای الذی یتخذ خلیلا
 روز سخی دشمن بکسر التون للاضافه روزا درست و صفی
 ترکیبی ای عدا و مقم بارعتی صلح کن بالعدل و زجنگ
 خصم اعمین شین علیه بقوله زانکم شاهنشاه عادل و ای السلطان
 العادل رعیت لشکرست لانتهم یمنرونه علی اعدایه و قیل
 فی التجهت **شعر** برش که رو کوه رعایایه جفا داد و دست دوستی
 قلمایه شداید و فابی قل صلح رعیت ایل او نور خمد

اذا عدل استين شكرته اندوك الالب **حكاية**
 يا دناي عجب ما الوجة فيهما در كشتي بالكاف العود اليه
 الاصلي يعني السفينة نشته يوم غلام بكون اليم اي ذلك
 الغلام الحجج بكر بالتركي دخي دريا نديك بود و بخت
 نياز موده اسم مفعول من از سودن كريم بكسر الكاف الثاني
 وفتح الياء يعني البكاء و زاري بالياء للصدر يعني الانين
 آغاز كرد اي شرع فيهما و لرزه بر اندامش افتاد من خوفه
 من الغرق چندانكه ملا طفت كردند تسكين ارام بكرفت
 و لم يسكن و ملك را عيسى از او منقص بضم الميم و فتح النون
 والفين المجهمة المشددة والصاد المهملة بمعنى المكدر اي بود
 نمي چاشتند حتي بندفع اضطراب الغلام و انفعال السلطان
 حكيم در امان كشتي بود اي رجل عاقل كان في السفينة كفت مخالفا
 للسلطان اكر فرماي من اورا بطريق الحكمة خاموش كنم و في
 بعض النسخ كرد انم بادشاه كفت غايت لطيف باشد حكيم
 فرمود للمهاجرين معه تا غلام را بديا انداختند فوقه القلام
 بين الامواج ياري چند بالتركي بر فچ كره غوطه همي الا
 نغراسي في الماء في كتاب اللغة المسي ب شامل اللغة وغيره آورد
 هذا اللفظ في قسم المفتوح و من قال و اما الغيبة فقد سمعت
 من البعض بفتح و يوافقه بعض الكتب و من الآخر بضم وهو
 المشهور فقد شرح اللفظ الموجود بغير علم و المروج في ثوب
 اللغات المعجم عليها و المسروع من الالاف هو الفتح و ما صار

احد

احدا يقرأ بالضم فان الشهرة خورده و بعد موش الضمير
 الي الغلام بكرونته و سوي بمعنى كشتي آوردند فاذا اتوب
 من السفينة يعود و دست اي بكاني يديه در دنبال ذنب
 كشتي و في بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ مكان بضم السين
 و تشديد الكاف جمع مكان او تحت ما ضجه بول من او تحت
 فمن اعتبه معلوما و قد لفظ خود را فقد ارتكب تركب
 چون برآمد اي علي السفينة بكونه پشت فعد في زاوية
 و قرار يافت و سكن ملك پسنديد امد استحضرت كفت
 اي الملك و رين چه چاكست كفت الحكيم اول بكون اللام تحت
 غرق شدن مبتدا او مجشيد بود خبره قدس السلامي بالياء
 المصدر اي كشتي نمي دانست و المصل اخذ من هذه القصة خصة
 ولهذا قال همين قدم عافيت كسي دانند اي من يعرف
 فيه العافية كه بمصيت گرفتار آيد **شعر** اي سيره لا علم
 ان هذا اللفظ قراء بالامالة اي الكثرة المجهولة فهو بمعنى
 الشيعة و ان قراء بغير الامالة اي الكسر المعلوم فهو بمعنى
 النور و المراد هنا هو الاول ترانان چوين اي خبر خوش
 نمايد شيعه معشوق منيت خبر مقدم انك بمنز ديك توه
 شست مبتدا مؤخر حوران جمع خوري و الاصل فيه الحوراء
 علي وزن المجرى بهشتي بياء التثنية لا لكونها في النعيم
 المقيم و رنخ يعني جهنم جو اعراف و هي الاصل جمع عرف بالضم
 و هو المكان المرتفع و منه عرف الديك و عرف اليسر و ذلك لانه
 آتيله

خوردن

میر

بغني النوم

يظهره اعقب بما الحفر منه وقيل سبي بذلك لان اجاب الـ
 يعرفون اهل الجنة من اهل النار والمعادن السور الذي
 بين الجنة والنار فان قيل اتي حاجة الي السور الجنة في السموات
 والجحيم في الارض قلنا سئل انس بن مالك عن الجنة لهم في
 السماء ام في الارض قال فاي ارض وسما تس الجنة فقيل
 فاين هي قال فوق السموات السبع تحت العرش وقد ورد
 في الخبر ان الكرسي الذي يسميه الحكماء بالملك الثاني وذلك
 الشايت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي يسميه الحكماء
 بملك الافلاك والملك التاسع والملك الاطلسي فالاعراف
 الذي هو سور بين الجنة والنار يكون نفس حرم الكوي وهو
 الذي باطنه يعني سطح محد به فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره
 يعني الوجه الذي يلي السموات والارض من قبل العذاب اذ هو
 خيانه يورس اي استفسر من اهل النار كـ اعراف جهنم
 ان لا عذاب فيها فن كان في محنة يعرف قدر السلامة ومن
 كان في نعمة جليلة لا يشكر على نعمة قليلة وقيل في الترجمة
 اي توقر ادبه اقل كم خوش چه كور غم محبوب بدرها
 كه شوكم اول سكر زشت درا وهاي خوريلوه دورخ كلور اعرف
 طامره يتافله وفي مثل بهشت در بيت فرقت اعي
 الفرق العظيم موجود ميان انك اي بين الذي يارسي
 دربر وهو يعني القدر هنا اي كان في صفة بانك
 اي بين الذي دو چشم انتظار كن تلو عينا مستظرفين

بر در اي علي الباب حتي يحي مشوقه وقيل في الترجمة بيت
 شول كم كه ياريله اول سين سينه جوق فرق وارا نوكله كوز
 قيوي كوزلو هو مزل وهو ابن نو شير وان قد نصرفي
 الملك اثنين عشرة سنة ولما نصر حبس وزلا وايه فسل
 عن سينه واجاب المص يحكي هذه القصة تاجدارا گفتند اي
 سالوه از ويران پدر و في بعض النسخ ويران پدر راجع
 خطا يدي في رايش وفي معلوم كه بند فرمودي لغت خطاي
 بيا الوحدة معلوم نكره ام اي ما علت منهم خطا واحد الم
 بقيل لم يكن فيهم خطا انه العلم به غير فيني السلطان ان
 يحناط وليكن ديدم كه مهابت من اي هيبي در دل ايشان
 اي في قلوبهم كراست بفتح الحاف المعري وكذا كراست يعني
 الحق والتهانية وبره من اعتماد كلي ندرت ولما رايه هذا
 الامر ترسيدم اي خفتهم كه ازيم كند خوش اي من خوف
 خرم انفسهم قصد هلاك من كشد لدفع ضرر انفسهم واذكا
 الامر كذاك بس قول حكما را كراستم اي علت به كم لغت انو ازان
 متعلق بقوله كذاك از تو ترسد بخاف بترسد امر من ترسيدن اي
 حكيم وعاقلة وكوبا جواد اي لواقع شلم صد مائة برا في قلب بچك
 في الحرب وتحتال احتمالا مرجوحا ان يكون قوله صد تيم القول
 برا في بچك يبي كه چون كره اي النور عاجز شود عن الفرار
 برا في اي يلغ بچك كال چشم يلغ فقد يكون الضعيف
 يوصل القرار الي القوي لخوف ضرا اذان لفظ از بمعني من

الاحلية ولغظان اشاق الى مضمون الصراع الثاني ما را الحجة
 بر ياي راي زندي اي تلذع زجده که ترس فاعله ضمير ما ريش
 را بگويد مضارع من لوفتن بالكاف العزتي فاعله ضمير راي
 بستك اي بقتله بالحج وقيل في الترجمة **بشركم** قور قور
 سندن او شني اي حليم يكرسكه انك بوزن جنك که كورين
 عاجز اولب جنك چقاد بلسك كوزن چنكده يلات
 راي انو كچون صوقور که قور قورده که باش اول سكه اعل
 انما فعل هر ميزيس لكوته جبان بل هذا احتياط و يقيظ
 واحترار عن الفتنة **روي** انه سلطان خرج لغزو
 من دار خلا فتم وامر ان يخرج جيشه في كل ليلة قيل له فيسوق اف
 يكوه الحراسته بعد الدخول في ارض العدو وقال له لك واجب
 وما فعلته استخفاف **حكايه** يكي از ملوك بکسر الكاف لل
 ضافة الى لفظ عرب من لم يعرف انه من المتن حذف واخر
 لفظ ملوك بسكون الكاف رجحور بود اي كاد مرصدا دكان
 پيروي فاته وقت الموت طلب شيخ مسرف من صالح نفعها
 فقال له قد كبر الموت اذا احفر الزرع خال وقت الحصاد
 واميد از ندكاي قطع کرده بود و قد كان يسوس من الحياة
بیت موي سپيد از گفتن ارد پيام پشت خم از مرگ ماند
 سلام سوار ي بياه الوحقه اي نارس واحد از در سن الباب
 درآمد اي دخل و بشارت آورد بقوله فلا نعلم را ذكر
 اسم حص بدولت خدا و ندي الظاهر ان الباء للمظهرية

شايخ

كتابي اي فتحناها و دشمنان اسير شدند هذه بشارت
 اهزي و سپاه و رعيت آن طرفي بجهلي يدي با سرهم مطيع فدان
 كشتند اي مار و امطيون لا مرجون اين كلام بشنيد
 ذلك الملك نفسي سر و بختي و بيا الوحقه سر و يكون الدال
 بمعنى البار و منه نفسي بر آورد و گفت اين سرده بالوا و
 الكاف اسم المعد يعني سرده دادن و سرده کردن مراد است
 لان الملك توجه الي الانتقال بله دشمنان مراد است فتم بقوله
 يعني وارثان مملكت **بيت** درين اميد اشاره الي مضمون الصراع
 الثاني سرشد لفظ شد اما ما ض من شد ف يعني الصبر و
 او بمعنى رفتن و على التقديرين المعنى المراد منه انه لم ومن غفل
 عن هذا التحقيق و فتر يقوله يعني تمام شد فقد اخطا و ارتكب
 الاستدراك **درية** كلمة تحسيس عوز عزير يا لا ضافة الي بيان
 که انجم در دل است ارجوه از درم فرازايد اي يحصل و تحقق
 في الخارج اميد بسته بر آمد اي حصل و لي چه فايده از انکه
 بسكون الكاف للوزن اميد نيست که عمر گذشتة العمر الذي
 مضى بازايد اي بر جم کوسى بالكاف العزتي جبل عظيم يضر
 وقت الحرب و التنبيه على الامور العظام وهو بکسر السين لل
 ضافة الي قوله رحلت اي الارتحال بوقوف بالكاف العزتي
 ما ض من كوفتن يعني الضرب دست اجل فيه استنارة اي
 دو چشم و دمع بفتح الواو مصدر يعني التوربوا و اسم
 وهو بکسر العين للاضافة سر بکنيد لاننا نفترق ان منه الان فدا

وقت الوداع اي كفى دست بالافاقة وساعد وبارو
 وقع في بعض الشيخ لفظ پنجم كان ساعد واختاره ابن
 مستدي علي وهو لا يخلو عن استدران هم توديع
 بكذركينيد فليسوع كل واحدة مثلن الاخرى برست
 اخفا د وقع على مرك بكسر الكاف للاضاعة وهي بيانية
 وهو فاعل افتاد دشمن كام صق تركيبي اي الموت
 الذي يريد العدو د وفي بعض الشيخ برمن او فتاده
 دشمن كام فيه تكلف لانه يجب كسر الزاء وسكون
 النون للوزن اخراي دوستان جمع دوست وفي اليك
 صفة التقاد لانه ذكر الضدان فيه كذركينيد مفعول
 محذوف للتعظيم روزگارم المراد به زمان عمره بشد
 بمعنى برقت بناداي بالياء المصدر اي المجهول من نكروم
 حذف مفعول ما ذكر ومن قدر حقه فقد نقصه والنقا
 فيه لا توجب التخصيص كما حذف بكينيد من اشغال اعمالي
 تامل في هذا البيت فان حاشا بلا عمل وسماح بلا قبل
 قال لصاحي عطفي قال الموت موعظة بليغة كما ورد في
 الحنف موت الحار كفي بك واعظا وقيل في الترجمة
 د وكدي اجل دسي كوسي رحلي چون اكي كوزم وداع
 سرايد كزاي الم ساعدم قولم بازوم الوداع اولدي
 سرسرايد كز دوشدي بكاراد دشمن چون اخراي
 دوستان كذر ايد كز روزگارم چوكتدي غفلتم اتمدم

سر كوزب حذر ايد كوساي بيا الوحدة بو بالين بمعنى الوسلة
 تربت يجاي يفا مبر عليه السلام والمعنى المراد علم راسي قبره
 مستكن بودم در جامع بكسر العين للاضاعة اشتبه ذلك الجامع
 ابني اميه دمشق بكسري الدال واليم المشهور وفتح الميم
 في رواية اسم بلدية في ارض الشام واختلف في ما سها وسميت
 باسمه يكي از ملوك هرب كه بي المعاني يعني بالظلم موصوف
 بود ومعمرون اتفاق بزيارت امد علخ لك القبر وما ذكره
 ودعاي صلي ودعا كما هو المعتاد في القبور فان قيل المجد
 يصير ترابا تحت الارض فالفايدة في زيارة القبور قلنا الاستد
 والا استغاضة من الروح فالزائر اذا شاهد القبر يكو
 توجهه الي الروح ازيد فالفيض يكون اغلب وحاجت خواست
بيت درويش وغيي بند بالاضافة اين خاك در تيدريد
 ان الفقراء والاعنياء عبيد تراب هذا الباب وان بفتح الواو
 اصله وان بعد الالف كم غني ترند محتاج ترند كما قيل **بيت**
 پادشاهان جهان چون بغيي خست شوندا استغاضت زدر
 كوشه نشينان طيند انكم اي بعد روي بمن كودي توجه
 اني وكفت از انجا من الغيص او فضل الله كه همت درويش
 نست فان همتهم منه لاسن انفسهم وقيل يعني از درون
 دل جان هذا مع كونه بعيدا يوجب الاستدراك في
 قولم خاطري وصدق معامل ايشان مع الله تعالى عطفي
 على قول همت درويش است خاطري بيا الوحدة همراه

من كنيده لان هبة الرجال تقلم الجبال كم ازديشين صعب
وقوي انديشنا كم اعلم ان لفظ انديش امر من انديشيد
وقد يستعمل صفة في بعض التركيب نحو عاقت انديش
وخير انديش ولفظ ناك اداة نسبتة نحو غمناك وايضون
ناك واليم للمتكلم كلفتم برر عيت خفيف رحمت كن عملا
يقوله عليه السلام ارحموا من في الارض يرحمكم الرحمن
تا ازديشين قوي رحمت نبي **رباعي** بيا وان جمع بازو يعني
العقد تزان يعني القدير وقوت بتشد يد الوارثيت
معناه لفة راس اليد والمراد به الاصابع خطاست خير قد
ينجم سكن نانوان اي الضعيف بشكت بمعنى شكست
مبتدا مؤخر برسد امر غائب من ترسيد ن انك برافتاد
كان والضعف انما يشايد بفتح النون الثانية اي لا يرحم
كم كزاي در ايدي انزل او وقع كشي نكيرو دست والفت
كشي نكيرو دستي كال عليه السلام من لا رحم لا يرحم
هو انكم غم بدي بالياء المصدر ي كشت بكسر الكاف العربي
ما من من كشت ومن قال يعني افشا ندين فقد غلط لانها
ليسا بمترادفين لان معنى الاقول بالتركي الكمك ومعنى الثاني
صاحبك وسلكك وشم يكي بالياء المصدر ي دانت
اي نظربعين التوقع ورجا منه النفع دماع ييهوده مخفف
من ييهوده اولفة براسها مثل ينجست اي طبع الفكر الباطل
فهذه من ذكر المحل واردة المحال وخيال باطل است كانه

عطف

عطف تفسير له زكوتش بسكون الشين اي من الاذن بينهم برون
قد اورد بعض اهل اللغة في قسم المكسورة والفتحة اختارون
الكسر والفتحة القم فقول من قال قيل يجوز فيه الباء وكسرها
والقم والكسر فصيح على اختلاف الروايتين مما يشي ان لا يلتفت
اليه **مطالع** سخن آيست كم من ميكوم اربا لدام اي خرج النطن
من اذنك واستمع الكلام وداوي عدل خلق بدا اليوم اكر
تويزي ندي اي عي قتم لفظي للوزن واد بالالفين
بينهما الف وهذا في العبارة القبيحة الموجودة في الشيخ القيد
ومن اورد بدل لفظ دان بانسون في آخره وشرح بقوله امر من
دانستن بمعنى فقد غفل عن اللفظ فاين الشرح دوزدادي
بيا الرحمة اي يوم العدل هست ومن قال اي دوزدادي
على ان يكون الياء المصدرية فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم ح دخول
الياء المصدرية على المصدر وعن المعنى يعني لمن تأمل وانصف
مثنوي بني آدم اعضاي يكد يكد يعني ان جميع بني آدم كجد
واحد فكل واحد عضو لاخر كم دافريش اسم مصدر من
اورد عبارة المتزك در اصل فطرت فقد غفل عن المعنى القبيح
جوهري تكثر من آدم النبي عليه السلام ومن قال من نطفة
ادم فقد غفل ها جوهرا جو عضوي كلمة راقدة بدرد
اي الي المرض اورد روزگار اي الزمان ذكر عضوها انما بدفع
التنوين قراراي يلكن ساير الاعضاء وما ذكره المصنف
قول النبي عليه السلام **انما المؤمنون في ثوادهم وتراحمهم**

کحد واحد اذا اشتكى عضو تدعى سارة بالحنى والتبر
 توکز بحث دیگران می نویسد شاید که نامت نه باشد
 و فی بعض النسخ و هذا دمی وقيل في الترجمة **شوي**
 بني ادم اعضا در دجله هم که بر جوهرا و لشعرا ملایم
 چو بر عضو زحمت و پره روزگار را می عضو بلک که قله قرار
 چو سن غیر ایچون میزن غی بر شمر دیه لوانک **ادمی حکایت**
 در ویشی بیاء الوحی مستجاب الدعوة در بغداد دید آمد
 ای ظهرو نشاء به حجاج یوسفی قد عرفتم ان حذف لفظ ابن
 بین العلین شایع فی هذه اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خوا
 ندن بی المعینین احدهما القراءة والاخر الدعوت والمراة
 ههنا هو الآخر وفاعل خواندن ضمیر الحجاج وهو امر معروف
 بالظلم ومفعوله الضمیر البارز التراجع الی درویشی گفت
 دعاء خیر بر من کن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف
 التام میگویند الخیر و اذا استعمل علی یكون للشر وهذه
 القاعدة مختصرة بالتبرکب الویة فلا یحتاجون فی قلبک
 اعتراض فی کلامه لمص گفت ذلك التامی حذا یا جاشی
 الضمیر راجع الی الحجاج بستان امر من مستادن بمعنی الاخذ
 ای قبض روحه گفت الحجاج از میهر خدای الله تعالی
 این چه دعاست ای ای دعا ههنا گفت الدای دعا خیرست
 ترا لانک تنجو من کسب المظالم الکثیرة وجعله سلا ناسرا
 لانهم یسلمون لشرک **شوي** ای زبردست یا منید

اعلی

خبره ومن قال مفعول شود فقد غفل عن کون شدن بمعنی
 الصبر ورة یا و ان که در بطافتش خلا فی نیست فی حذف نفس
 در باغ لاله رویه الظاهر انه من در بیده بمعنی یا تکلیفیت
 از هر سبب المظ لا استعداد البر فان به ومن قال بمعنی روبا
 نیکن بالاشتراك او المحل فقد ارتکب خلا فی الظاهر کالایح
 و در شور برم اعلم ان لفظ شورید بالترکی جورق یرو لفظ
 بوم یجی لمعان ثلثه احدها الهامة بالترکی بیقوش ونا
 نیز بمعنی هذه المملكة ارضها وناثمها وطر الم الذي ولد فيه
 والمرد هنا هو المعنی الثاني ولفظ شور مضاف وحذف
 الرمزة للموزن عن طعن ان لفظ شورید بوم لفظ مفرد وقال شور
 بوم ارض ذات ملح يقال له بالترکی جورق یرو فقد غفل عن
 اللغة باسرها حسن والموايد ههنا يقال بالترکی جورچوب
 وحاصل الكلام ان التبریة واحدة والاستعداد مختلف فلا یتوجب
 فی التبریة حتی یحصل من التبریح ما هو الحسن زمین شور
 هو الاضافة بیانیه سبیل بر نیارد لعدم استعداد تلك الارض
 لا بناق در و تخم عمل ضایع مکرر ان با کاف الفارقی نکوی
 بالباء المصدري باید ان کردن چنانست مرهوه که بد کردن
 بجای نیک مردان لفظ جای معجم وقيل فی الترجمة جورق
 یوای کوکل سبیل شور من کا تخم وعمل ضایع انک در
 برا مزله ابلک شویلم در کم ایولره برامز ابلک در **حکایت**
 سر هنک وهو اسم یطلق علی کل شخص یكون له ولاية وتوکل

چور دوی

عليه الغيرة فهو يعم من يقال له حري كاشي ومن يقال يا باي باي ومن
يقال له معتمد ومن يقال له جاشي باي والتخصيص انما يستفاد
من الحمل من قصه في تفسيره بالاول والاخر فقد قهر زاده
را الهمة تعيد معني بالوحد كما ترا بر در بكر التراد
لاضافة اي علي باب سري اغلشي بضمين اسم ملك دينام
له عقل وليكي الياء اللوحدة النوعية والليات ضد الحماقة وقرم
وخراساني كالصق التفسير في زيد الوصف داشت اي كان له
عقل وقرم كثير بحيث لا يدخل تحت هم از عهد خردوي باليائي
المصدي اي من زمان الصغرا تا برزوي علامت الكسر در ناصية
في الاصل شعر البهية والمراد هنا نفس البهية او بيضا بود يعني
مثل هذا لا تا ربعين القلب والاستعمار بالاي سرش
ظرف اي فوق راسه زهوشندي اعلم ان لفظ هوشن بجي
لمعنيين احدهما العقل والثاني الترويح ولفظ من اداة نسبة
يدخل الاسم لا فادة معني النسبة اليه بخود در موند بالتركي
در ولو كذا هوشمند والياء في آخره مصدرة فالمعني بالتركي
عقل لو لقدن مي تافت حكاية من تافتن اي يشتمل ستار بلبنة
اي كوكب الرنفة وقيل في الترجمة باشي او مستند عقلي
چو قلقدن او لولق يلندي بالابروي في الجملة اي الحاصل
من جملة الكلام در مقبول سلطان آمد علمه بقوله كمال
صورت وكال معني داشت قال رسول الله عليه السلام
اطلبوا الخير عند حسان الوجود وحكماء كفته اند توانكري
بالياء

بالياء المصدري اي القاب بهتمست لانه يبقى له اعمال لانه يعني
وبزرگي اي الكبر يعقلست اذا المقصود الاصل من كبر السن ان
ديار العقل نه سال قال المولي الرومي كودام تحت جوانانام
پير كوز حق پيرست نه از آيا پير روي عن بعض الحكماء
ان الشئ اذا كثر يقل قدره سري العقل فانه كلما اذا ادمقا
را از اعزته ونقل ايضا ان الشئ اذا قل لا يصير بزا ابناء
جنس او افراد صفة بر وجود بر ند عليا هو المعتاد في
الذين هم خدمة السلاطين ونجيات شرم كودند ودر
او المصدي يخاف الي المفعول سري فايده عودند اي استند
اليه التهمة حتي يقتله السلطان ولم يثر فيهم فيه سحرهم مراع
كشني چو رند ويزي چه كند چو ميران اي المشتق باشد
دوست وازاد الملك ان يوفي سبب العدل ولهذه الملك
پرسيد من ذلك الشاب العاقل موهبي بكسرة الجيم والياء حمي
بكر الياء المصدري للاضافة ايشان اشارة الي ابناء جنس الذين
حدوه در حق تو چيست فلما استفسر الملك اجاب بجواب
يصم من كال العقل كفت در سايه دولت خدا وندي بيا
المصدي اي والياء النسبة ههكلنا ترا اي جميع الناس راخي كودم
بالاحسان مكر حود را لم جعل را ضيا كراخي مي شود كود
الا بزدلنت من اذ المحمدان يعني المحود زوال نعمت المحود
دولت واقبال خدا وندي باد دعاء للملك وعدو المحود لا
يتوقف علي الاساءة جانب المحود كما ان ابليس خدا آدم عليه

پاينده

السلام من غير موجب شعر توانم انكه نيا زاردم اي اقدس ان
 لا اني اندرون كسي اي جوق احد حود رچم كم كيف انفع
 به كوا و خود برج درست اي در رنجست ومن القاعده الم
 المقر ان حرف الصلة اعني الباء اذا اقترن بحرف الظرف يوجب
 حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول اليه كما في قوله وبشكر الله
 وفي قوله بد بين بندة درست وفي قوله بدر ياد رمنافع وفيما نحن
 فيه والباء في الجمع زايعة التحيين اللفظ وليكن هذه القاعده على
 ذكر سنك عبر تا برهي اي مت حيتي تخلص اي حود كين كم
 اين حود رنجست اي مرض كم از مشقت ان رنج خبر برك نتوان
 درست يعنى درستى بفتح التاء اي الخلاص وقيل في الترجمة
 كوخم بتر اككم كم انجن انجتم حوده نيليم اول كند وعنه
 سوزا و لوكبر كم قور تلمسن اي حود بود رده مريض اولات
 كيش تا او لينجه قور تلمسن شعر شور بختان انظار انا شور بخت
 يعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه بالترجي
 آجي بختلوا و هو وصف تركيبي جمع بالالف والنون ومن قال
 وقيل شور هنا بمعنى الفتنة فقد اقتن بآر و واي بالترجمة
 خواهن مفعول مخمونه المضارع الثاني مقبلا نرا اي لاجاب
 الاقبال والسعادة زوال نعمت و جا كما هو مقتضى المحذور
 نبيند بروز الباء للظرفية شب پره و هو الخفاش على وزن
 القناب چشم اي عيش و شب پره لفته على اصل الوضع ومن
 قال اصل شب پرنده فقد فغول چشم افتاب اي عيين

شمس

شمس راجه كناه اي لازب لها دست اي صحيح خواهي اي
 ترديد است هزار چشم چنان اي عيونها كثيرة مثل عيون الخفاش
 كور بهتر كونه اعمياء اولي كم افتاب سياه اي من كوت
 الشمس سوداء و اذا عرفت معني البيت بهذا التقريب فقد
 عرفت انه لا حاجة الي تقدير الشرط فن قال في تقريره يعني
 اگر خواهي كه هزار چشم چنان اي مثل چشم شب پره
 كور شدن بهتر است از سياه شدن افتاب راست
 خواهي فقول راسخ خواهي جواب شرط محذوف بحسب
 المعنى فقد غفل عن المعنى وقيل في الترجمة بوزن رهيتم
 استرلوا و لولودن زوال نعمت و جا كوندن كور ميه
 يرايه كوري كشك نورنه اولوي كناه خوشديد كوز
 بيك انجلاين كوز كورا و لسون كشك و لنجم سياه حكايت
 يكي را از ملوك عمر حكايت كند كه دست تقاول بيني اندر ياد
 التعدي سلقا بماك رعيت دراز كرده بود و جوراي انظار و اذيت
 بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الباء يعنى الايذاء اغار لفظ
 كرده بود مقدم اي شرع في الظلم و الايذاء خلقا از سكايد
 ظلمت الكايد جمع كيد و هو المكدر و جهان برقتند اي تفريقوا
 و از كوت جوش اي شدت راه غربت گرفتند كانه عطش
 و رعيت للشمع چون رعيت كم الظاهر من سوق الكلام انه
 بضم الكاف و الفاء يعنى الفقراء وقيل بفتح الكاف العزى يعنى
 الناقصين و ارتفاع ولايت اي محصول المملكة و غلبتها نقصان

يزيرت لان الحاصلين الزعيا واوك بضم فاذا ذهبوا انتقص
المحصل روي عن حكيم ان عياي السلاطين بمنزلة البقرة والغنم
لزعيا فاذا اكثرنا وسننا حصل اللبن الكثير وخضر فيه يهي
بكسرتين بمعنى الحال وقد شاع فتح التاء ما تد بكسرة التثنية
والدال ما ضمن ما تدود شذات اذ هر طرف اي الاعداء من كل
جانب زور بمعنى القوة والمراد بجمعهم اوردت **بيت** هر كه فرياد
سكي الظاهر ان اليا مصدرية لالوجه كما قد روي في عيب طرف
خواهد كو بالكان القاري اي قيل له در ايام سلامت و اوقات
الامن بجزا فري لفظ جواز ويحيى لمعنيين احدهما الرجل
الثاب والثاني الرجل الشقي والمراد هنا هو الاخر والياء للمصدا
رقة لمعنى المجمع السخا كوش امين كوشيدت بالكان العتي
لا غير بنده خلقه بكونش كان عادتهم في الزمان السابق ان
يجعلوا في اذان عبيد هم حلقه ارحم شرط متوازي خطاب
من نواختن برود مضارع من رفتن والمعنى ان عبيدك الذي
في اذنه خلقه لو لم تطلق به يا بتي ويهرب لطف كن لطف فاكند
كه بيكاد شود خلقه بكونش اي عبيدك بسبب اللطف والاحسان
كما قيل الانسان عبيد الاحسان وقيل في الترجمة هر كه ياردم
برلم ويرس معيت ايرجك قلسون اقام سلا منه الك كوكبي
حوش قور كيدر كند وقولك سن اني او خشا يحق لطف كه ازاوه
اوله حلقه بكونش روي بجملا واساره الى الملك الخامس
الذي عن بعد قصة از كتاب شهنام هي خرا نند فيه

تنبيه

تنبيه علي انه ينبغي للسلاطين ان يسموا اخبار السلاطين
الماضية ويتفحصوا من سيرتهم قصة بالهجرة للوجه و در زوال
مملكت سخاك وعهد فريدون بود قد ذكرنا سابقا بعض قصتها
وزير ملك را بر سيد اي سال الوزير الملك كه فريدون كنج وملك
وختم بفتحيتين بمعنى الختم وهو جمع خادم والمراد من يخص
بالمر من البعيد وغيرهم نداشت اي لم يكن له هؤلاء يا رشا
بياء المصدر ي بروجكونه مقرر شد وغلب علي الضحك كفت
اي الملك انچنانكه شنيد ي في هذه القصص من كتاب شهنام
خلق و جماعه كثيره برويتعصب كود اموند بكسر الكاف القاري
اي جمعوا عليه واتفقوا علي نصرته وتقويت كردند پادشا
هي يافت و قيل في قصه مشنوي فريدون فرخ فرشته نبود
زمشك وزعنه سرشته نبود بداد ووشش يافت او نيكوي
توداد ودهش كن فريدون توي وليركفت چون كودام
خلق لفظ هنا بلا امالة هرق تعليل موجب بكسر الجيم پادشا
هيست اي سبب السلطنة تو خلق را چرا پريشاد يملني
بسبب ظلمك مكرس پادشا هي نداري بالتوكي مكر ياد شاهلق
باشك بوقدر فيه تنبيه علي انه ينبغي للوزير ان يعمل بموجب
الخبر المشهور قل الحق ولو كان سرا **بيت** همان به كه نشكويان
پروزي بياء الخطاب كه سلطان بلشكرند سروري بياء المعص
وقيل في الترجمة **بيت** شالشكري جانك مسكلم كه سلطان
چريلم ابد رسلطنت ملك كفت موجب كرد بكسر الكاف القاري

اي ان هذا اللفظ يعني لمان ثلثة الاول يعني المدور والثاني
 يعني جانب الشئ والطرف والثالث يعني الجمع وح يستعمل بلفظ
 شدة وامتداده والمراد هنا المعنى الآخر ولهذا قال امير ابي
 سبب جمع سباه ورعيت حيث سؤل الملك ملج لفت ابي
 الوزير بادشاه واعدل بايد تاير وكردا بند ورجعت عطفي
 علي قوله عدل تا در سايد و لستش ايمن هذا اللفظ في لسان
 اهل الفرس يعني امين ومن قال و لعل مفلوب منه قلبه كان
 فقد وهم اذ ذلك من تصرفات اهل العروبة نشيد جواب
 الوزير صحيح وتوا اين هود و نيسف والجمال اذ يجب
 كلاهما **ن** نكند مضارع مني جور **ن** و صفت تركيبي
 فاعلم سلطان بالياء المصدر في مفعول اي يعمل السلطة من كان
 صفة الظلم وكوة نكند بمعنى نشود بعيد جدا وكوة ياد سلطان
 بالوجه فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا تلتفت الي الصبح كم نيايد
 ذكرك جوابي بالياء المصدر في اعلم باللفظ جوابان باليهم والياء
 الفارسيين فارسي وبالجمجمة الفارسي والياء العروبي تركي ياد علي
 بيا الوحدة كم طرح وهو بالتركي سلقن مضاف الي قوله ظلم
 والاضافة بيانية وتاما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم
 في بعض النسخ افكند باي ديوار اي اساسي جدا وملك خوش
 بكنند بفتح الكاف العروبي ماض من كندن وقيل في الترجمة
ن ايلمز جوريشه سلطانك قوددن اولمز قودنه جو
 پانلق چونكه شظلم سلقنن يازدي سلكي ديوارنيك ديبن

دورنزل وتبار بفتح الفراقية المشاة والتحاتية الموحدة يعني
 القبيلة وقع في بعض النسخ بدل تبار بنياد وفي بعض ماض
 بلا عطفي اينان جمع اينه اشارة الي قوله دزدان عرب منقطع
 كودن استيهالهم اوليست ويخ وبالياء العروبي يعني
 الوقت بنياد هذا علي النسخة الاولى اينشان بالتركي انلو بروردن
 يعني اخراج عرقهم بر علة بقوله كد انش لا نشاندن هري
 الاصل يعني النصب ويراد به الاطفا وفي بعض النسخ كشتن هو
 شابع في معنى الاطفا واخو يعني الجرة كذا كشتن بمعنى الترك
 وافي را كشتن اي قتل الحية الكبيرة وجم اش اي ولدها الصغير
 شكاه كشتن يعني الحفظ والتربية يراد بقوله انش وافي
 طايقة السراق ويقولوا اخو وجم الشاب الذي يريد الوزير
 تخليصه من القتل كاخو مدان نيسف لان طبيعة النار والافني
 لا تتغير بالانترية فهذا الشاب يصير سارق وقابلا كايابه
 ابو كراب زندكي اي ماء الحيوات بارد مضارع من ياريدت
 بالتركي يا غمق ويراد به معني ياراييدن بالتركي باندر مني
 مجازا ومن قال بالاشتراك فقد تقول ويعملون يقال معناه
 اذ اكراب زندكي بارد لان الجاز شابع والتقدير شكلي هو كزار
 شاخ بيدي من غصن شجرة اغلافي بر اي الثمر نخوري بياض
 الخطاب اي لا يحصل الثمر لعدم استعماله الاغلافي تا كل منه
 بافرو مايه اي دقي الاصل روز كار مبر بفتحين اي لا توفي
 الوقت في ترويته كزكه اذ في معنى القعب بكسر ياءه للاضافة

الي قول بوره اي الحصر شكر بخوري وقيل في الترجمة كبرولت
يا غمد - آب حبات سوكونه اغاجي باروري ويرور اصل الحق
ايكون ملك جكم كم حصيد مشي شكر ي ويرور ويرور
ابن سخن اي كلام الملك بشيد طوقا اي انقياد او كرها
اي انقياد وفي بعض النسخ سمعوا طاعة بشيد لان
خلاف الملك فساد وحسن رأي ملكك بل بالاضافة في اللفظ
افرن وتحيين خواند وكلفن اجم اي الكلام الذي خلد ويد
دام ملكه وهو در عين حقيقت است لا يجاز فيه اصل كم ان
در ملك صحبت ان بدلان جمع بد تربيت يافتي الياء للحكاية
وخوري ايمان كوفتي لان الحفلة ساروت يكي ازايشان شوي
جواب استدر اما بنده بيرد الوزير نفسه كما ترميد وارت
لفظ وارادة تشييع في الاصل واستعمل هنا بمعنى وربلا اني
واهوارة نسبت كم اين علام وهو اسم لرايق الي سبعة عشر
سنا بصحت صالحان اليه سببية اوله لسان تربيت پرورد
لان القصبة موثره وخوري خرد مندان كير لان القبيصة
سارقة هنوز طفلست يطلق على كل مولود صغير من الانثا
وغيره وقد يستعمل جمعا قال الله تعالى او الظفل الذين لم
يظهره الاليم كسرت بي وفي مختار النجاشي النبي التعدي
ومن قال في تفسيره وطهيان بالعطف التغيري فقد تعدي
وعبادان كوده اي جماعة السرا درهما روي اي في اصل بوش
وبنية حكمن شده است اي لم يستقر ودر حديث است

اي ورد

الذين واتخذت عروقتها في الارض جدية ولم تستقر فيه اي
لفظ يبر وفتح النون وسكون الياء وفتح القاء بمعنى القوة وجني
بالياء لفتح الاضافة الي قول شخصي بيا الوحة بر اين اي
يخرج زجاي لعدم استحكامه ورسن وقع في بعض النسخ كرس
والعني واكرس مثل ما كانه روزي كاري اي مدة يلبس الياء
ويا الخطاب من مشتق بمعنى الوضع والتركي بكرد وش الغمير
راجع الي قولم درختي وكردون بفتح الكاف الفارسي الجملة بالتر
قكي از بيج بكسر الهمزة يفتح الشجرة بر تلسي مضارع منفي
من كسختن اي لا تقلع عن مكانه سرچشم كنه راقدة شايد
اي يمكن كرفتن بميل لغة مشتركة چو بر شد اي اذا سئل الماء
واقبل قدام النبوع وحصل طين كثير شايد اي لا يمكن كرفتن
بفيل موب بيل وقيل في الترجمة **شور** اغاج كم يكي تريايق
دو تر برارك كوجيل برندن چق الكوكل كنه دور جوق بيل
ايلم اذر لم سكه قكي ايلم دوروس سرچشم ميل ايلم چغم
كلمه روي بيل ايلم سخن بكسرة النون اي كلام المتبرين
برين مفر شدي اي نقر كلامهم على هذا الزواي كم يكي را
تجسس احوال ايشان يقال جسي الاخبار وتجتسها اي
تفحص عنها وانه الجاوس برزاي كما اشتد جمع ماض من
كاشتن بفتح الكاف الفارسي اي ارسلوا اليهم واحالوا عليهم
احل وزيت النهرة مثل لفظاومعني ثناء واشتد للاغارة
عليهم تاوقي طرف بر سر قوي بيا الوحة راند بود ند

هجو نان

كي

انما جواي بود لصف سته وللتجسم عليهم هيجان اي مثل
هولاء اللصوص از باغ زندكاي بالياء المصدرتي بمعنى الحيوان
برعيني الثمر بخورده واز ريعان لعل المصدر استعماله يعني الثمر
اي الحاصل جواي بالياء المصدرتي والمعني من محمولات الشباب
تمتع نيانه اي لم يتمتع ثوق اي الزجاء بكسر واخلاق
جميع خلق بفتح الخاء خدا وندي بيا الشية است بفتح
خون ان يسير بفتح برين الوزير نفسه منت نهني بكسر التوه
كافي مصدري اي ثناء وكسر الياء بالياء وهي الخطاب ملك
بكون الكافي روي از اين سخن من هذا الكلام درهم شيد
ومعني روي درهم كسيد بالترقي يوزين برتردي وموافق
راي بلنكشي الاوليان يقع بدل الواو لفظا كليفيد التعليل
ووقع في بعض النسخ مكان بلنكشي جهان نيشو المصير راجع
الي الملك ولفظ جهان بين وصف تركيبي نيا سد ولفظ
شور بر تو بفتح الباء الفارسي بمعنى الشعاع نيكون جميع نيك
ونيكو نيكو داي لا يقبل شعاعهم هو كم فاعل نيكو نيكو
الضمير راجع الي هو كم بدست لعدم استفادة تربيت نا اهل
راچون مثل كودكان اعلم ان الشايع في استعمال هذا اللفظ ان
الكاف الاقل عرقي والثاني فارسي بمعنى الجويز كنيست
بضم الكاف العربي بمعنى القبة يعني كالا يستقر الجويز على القبة
بل يقدح من منه لا يستقر التربة عليه غير المستقر وقيل
في الترجمة **بيت** ابر بر نود في دو تر بر نيز نيكو قبة او زجور

دورن

فدخلوا فاستاذن جبريل عليه السلام ربه في عقوبتهم
فغضب بجنابهم فطمس عينهم فاعماهم شد بيل
بحيث لا يعرفون الطريق فخرجو وهم يقولون النجاة النجاة
فان في بيت لوط قوما سمعوا ثم لما ملو لوط ياسرا اهل قال
لوط عم يا جبريل ان ابواب المدينة قد اغلقت فليكن
اخرج مع اهل وغني وبقي قال اجعلهم فقوم لوط عليه السلام
الي باب المدينة فعملهم جبريل على جناحه ووضعهم من
ورا المدينة بامر الله فمضوا الي مروجي قرية من قراهم
لم يكونوا يعلمون مثل عملهم فلى انتهى ايل لوط عليه السلام
ادخل جبريل جناحه في اربع مدين سدوم وعماور وادخلها
وصبواهم حتى بلغ اسفل الارض فقلعهم من طين اسود ثم
رفع بها الي عنان السماء حتى سمع اهل السماء بناح كلامهم
وصياح ديكته فلما رفعها الي السماء حتى اسطر الله عليهم
الكبريت وانثاره فلبسهم عليهم فذلك قوله تعالى جاء
امرنا اي عذابنا بعلمنا عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة
من سجيل فاذن اي اهل بيت نبوتش الغمير راجع الي لوط
كم بضم الكاف الفارسي شد اي ضاع سك المحاب كهف
بالاضافة في اللفظين روزي بيا الوحة جند والمعني
بالتركي برنجه كوي بالتركي ايزنيكان كرفت اي تبسج
الصالحين سرور وصار من اهل الجنة قال مقاصد لعل عشر من
الحيوانات يدخلون الجنة عجل ابراهيم وكش اسماعيل

اي هو الا الشرايق وبقعه بانفاسي جا بيا خالي مائة ايام
تجني جند بالتركي برنج تن از مردان واقعه ديد في تنبيه
علي انه ينبغي ان يرسل الي مثل هذا الامر رجال حضرة وانا لو جئت
ازموده را هكذا وجدنا عمارة المتن والا حسن ان يكتب كل من را
بعد قول ديد و تحذف هذا ليكون على قاعد الاسجاع بغير
تدنا و رثع بالكر والسكر الطريق في الجبل يشهدان شدة
عمل بقولهم الحرب حذرة و زمان شبا نكاه اي وقت
السا بازا آمدند اي و معا سوف كرده جمله حايته و غاريت
آورده عطفي عليهم سلاح بكشاندند للا ستراحة و غنايم
جمع غنيمه بنهارند لحصول الفراغة تختين بقتلين يعني
اقل دشمني كه برایشان تاخت ما ضربن تاختن بالتركي چاق
خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسيه بمعنى النوم و
الرويا والمراد هنا هو الاقل چند انكر ياي بمعنى بعض از شب
بگذشت حتى استقروا في النوم قرص بضم القاف والصاد
المهملة خورشيد بالواو الرسيه اي جرم الشمس اعلم ان لفظ
خورشيد و لفظ خورشيد و لفظ بلبل خورشيد يعني الشمس
در سياهي بالياء المصدرة ي رفت اي غربة يونس عليه السلام
اندر دهان ماهي استك رفت والمعنى انه كانه انغراسه
في النوم مثل غروب الشمس و ذهب يونس في بطن الحوت
وقيل في الترجمة **شكر** كندي كونه پرده سياهي به كندوب
يونس دهان ماهي مردان دلا و زمان هما جمعان اي
الرجال

الرجال الشجعان اذ يمين بفتح الكاف العرتي و كسر اليم والياء
والنون و يحذف النون بالتركي **جسود** بد جستند بفتح العرتي
بالتركي طشوه سجديلو و دست هم را بكسر التاء لا
خافه يكان بفتح الياء و كسر ها اي احاديث بالتركي برديكان
التكرير للتاكيد و رثع بفتح الكاف و سكون التاء و كسر ها
يستند اي قندوا يد بهم على كثافتهم باسل ذات قدر
مرة بدم كاه ملك بفتح اليم و كسر اللام حاضر و رند و
عرضا على الملك هم را بكتن اشاره فرمود اي امر يقتل
الجمع اتفاقا بالالف على اصطلاح اهل الفرس و زمان ميان
و المعنى فيما بينهم جواني بود كه سوز بالهمزة للاضافة بمعنى
الخمرة عنقوان اول شهابش الضمير راجع الي قوله جواني
نور سیده بود و سبزه بالهاء و الهمزة في مقابلة سوز اعلم
ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى الثبات الاخضر اي مرادف
جمن و لفظ سبز بالا هاء بمعنى اللون الاخضر كستان لفظ
عذارش نود سید اسم مفعول من ديدن بمعنى البين
مصدر و لفظ نوري الموضوعين بمعنى المديد و فتح النون
فيه شايع و الضم لغة ايضا يك از و زرا من و زرا ذلك
الملك ياي تحت ملك را بوس داد اي قيل روحل سوز الملك
فان استعمال بوس بلفظ داد و روي شفاعت بوزمين
نها و فيه اشاره الي ان الملوك يحبون التضرع و الا بتهال
و كفت اين پسر اتماما قال پسر هندا و قد كان شبا بالما قال

عم الحرم سوز الظن و الحد قال المصنف جانب الملك داني كه كفت
استفهام زال بمعنى المتسوا كان ذكره او انفي و بمعنى ابورسم
و الظاهر ان المراد هنا هو الثاني بارسم كود بضم الكاف العرتي
دشمن نتوان حقيقه و بجا و شمره هذا مقول القول والمعنى
بالتركي دشمن حقيقه و بجا و حقيق اول و ديد سمي اب زسوختم
بالضم و السكون بالتركي اوقا چون شتر آمد فحدث ان لفظ ه
يشي بالياء العرتي و السكون المحولة بمعنى الزيادة و لفظ شتر
لتفضيل شتر باراي الجمل و الجمل الذي عليه بيره يعني
قالو فير لنز بورعق الغلام القليل حقيقه فنصرت في الجملة
اي خلاصه الكلام و زير سر را اي ذلك الغلام بخانه برد كانه
بشاه و بنا ز رعت سير در اي رايه و استاد ادب فيعل بمعنى
الفاعل بشر يفتي نصب كودند ليعلم ويرني تا حين خطاب
اي التكلم المخرج و جواب في مقابلة التكلم و سايو ادب ملوك
بيامو خند كاهر الله يق بنا و الوزير تار و نظر هملنان بكسر
الفارسي اي في منظر الكمل پسنديد و مقبول آمد كانه ظهر خفي
راي ملك في حق بارمي مزياده مرة و زير شاييل اوجي شال
بالفتح بمعنى الخلق بالضم و اخلاق عطفي ثقب او اشاره الي
الغلام در حضرت ملك لاظهار حسن ظن شتم في كفت مقبول
القول هذا كم تربيت عاقلان دروي اثر كوده است و ظهر
ظني موا فقالمواقي و جهل قديم از جيلت بكسر تين و تشديد
اللام بمعنى الخلق او ببرد فاعلم تربيت اي اخراج ملك از بين

و ناقة صالح و بقية موسى و هود يونس و هارون و غلثة
سليمان و هود هدد بلقيس و كلب اصحاب كهف و ناقة محمد
عليه السلام و تفصيل قصه اصحاب كهف هو ان فتنه بن
اشراف الروم ارادهم د قيام يونس على الشرك فابوا و هم
ستة و السبع الراعي ترولا به فتبعهم و تبعه كليم فهربوا
الي الكهف اي الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا آتنا من
لدنك رحمة و هيئ لنا من اموارنا ففهم ناموا في الكهف
ثلاثمائة سنين و ازادوا تسعا و كليم يسطر زليم بالو
حيدي بغناء الكهف و الباب او الفتحة ثم يقفهم الله تعالى
آية علي كمال قدرته تعالي و يتوفوا احادهم و ما منع الله
تعالى بهم فيز داد و يقينا على كمال قدرته الله تعالى يستمر
به امر البعث اين بلفت اي الوزير و طائفهم الهمزة للوحدة
ازند ما جمع نديم و في مختار الصحاح و هو القربى في الزاب
وقال فيه جمع النديم ندام ملك اي السلطان المعبود باو
مع الوزير شفاعت يارشدند و في بعض النسخ ياري
كودند تا ملك از سر خون او قد مزيانه در كشت
و تجاوز دفت اي الملك بخشيدم اي عفو عن الرجم
صلحت نديم اي لم يوافق داني و التحقيق في النزاع
بين الملك و الوزير ان ما ذكره الوزير من تبدل الاخلاق
بصحة القلم فلا يوجد و ما ذكره الملك كثير الوقوع و
الاضياط ان لا يلتفت الي ما هو قليل الوقوع و قال رسول الله

سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير وكنت عاقبت كوك زاده
 كوك شوداي يصير ولد الذهب ذيبا في العاقبة ترجمه يا ادي بزرگ
 شوداي وان يكترج الانسان وقيل في الترجمة **بيت** عاقبت
 قودا انكي قود او لسر كرم آدميل اولاديساي بيا الوحدة
 در المعنى بالتركي برايكيل برين برآمد مخير طاقم اوباشي
 محلة او كيشي في عرف النجم بالتركي كوندون لم يوف الوف ظم
 لفظه **بيتا** واختار ما في مختار الصحاح وسمى در راي بهي هذا
 ببرستنداي اتصلوا وعقد بكسر العين وهو الخط هنا رافقت
 بالتركي بولد شق بستندون جوز فتح العين في لفظ عقد فقد
 ارتكب الاستدراك في كلام لم لمص لانه بالفتح يعني بستن
 تابوقت فمت الظاهر ان الباء للظرفية وزير راباد وسترش
 بكشت اي ذلك الفلام ونعت الي قبلي بر داشت اي رفع
 وذهب ودر مقامه دزدان بريد المكان الذي ذكرنا في اول الحاية
 مجاي بدم نشئت وصدق ظن الملك في حق وعامي شد ولما سمع
 الملك هذا الخبر تخبر ولهذا قال ملك دست تجرديد الاصبع
 كاهو المتعاروا والساعد لفرط الخير بدندان كوفت وكفت **بيت**
 شمشيرنيك از اهن بد بالوصل للوزن اي التيق المجتهد من
 الحديد الردي چون بالامالة لنداي كيشي بضم كيشي احد ناكس
 المراد به اصطلاح الشخص الذي يقال بالتركي كوفي
 بتريت نشود لا يصير سبب الترويت اي حكم بكون الميم
 واسم نشود الضمير المستر الراجع الي قوله ناكس قوله كس
 خبره

اي ورد فيه كمان مولود كلفه ما نافية الا وقد يولد على فطرة
 الاسلام اي على الجيلة السليمة والاستمد لقبول الدين
 للمحدثي بحيث لو خيل طبعه لقليل لانه هذا الدين الشريفي هو
 حسن في القبول والسير في النكس لكن ابواه اي ابوه وامه
 يهودانه وينصرانه ويمجسانه اي يجعله يهوديا ونصرانيا
 ومجوسيا يريد الوزير ان هذا الفلام في اصل بنية مستعد
 لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا طويلا ولم يستند
 الفساد في طبعه وللك ان يقول هذا قبلي سمع الفارق اركم
 من مستعد الاسلام منسب بالظلم واعلم ان الوزير كما ايز
 قوله بالحديث الشريف ائمة بقوله با بدن يار كشت اي صلحهم
 هم بالتركي يا شدش يريد به زوجة لوط النبي عليه
 السلام وتفصيل هذا القصة هو انه كانت مدينة
 سدوم بلدة فيها من الخير والسياسة وكشت التمار مالم يكن
 في ساير البلدان وكان يجتمع فيها الغرباء من الافاق في فصل الصيف
 واذ ان الثمار انما ابليلس عليه ما يستحق تمثالا لهم في صورة
 الفلام امر رجلا يدخل كرمهم وحدا يقسم ويرادهم
 الي نفسه حتى يظهر فيهم الفاحشة فاجاب الله تعالى الي لوط
 النبي عليه السلام يدعوه الي الايمان والامتناع عن الفواحش
 فلم يمتنعوا فبعث الله تعالى جبرائيل عليه السلام معه
 احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار فاذا هم
 بجوارسين من الماء فابصرتهم ابنت لوط عليه السلام

وهي تتيق الماء فاستحي بهم وعذرتهم عن خبث اهل
 المدينة فاطهروا النعم من انفسهم فقالوا هل احد يضيغنا
 قالت ليس فيها احد يضيغكم الا ذلك الشيخ مشيرة الي
 ابيها فذهبوا الي لوط النبي عليه السلام وهو على بابها فاقبل
 بهم الي اهل وضاق صدره اغما ما مخافة عليهم من خبث
 قوم لا يدرى اياهم بالرجوع ام بالانزول وقال هذا لي
 عيب اي شديد ثم قال لا سرته في قومي واخبرني ولا تمل
 احد وكانت اسرته منافقة فانطلقت بطلب بعض حلائقها
 فعملت لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا قوما
 من هيتهم كذا وكذا ما ريت قوما احسن وجهها منهم
 فجاء قوم يهودعون اليها يستحسنون الي باب لوط عليه
 السلام ويعدون الي اخيافة الذين نزلوا في داره فرد
 الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بنياتي فترجوا
 هذا وكان تزويج السلطان من الكفار مما يراه من اظهر لكم
 من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون في ضمني اليس علمكم رجل
 رشيد قالوا لقد علمت ما لنا في بناك من حق انك لتعلم
 ما نريد ويمنون بعملهم الخبيث فارادوا الدخول على
 الاضياف فخرج جبرائيل عليهم بيده فغيت ابصارهم فعملوا
 ذلك من لوطهم فعملوا بخير فونه فتحير لوط عليه السلام
 فلما رايته الملائكة ما لي لوط من الكسر قالوا يا لوط اننا نرسل
 لن يصلوا اليك فافتح الباب ودعنا ويا هم ففتح الباب
 فدخلوا

اعلى زبردست اي الرعية آزار وصف تركيبي مع الاقول
 كرم بفتح الكاف الفارسي بمعنى الحار تاتي اعلم ان لفظي
 بجني لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثاني بمعنى السؤال
 عند الوقت بالتركي فجن والمراد ههنا هو الثاني مما سند بفتح
 التثنية مضارع اي يسأل اين بازار المقدوله زاول **حكاية**
 قال سلطان من السلاطين الماخية لصالح نعم السلطنة لو كان
 لها بناء قال ذلك القاصي لو كان لها بناء ما صرت سلطانا
 اذ بقيت مع الذي حار سلطانا في اول الزمان ولم تستقل منه
 الي آخره كما رايته لنا الخطاب جهان داري وصف ترو
 كيمي واليه معصمي مودنت به كيمي اي ابي كيمي كرم ازا
 رسي وصف تركيبي واليه للخطاب او مصدريه واستعمال
 لفظ كيمي في موضع لفظ از شايع **حكاية** روي عن ابي منصور
 انه كان رجلا معتقلا في مسجد الكوفة قال قد دخل المسجد غلام
 هذلي فصلى صلوات حسنة ثم فعل هكذا الي آخر الشتر
 فسكت عليه يوما من الايام فلم يرد علي جواب السلام فلما دخل
 المسجد في اليوم الثاني قال عليك السلام فاستقر به و
 سالت عن ذلك قال فقال اني مولوي ولم استأذن في
 رد السلام فاستأذنته اليوم فقلت له يا غلام استأذنه
 مولانا ان تجالسني ساعة في ذكر الله تعالى وطاعته فذهبن
 ورجعن وقال قد اذن لي في ذلك ففعلت في اخبرني
 من العجب ما رايته في الدنيا ان من عادي اذا صلى لم يزل

الي التبرئتم اسأل الله تعالى حاجة ففعلت لي ليلة طيبة فقلت
السيدي ربي رجلا من اهل النار فودي ان اذهب الي الوادي الغلة
ففتحت والصبح لم يطعم بعد فسمعت هناك ايتنا عجيبا فاذا رأت
ثعبانا عظيما قد طرق ذنبه في عنق رجل وكتبه على وجه فقلت
له فف ساعة فقال قبل لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق
الذي يحيى وتذهب بقدرة ساعة لا تكلم هذا السكين فوقف
فقلت للرجل من انت قال انا الحاج بن يوسف فرايت الاحمال
على كنفهم الي السماء فقلت له وما هذا الاحمال قال اما الذي
على كنف اليمين ماء المسلمين واما الذي على اليسر فهو اموا
ليهم فقلت وما هذا الثعبان قال هذا فارقت روجي من الدنيا
ان الله تعالى ابتلاني به كما نرى كل ليلة يطوفني من المشرق
الي المغرب فقلت له ففعل ترجوا شيئا قال نعم قلت وما هو
قال قلت ستين سنة لا اله الا الله محمد الرسول الله ايتها
الناظر في هذه الحكاية تأمل في جزاء الظلم وعاقبة فان الحاج
مقدما ما سألني فصيحا مغرورا بليغا وكان عاملا لعبد الملك
بن مروان وفي الهجاء ستين سنة القراق وخراسان عشرين
سنة وكان الحاج يحير عن نفسه ان اكبر لذة سفك
الذماء وقتل تلك التصرفات واللذات وبقوله الخ لا اله
بيت بنكري شهرت بمرست غافله كرعاقلي بكدي لذت
كها اردو وبياري عذاب **حكايت** يكن ازملوك
بكر الكاف للاضافة في انصاف ياراساتي بيا الوحة

جمعني

جمعني الصالح افضل لي كفت تراخواني يوم روزاي يوم نصف
نهار تادرايك نفس خلق را بيا زاري بيا الخطاب **قطعه**
ظالي بيا الوحة را خفته اسم مفعول من خفتن وله
معنيان احدهما بالتركي يا غرق والاخر بالتركي او يوم مقول المراد
هنا هو الثاني ديدم يوم روز فلما رايت كذالك كفت اين فته
است بومصل الزمت خوابش اي نوم برده اسم مفعول
من برده نيم ان يذهب بر او وي وانكم خوابش بهتر از بيد
يست بفتح الياء المصدر في الختان بد زندي كافي بمعنى الحيوة
والحيث مرده به الميت اولي اي كونه مرده او ي **حكايت**
يكن را ازملوك شنيدم كه بشي يكون الكاف بيا الوحة وفتش
للمعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم المشرق روز مرده بود وديا
آخر سقي بالياء المصدر في كفت **بيت** يارب جهاد البلاد جمعني
في خورشيد ازين يكدم نيست علمه بقوله كزك اريك بداند
واكس غم نيست قبل في الترجمة **بيت** بيسر بوجها ندي بوزن
خوشي دم يوق انديشه اغير هيج كردن غم يوق روشي
بيا الوحة برهنه بمعنى الوفا بيسر في الخارج بيسر ما
يطلق على البدة وعلى وقتها والمراد هنا الاول خفته بود قد
عرفت معنيها والمراد هنا هو الاول كفت **بيت** اي انك
خطاب للملك يا قبال تو اي اسم دولتك در عالم نيست
اي ليس احد في الدنيا كيرم كغمت نيست غم ما هم
نيست فلا فرق بيني وبينك وقيل في الترجمة **بيت**

جمعني

اي لسجلين دولتم آدم يوق دوتم كه شك يوق بغمه يوق
ملك را اين كلام خوش آمد والا حسن التلا طين اذا صد
منهم الاستحسان يقع منهم الاحسان **حكايت** روي ان
شاعرا كان يقول في مدح امير اشعارا وبقراؤها بحضرة
وفي كل قرايه يقول الامير احسنت احسنت ولم يهبط شيئا
فقال الشاعر **شعر** اذا قلت قلت احسنت احسنت ويا حسنت
احسنت لا يباع الدرديق فالملك المذكور حصر بغم الضاد
والمراد المملتين اليكس هزارد ونيار اذ دوزن اي من التلذذ
بيسرون دانست اي اخبرها وكفت اي درويش دانست
يقول اميرم كاشتن كفت دامن از كها ارم كه جامه نذر ام اي
كيف ارفع الذيل وليس لي ثوب يا دشاو ورجو صغى حال
اورقت وحسنت زيات كفت خلقني بيا الوحة براد اي
علي الغرة مردي مصرعيني كرد وبيرون فرستان اي ارسلا
لي ذلك الفقير في الخارج درويش ان تقدر بان ذلك مدت
اي في مدة قليلة بخود وتلق كر دوبا را مد الي السلطان المحسن
بيت قوار بوق اذ اذ كان نكرو مال امي لا يستقر المال
في كف الا حار رنه صبر در دل عايشي نه آب عزال بكسر الميم
وسكون الملهة وباء الالف بعد الباء هو المخل الكبير يقال له
بالتركي قليبوس من قال تحريقا منه فقد ادعى بلا دليل والمعنى
كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق والماء في المخل الكبير
در حالتي اي مجيئه وقع في حالته كه ملك را يرواي او اي

المبالا

المبالاة به نبود وكان مشغولا بما رآه من مقامات الملك حالتي
بكفتن اي عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بفتحتين برآمد
اي تقضى وغضب وروي ازوي درهم كنيذ قد عرفت
سعادته والاحتياج من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كفت
ان قاعله احباب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء التفتن وخرت
بكسر الميم على وزنه بمعنى التجر به عطف عليه كذا حقة بكسر الميم
وشديد التلال بالمعربة تيسري وسورت بمعنى الخا وزيادشاها
بر حد بايد بود علة بقوله كه غاب همت يشان بالاضافة
في اللطيفين والاشارة الي قوله يا دشاها بوجهة بكسر الضاد
مشكلات امور محلك متعلق باشد هذا من فضل الله تعالى
علي عباد حيث يجعل شخصا ذا شوكه مشغولا بشد بيل العباد
والممالك **حكايت** روي ان مكالمات وسهم رجل نيم واخير
به حاله واما كيف تكون حال المملكة قال ذلك الصالح ان الله يبد
ملكه تحمل از دعام بالعارضة ابوشي كردن عوام كفتن قال يد
من الاجتناب من اسباب غضبه **شعر** حرام من الضمير
لوجه الي شخصي غتمه بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتش
الواو مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت يا دشا فاعمال
بود علم بقوله كه هكاهم يا كاهي الفارسي بمعنى الوقت فرست
نذار نكاه اي لا يخطو وقت الفرست مجال اسم مكان من الخولاة
السخن تانه بيبي زيبش قبل ان تسكهم به بيهوده بمعنى البلال
كفتن مبر بفتحتين نيم من بودن قدر خويش قيل في الترجمة

مثنوی حرام اولسون انما شریک نعیمی که حفظ اقیه سوزانچون
 فرصتی بحال سخنسر جواب انکار عیب برده قدرک خراب انکار
 گفت ای ملک برآید جمع امر حاضرین را ندان این کدای شوم
 یعنی کسناخ و صندک ای مسرف را که چندین نعمت و مال بافند
 مذمت برانداخت و فی بعض النسخ بخورد و تلقی کرد که خزینه بیت
 المال نعمه مساکین است ای طعامم نه طعمه بالغم والتسکوت
 یعنی الملقوم اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالی
 ان المیزرین کانوا اخوان الشیاطین فی کلام المصن تلج الیه
بیت ابلق بیا الوحی الی کونک اور زردوشن بالاضافه الیا
 بیت شمع کا نور بی نهد ای یضغ شمعاً کافوریا والمراد ایضاً
 یغ اسرف ذود یعنی التسلیم بیتی بیا الخطاب کس بکسر الکاف
 اصل که اشق شب و غن بیا شد و من آورد بدله غمنا فقد
 سوزی لان الابله المفکوره لم یکن یوقد الدهن در چراغ تقدیره
 در چراغش قدیم الثمن الموزن وقیل فی الترجمة **بیت** شول
 بر ابله کم یتم کوند زده اول کافوری موم ترکورد سن
 کیم باغ اولز چراغند انک یلی از زرد و قاصح قیدیه لانه
 کار وزیر یسی بنامح خصم مثالی بذل المال والتصدق گفت
 ای خداوند مصلحتی آن بیتی وقع الملقن فی النسخ الصحیحیم بیهذه
 العباده ومن اورددید لها صلحت آنت فقد استسوال
 الادب الی الوزير الناصح اذ نصح التسلی طین انما یلکون برعایه
 الادب **حکایت** روی ان احلی من العلماء نصح الحجاج و
 واعظ

واعظ فی الکلام فقال الحجاج ان الله تعالی ارسل رجلین افضلین
 منک یرید بهما موسی وهرون علیهما السلام الی رجل شر فی برید
 به فرعون و امر بهما بقوله فقولا قولاً لیتنا لعلک یرید
 فاما انت فخری من موسی وهرون و اما انت شر من فرعون فلیف
 لا تصح نفسك ولا تعمل بحکام الله تعالی فی نصی که جنین
 کسافر ای الذین فی طهرهم اسرار و هم کفان بلس الکاف و فخرها
 من الرزق القوة و فی الحقیقه **اللهم اجعل رزق آل محمد**
کفایا بتغایق جمع مزین بحری بضم الیم و فتح الراء و سینه
 دارند ای یعنی شیاً شیاً ولا یعملی جمده واحدة تادرنسقه
 لغتین اسراف نکند قال الله تعالی کلوا و اشربوا ولا تسرفوا
 انه لا یحب السرفین **بیت** کرجه خدا گفت کلوا و اشربوا
 در عیش گفت و لا تسرفوا فی انصح الوزير الملك فاشرفه ترفی
 فی باداره خطاه حین قال اما انجم فرمودی بیا الخطاب مبتدئ
 از جرم و مع بیان المال مناسب سینه احباب همت نیست
 بالاضافه فی الانفاط الثلثة خبره علیه بقوله یلی و بلطف عطا
 اسید و از کلمه و اراده تشبیه و برادر همنه الشبه کرد اندن
 بحی المعینین احدهما بالترکی و دیگر یک و الا خبر بالترکی الیک
 و باز و بعل بنو میدی ای بالیا خست کردن **بیت** بروری
 خود در بکسر الراء الا ضافه یعنی الباب اطاع مصدر الحکم
 غیر ارتعد فی الطمع باز یعنی المفتوح و کذا الثاني شتران کرد
 یعنی کرد اذا الماضي بحی المعنی المصغر فی هذه اللغة چو بار شد

ای صار مفتوحاً بعد شری غلظت فواز بکسر الفاء بحی المعینین احدهما
 بمعنی اللعلی و الآخر بالترکی یوقش وقد یکنی به عن المنع او الاغلا
 و الحین لا یسبغ ان یفتح باب الاطاع و اذا فتح لا یسبغ ان یغلق
 شتران کرد معنیها بالترکی انک اولمز و من لم یعرف الفارسی
 قال اما قال شتران مکرر مبالغه من قبیل قولهم فی العزق لا یکن
 ان یقال کذا لکن او قبل فی الترجمة **بیت** طبع باین یوز و اجق
 اولمز چراغی در نوب هب بجمع اولمز قطعه کس بنید ای
 لا یوزی احد که تشکله حجاز اسم مکرر و المدينه و جواضهما
 من البلاد و القوتی و سیت حجاز الانها حجت ای نعمت
 بین بلاد نجد و الفواری تمامه و ما یلی الیم و من فتره و الخلف
 فقد اخطا و قد استمر الحجاز بمعنی مکه او الحج و لهذا استعمل المص
 هنرا و فی مواضع آخر معنایا بلب ای ناحیه آب شور ای الماء
 الملح کرد ایند بکسر الفارسی و قد عرفت ههنا کما چشم بود شیدین
 ای ما و هاعند مردم و مرع و سور کرد ایند مراد الوزير انک
 کالین التي ما و هاعند یجمع الیک کل احد لا یتفاد منک
 فاللایق بک ان لا تنع کرمک **حکایت** یلی مبتداً از یاد شاه
 بیا نه پیشین صفة معناه بالترکی الی کونک در رعایت مملکت
 المضاف مقدر الی الی مملکت سستی بالیا المصغر ی کوردی
 بالیا الحکایه و تشکر و استحقاقی و اشقی الیا فی ههنا اللغزین
 کما فی الاولین چون دشمن صعب در روی غم و قد عرفت
 معناه و خطا من اخطا ید هم ای کلهم پشت بلاد شد ای
 اعرضوا

اعرضوا عنه **بیت** چو دارند کج بفتح کاف الفارسی بمعنی اکثر
 از سبای درجی لفظ فارسی بمعنی المنع و الحین و الظاهر ان المراد
 هو المعنی الاول و من حضر المعنی فی الثاني و فتره به هنا یعنی
 ان یقال فی حق درجی علی المعنی الثاني درجی ایدن المصغر
 راجع الی سبای دست بردن بتبع لفظ مشترک بین الیه
 و کله الجمل و صبر القلة قبل افتراقها من التنب و الشعله
 و المراد ههنا المعنی الاول **حکایت** قال الذی کتبت اسم الشریف
 فی دیباجه الکتاب فی اثنا الکلام مخاطباً الی عبد الفقیه ان الجند
 الذین یسند لون ارواحهم للسلطان لا یسبغ لیه ان یمح الخابین
 منهم و سبغی ههنا المضمون فی المتن یلی از انان که عده بفتح
 الفین المضمونه و سكون الهمله بمعنی ترک التونا کوند بامش
 راجع الی یلی در کتب بالیا المصغر ی بود ملا مت بالفارسیه
 سر زشتی کردم و کفتم دوست خند فوق خبر مبتداً و محذوف
 و ناسیاس ای غیر شاکر عطف علیه و کذا اما بعد و سبغ اورد
 فی شامل اللغة فی قسم المضمونه و قال فی بحر الخراب بکسر الیم
 و سكون الفاء خفق من سبغ بفتح الیم و کسر الفاء یعنی
 مرد بر کوه و حق ناشناس ای منکر الحق و المستبد
 المحذوف شخص که بافندک تغیر حال بالاضافه از محذوف
 قدیم بر کرد ای بوجه و من قال فی تفسیر ای اعرض فقد
 اخطا مزین و حقوق نعمت سالیان بکسر اللام ای حقوق
 النعمه الواحله فی التین الماضیه در نوردهم التون

وفتح الواو من نور ديدن با شكري و در مك گفت فاعله يكي اكونيم
 معن و در اي بيا، الخطاب وفي بعض النسخ الكركم معن و
 داري يكيوم شايد كه استفهام انكاري است و جو بفتح الجيم
 وسكون الواو الشيعر عند زين بالتركي تكلفي در كرك و بكسر الكاف
 القاري و فتح الزا الملهة وسكون الواو و جمع الترهن و سلطانك
 بز يا سايح بخيل كند فلما يوجد في بعض النسخ جمل كند يا
 او جان جو افروزي بالياء المصدر و ستوان كود بالتركي اولز كا
 عرفيت سابقا **بيت** زرده اعلم ان لفظ يده اما معني القويته
 في تخلف من لفظ ديه او امر من دان وقد يستعمل صفة في
 بعض التركيب نحو ياري ده والمراد هنا هو الثاني مرديا
 ذاتا سببه عباد من الانقياد و من قال يعني در راه تو
 فقد بعد عن طريق المعين وكوتى واكرم و سايح و از رند
 بخرنهد در عمام ولا ينقاد لاحد **شعر** اذا شيع الكرم وهو
 الشيع لفظا ومعني يحصل من صال عليه اذا وب بطننا هو
 الاخذ بالقوة نصب على ان مفعول مطلق ليحصل مثل فقد
 جلوسا و خاوي البطن اي الخالي عن الطعام يبطش بالفرد
 بكسر القاف الهرب عن الشيء يحتمل ان يكون الشيع و خلو البطن
 حقيقه و يحتمل ان يكون الاول كناية عن الفناء والثاني عن الفقر
 ومن قصر المعنى على الثاني فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورت
 وقيل في الترجمة **بيت** تنوق اوله مطا درد وريك و تو آج اوله
 وليكن كوتيك و وتر **حكايت** يكي از وزراء معن و شد

كاهو

كاهو كثير الوقوع في كل عصر و مخلقة درويشان در آمد و هذا
 قليل بل اكثر هم يطلبون الوزارة مرة اخرى و بركت صحبت
 ايشان دروي اتركرد لعل كان سلوكه بالاخلاص و جمعيت
 خاطرين دست دار **رباعي** تاد ل ز برونيك جهان اكا هست
 دستش ز برونيك جهان كوتا هست زين پيش دي
 بود و هزارانديش كنون هملا اله الا الله است ملك
 اي السلطان الذي عزله يارديكوي مرة اخرى برودك
 خويش كود و طابت نفسه لم يعمل فرموداي اعطى له نصيب
 الوزارات و فلما يقع في الدنيا قبول كره ذلك الوزير و
 هذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة و كفت معزولي به از شفو
رباعي انا ن جمع آن كه بلغ بضم الكاف العربي معني الزاوية
 عايت النسخ معتمد عليها متفقة على هذه العادة و من ذكر
 به لها قناعت فقد غفل عن العبادة الصحيحة والوزن
 الصحيح والعافية اسم وهي دفاع الله عن العبد كذا في محنت
 الصحاح ينشستند و اعرضوا عن الدنيا فان سك
 ودهان مردم بستند فلو من سن الكلب و فم الناس
حكايت قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتي فاكلت
 رغيفا وشربت عليه ماء فعلم الدنيا العفا اي الفراغ
 كاعن بدريد ند و قلم بشتند خرقوا القمطاس و كسروا
 القلم و زدست و زبان حرق كبر ان اي عين ايدي الطمانين
 وانتم رستند بفتح الراء من رستن اي نجر مملكت كفت

بلا آفة العوب العرب اشترى واكثر وقد ورد في الخبر المخلصون
على خط عظيم **بيت** اكو سال كبر بفتح الكاف المعجم يوراد به هنا
الجمعي آتش قور و رداي يجعل النار ملتهبت كوكب ٣٣ و رافتد
بسور مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل كبروا اما المتعدي
فالفاعل آتش في قرب السلطان خطر كما قلت **بيت** قرب سلطان
چو آفت جاندر صفت اتم سرور يا قرب قال العلاء ينبغي للعلاء
ان لا يقربوا من السلطان و ردا فيه حد ثبات العلاء ابناء
الرسول سالم بحال السلطان وقال المحققون معناه ان يطلبوا
القرب منه اما لو طلب السلطان عالما فيبقى له ان هذ هب
اليه ويرشده الي الحق ويعنهم عن الظلم وقيل في صحبة السلطان
خطر ان اطعمه خطرت دينك وان عهيت خطرت نفسك هـ
فالتسلية ان لا يوفقك ولا يقره والمعنى اراد التنبيه على
الحق من هذه القصة حيث قال اقدم له اي قد يقع نديم
حفت سلطان ذر يباد اي جد الذهب و ياستد كسر
برود اي تقتله السلطان وحلا كفت انداز تلون طبع ياد
شاهان بر حله بايد بود بمعنى بود كاه اعلم ان لفظ كاه
اما بمعنى الوقت او بمعنى السرى او بمعنى المسند او بمعنى الشيء
الذي يستعمل الصاغية يقال له بوه وقد يكون اداة اسم زمان
او اسم مكان نحو تحت كاه وكوب كاه والمراد هنا المص الا قول
بسم الله بيا الوحدة بر جند مضارع من رنجيدن وكاه بكساي
خلقت دهند وكفت اند اعلم ان الكلام قد يكون نفع مقصودا

دون قايله فالعادة في اشاله ترك ذكر الفاعل فقول المص ^{الند}
نه ك طرفين سبار المواد بالظرافة هنا التصنع في الكلام الكلف
في اتيان كلام المضحك منه بديع است التديع القريب في التريب
تأمر ويلزم الكلام بالهزل لا ضحاك الغير عادت وعجب حليها
بيت تو بر سر قد خورشيد باشي و قار عطف على قد
يازي بمعنى اللعب وكذا ياد بجم و طرافت بديع ان بكساد
فانهما خيفهم **بيت** يكي از رقيقان بر يد المص ان
احدا من اصحابه شكاهت **بيت** روزگارنا ساعد الماعذ
في اللغة المعارضة بسره يك من اورد يعني جابوني وشكي
عندي عن الزمان الغير الموافق حيث قال كفاف اندك
دارم قد عرفت معنى الكفاف وعياله بكسر العين المهملة
جمع قيل بالفتح والتشديد مثل جيد و جراد و سبار اي
دارم وطافت بار فانه نل دارم الفاقه الفقر والحاجة يسكو
الترادف عرفت ان لفظ يابجي لمعان احدهما الكثرة وهو
المواد هنا و جمع بالهاء فالعني مراد او من صحتهم بفتح
الواو فقد اسره ورد لم آمد تخالي في قلبي با قلبي بيا
الوحدة ويكر تجي لعنيين احدهما العزم والاخر يعني
الاخر بالتركي دخی روم بفتح الواو والواو مضارع مشكل
من روفتن تادهم صورت ك رند كاي بالياء المعصم تجلتم سي
را بوسيك ويد من بالاضافة اطلاق بناشد كنه بر مسد
الاطلاع **بيت** بسو كرمه بضم الكاف ويكون الواو بمعنى

الجائز خفت ما ضحقتن بمعنى ياتق واو يوق وكن
 نياست اي لم يوف احد ككست من هو بس جان بلب
 آمد كناية عن خروج الروح والموت كه بر واصل بر او كن
 نكست ما ضحقتن من كستن بكسر الكاف الفارسي بمعنى
 البكاء باز اذ شبات في مختار الصحاح انشباته بالفتح الفج
 ببلية العذر دشمنان في انديشم كه بطعن الياء لا لصاق
 در فغاي من بخندند اي يستهزؤن بي وبي مراد رحق
 عيال بر عدم سورت ورجوليت حمل كنند وگويند **تعليم**
 بين امر من ديدن وفي بعض النسخ الغير المختند عليها سين
 شري من اختار منا فقد غفل عن اراة القباحة المقصود
 في المقام ان بي حيت والحقبة العاد والافقة كه هرگز مهورن
 نخواهد ديد بمعنى ديدن معنى الكلام كورمه كركدر كاه
 ان المعنى قولهم نخواهد شد اوليه كركدر ومن لم يوف
 الفارسي نظرا الى المعنى القوي فقال في تفسيره يعني لا يوريد
 ان بري روي بلك بجني بالياء المصدر ي تن اساق اي
 سهولة البدن كذا يند مضارع من كزیدن بمعتم الكاف
 الفارسي خويشتن را اي زن فرزند بكذا رد اي تليكم ما
 بسختي الظاهر ان الياء لا لصاق والياء مصدرية ورد
 علم محاسب بالاضافة جنانك معلومت اي كما انك تعلم
 چیزی يداغم الك حرف شرط بجائز الجاه القدر والمنزلة
 اي بسبب فقركم وعزتكم ومنا قال فديرك وعزتك بافرا

الضمير

القير فقد غفل عن معنى لفظ شما جنتي بيا الوحدة معين
 كود كه موجب جميت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم
 المعاشي بقیة عمر طرف اذ عرفت شكران اي من حق شكره
 نترانم بپروا آمدن جواب الشرط معناه بالتركي جقم بيم
 اي يار عمل ياد شاه دو طرفي بفتح تين اي جنت دارد
 اي لعمل السلطان جهنم ان اميد نان وپيم جان بيان لغو
 دو طرف وخلق را ي خود منه است بدین اميد اي
 بسبب رجاء الخیر در آن بيم افتاد فان خرق الزو خطر
 عظيم **تعليم** نيايد اي لا ينجي احد بخانة درویش اي
 الي باب بيته متقاضيا كه خواجه زمين وياغ بد امر من داد
 يا بشوشت وعقم داخي شواي اصبر علي التهم والغم
 مع الفقر جگر بند المراد النفس ما يواد بلفظ جگر وما يقال
 له بالتركي بلك بپيش زاع لفظ مستعمل في العرب والهم
 بالتركي فوز غون بته امر من نهادن والمراد القاه النفس
 في المهلكة كفت ذلك التريق اين سخن اي كونه عمل
 السلطان ذا خطر موافق حال من تلقي لاني على كمال
 استقامة نشيده كه كفت اند هر كه خيانت ورد مضاعف
 من ورزیدن بالتركي صنامق والمراد عمل الخيانة ومن
 قال بمعنى الاعتياد وبالشئ اخذ امن بحر الخراب اذ قال
 فيه بالتركي خوايد شك ثم يات بشئ يناسب المقام
 دستش از حساب بلرز **بيت** رسي بالياء المصدر اي موجب

و جزيان سران من بيا وروي لاني اي الصديق ان استقامت كفت

بكر الجيم رضای خداست بالا ضافه في اللفظين كس
ندیدیم ای ما را بیت احدی که کم شد ای ضل از ک راست
من المظروف المستقیم وحال گفته اند چهار کس حذف
الها لفته ایضا از چهار کس بجان بر جرد و فی بعض النسخ
بترسد حرامی قیاطع الطريق از سلطان فان حفظ المغازة
عليه كما ذكره الفقهاء ومن عمن فی تفسیر حرامی وقال هو من اخذ
مال الغير مجاهرة بالفسق لقطع الطريق فقد غفل عن
المسئلة ووزد ای السارق ان یسلب ان فاته تاخذ حقیقه
منه لان حفظ المتاع باللیل علیهم وفاسق ان غمار فاته یظهر
حال و دوسری این بیتست وهو بمعنی الشحنة بالترکی
صوتیلس علی خلاف اصطلاح اهل الترم و من لم یعرف
قال فی بیان لان تادیب مثل الشارب والزانی یغوض فی
دیار النهم المحتسب وانرا که حساب پاکست بالیاء القاری
والکافی الموقوف بمعنی الظاهر از محاسب چه پاکست بالیاء التو
بالترکی ایتمک **قطعه** ممکن فراح بمعنی الواسع و بی بفتح
الراء و کسر الواو و یاء المصد من رفعت مجموعها وصف ترکیبی
در عمل ای لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال حال کونک متفرقا
اگر خواهی مهربان که وقت رفعت تو براد بالترفع فی المنزلة
ای الترفی او المراد به الترفع عن المنزلة ای العزل من
المنصب یا سندی بحال دشمن تنک حتی لا یبقی لان یطعن
فیک تو پاک بالیاء العجمی باشی و سلا را بی برادر از کس

باک

باک بالیاء الموقی زشد جاسه نا پاک کازران همه کاذر هو
بالکافی القاری و هم الزوار الموقوفی القصر بر سنک للنظر
کفتم حکایت ان در به و هو الثعلب مناسب حال تست بالاضافه
فه في اللفظین که دیدندش کویزان و امان و جبرانا هذو
صفات مشتبه من کرختن و افتادن و خواستن معنا هابا لتری
قجری در شرق فالغری کس گفتن شرجا قنست که موجب
چندین تخافست گفت فاعله و به ششیدم که شتر بل
الن و لالی فی اول لفته را بسخره و هو العمل الذي یعمل
بالاجرة و من قال بتأیث الضمیر نظر الی اخر اللفظ و لفظا
عربی فی آخر تاء التأیث کیست گفتند ای سفیه ای خفیف
العقل شتر را تو چه مناسب است و ترا با اوجم شایهت
گفت خاموش اسکت که الوجود ان جمع خود بفرض گویند
مشیر من الی که این شترست و گرفتار ایم و اخذ و فی علی فی
جمل کرا غم تخلیص من باشد من العتید یا نفی شی حال من
کند لظهور ای نعلب و قاتریاف از عراق آورده باشند مار کزین
بفتح الکاف القاری ای المذبح مرده باشد و المقصود بفتح القصو
من التمثیل بقوله و تراهم من علی ما ذکره و اعرفه فقل است
و دیانت فی نفس الامر انا حواری در کجاست و مدعیات
کوشه نشین لفظ ان مقتضی اگر چه حسن سیرت نسبت
ای وان کالک سیرت حسنة بخلاف بقویو کنند و در
موضع خطاب پادشاه ای و وقع فیهم و در محل عذاب عطف

علیه در آن حالت که مجال مقامات باشد استغفار انکار و محبت
 آن بینم که ملک بستم الیم قناعت را حرمت و حفظ کنی و ترک
 ریاست کوی یعنی آن را بی هذا ان تقول ترک ریاست
 که عاقلان گفته اند **بیت** بدریا در بفتح الذال منافع
 یعنی در دریا و قد یقراء بضم الذال معنی در منافع لکن غلط
 بی شمار است و الحال آن فیه خطا و کفر خواهی سلامت من
 الفرق در کنار است قیل فی الترجمة **بیت** و کزده منفعت کز
 عد دور سلامت استر سیک دور کنار ی رفیق این
 کن بشتید و لم یعلم بهم برآمد انقبض و غضب و روی
 در هم کشید لاق الحق تر و سخن های ریختن آینه وصف
 ترکیبی و لفظ ریختن بکسر الجیم اسم مصدر فهو جمع ریختن
 بخودانش و پیش و پرورش و السبح من نفس الکلمه
 کما سقت فی اول الکتاب گفتن گرفت ای شرع که این چه عقل
 و فهم و درایت بمعنی العمل و قول کما درست آمد ای ظاهر
 قصه که گفته اند دوستان در زندان بکار آیند لاق الصیق
 المصحح لسی للتعلیمی که بر سر هر هم دوستان دوست
 غایب **قطعه** دوست شمار نمی من شمر دن انکم در نهی زندان
 لاق یاری بالیاء المصدر تمی و برادر خواندن کی عطی علی قی
 یاری معناه بالترکی قوداشی او تشمق دوست آن داغ
 که کرم دست دوست یاخذ به در پریشان حالی طرفی کرم
 و در ماندی عطف علیه و هو معنی العجز دیدم که متغیر می

شود

شود من نصی و نصیحت من بفرض می شود بکسر الشین و فتح النون
 مضارع من شیدن منزدیک صاحب دیوان براد به اهل
 القیوان کالوزیر لا السلطان رفتم لغرض خلد بسابقه الباء
 سببیه متعلقه بقوله بکفتم موقفی که میان ما بود کاف
 بینی و بین الرفیق صورت حالش بکفتم من علی بالمحلیه
 والا ستقامه تا بکار مختصر تعب کورند و عینوا له جرمه صغیر
 چند روز برین آمد ضعی علی هذا لطف طبعش را بدید
 ند و حسن تدبیرش پسندیدند فلما ظهر لستحقاق کارش
 ان در گذشت ای تجاوز و غریبه در تری اعلی ذات
 ممکن گشت بفتح الکافی الفاعلش ماض من کشتن معنی
 العین ورت و همچنین و علی هذا المنوال فی نجم ساداتش
 در تری بود و لم یزل مترقی تا با و جارا دت الا و ج التلقیه
 البعدت من المركز العالیة من المخصف بر سید و المعنی
 دخل الی منزلات یرید فیه تنیم علی ان الا یق للتلاطین
 ابتصر الا اهالی بالمناصب العالیة قال رسول الله علیه السلام
من قلد انسانا و فی رعیته من هو حق منه فقد خان الله
و ربه و جماعه المسلمين و مقرب حضرت سلطان شد و مشاء
 الیه بالیان ای صار رجلا یشار الیه برؤس الاما بسع
 و معتقد علیه عند الاعیان لفظ شد مقدر لا عرضت
 فلا حاجة الی ما وجد فی بعض النسخ من لفظ کشت
حکایت سکندر عن روتق سلطه و رفعة دوله

قال اني اعطى المناصب الى اهلها والسرفه ان في تضع
المواهب هدم القلوب فلا ينبغي للسلطان ان يهدم قلوب
الناس حتى يرجعهم عنه برسالة حاشي شاولي
بالياء المصلح في كود وكفتم **بيت** زكاريست ميسد
نهي من انديشيدن و دل شكست ساراي لا تجعل قلبك
مكسور كه آب چشم حيوان اي ما الحيوات درون تار
يكست بالياء المصلح في بعد الكاف واعلم ان لغت تاريك
بلا ياب بعد الكاف يعني الظلم بالترك تركو ولفظ تاريك
بالياء بعد الكاف يعني الظلم بالترك تركو فلا يخفى على
احد ان ما الحيوان في الظلم فن اختار المتن بالياء وقال
في بعض النسخ تاريخك بالياء فهو في الظلم وقيل في الترجمة
بيت بغلو ايشدن غم هم كو كلك صنف دو غم صنف
چون يلور من ظلت امجد او لور آب حيات **شعر**
الاحرف تنبيه لا تخزن نهي مخاطب مكن بالنون الثقيلة
من الحزة ضد الترويض اخا البلية اي صاحب البلاء وهما
مثل لذي بلا بسو الشئ ويلزم وهو شعوب على انه سلك
مضاني حذف حرفي نداء فللمرحم الفاء للتعليل الطاء
جمع لطف وهو الترفق والاحسان خفية صفة اللطاف
اي له الطاف كثيرة خفية بحيث لا يبلغها العقول **بيت**
مشين نهي من شمس من ترمش بضم التاء والتاء
وقد يسكن التاء للتخفيف اذكر دشت اسم من كزیدن

اي الامان كه صبر وهو بالفتح القصاد وسكونه الباهج
النفس عن الخزع وبكس الباء الدواء المورعوف عند
الاطباء ولا يسكن الا في ضرورت الشعر تلغت خبر صبر
تنبيه ابهام وليكن بر نهي من داراي غم حلو وقيل
في الترجمة **بيت** اكش او توره كروشي ايامن كه صبر
آجي كود كرجه طالعوش وار دران مدت اي في ايام
دولة الرقيق المذكور مل باجمع يارن فيم تبسيد علي ات
التفريق الاصحاب مما يستلزم **بيت** رفت اوازه كه امان
بج رفت كمال خوش مبارك سفر چون توبا وهو سفر
اتفاق سفر مکه افتاد اي سافرت للفتح جوف از ريات مکه
باللام امد اي رجعت دو منزل ام استقبال كود ذلك الرقيق
ظاهر حاشي يدم پریشان بيت بطريق العطف التفسير
بقوله ودرهية درو شاد كفت حال يسكون اللام حيث
كفت چنانك تو كمانك كفت سابقا طابقم البرزخ الرجعة
كما سمعنا مرارا حد بود **حكايت** روي عن بعض
العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء واهل الارض
هو الحد فان ابليس حد آدم عليه السلام حتى اخبر
من الجنة وان قابيل حد هابيل حتى قتله ونجيانتم
منسوب كودند على ما هو المعتاد بين الحثا في ابواب
السلامين **حكايت** روي عن علي رضي الله عنه في
دفع شر الحثا انه قال قال في رسول الله عليه السلام

يا علي اذا توجه اليك شقة ادع الله تعالى بهذا الدعاء
 اللهم اني اسئلك بحق محمد وآل محمد ان تنجيني مما
 اخاف وملك دركش حقيقت آن استفسار نفرموداي
 ما فتش علي وجهي بلم الفايه وياراه قديم اعلم ان اهل
 الفرس لا يعتبرون المطابقين الحقيقة والموسون
 في تركيهم القاتلة ودرستان رحيم اي مشفق از كلمة حق
 خاموش شدند وصحت ديرين معني قدیم فراموش کردند
قطعه بصنع خدا چون کسی افتاد من سعيه هم عالشی بای
 بر سر نهد يضعون اقدامهم علی رأسه جویند کما قال
 که دولت دستش گرفت وساعة السعادة ستایش کنان
 وصفی ترکیبی ولفظ ستایش اسم معنی ستودن ای المدة
 ولفظ کنان صفت مشبهة من کردن ای حال کونهم ما دحين
 دست بر بر اللفظ الاول حرف معنی علی والثاني اسم معنی
 المصدر مهند کما هو مجرب فی کل عصر في الجملة یا نوع عقوبت
 وعذاب گرفتار بودم و محبوبی تا درین مقفه که مترد
 بالهمزة لا ضافة سلا متي بالیا المصدر في حجاج بر سید
 ای اهل بلغة از بند کمرانم بکسر الکان الفارسي معنی التخیل
 خلاص کردند واطلقوني منه وملك مورد نهای الملک
 الذي انتقل اتي بالارث الشرعي خاص لفظ کردند مقدم
 ای جعلوا ملکی لحرورث منحصر صا بالملک کفتم آن نوبت
 اشارت من قبول نکردی که قد قلنت لک عمل پادشاه

چون

چون سند در یاست سودمند بالترکی فایه لواء خطرناک
 قورقلولان لفظ سند وناک اداة نسبة کما مرث الاشارة فاذا
 اقدمت علی مردی خطر یا کبح بر کبری تو فعه یا در طلبم
 بمیری قوت نیست یا زریطر و دست کند خواهم اذا
 سافر فی البحر رکنا اذا اسلم من الغرق یا موج روزی
 بیاة الوحده افکدش بفتح النون مرده ای حال کونه بیا
 برکنار از غرق مصلحت نذیرم آیین پیش بالباء العرفی
 معنی التزیادة وشن بالکسرة البحر معنی السطح والیراحة
 وهو مضان الي دروشن خاستیدن فانه یحتمل الجراحة
 وعلک یلشیدن بالباء العجین بالترکی صاحبی فانه یزید
 الاذا برین در بیت اقتصار کردهم وکفتم **قطعه** نکتی
 استفهام التکاري که بینی بند القید بوهای ای علی رجلك
 چو در کوست التاء للمخاطب نیامند بند مردم والمراد به
 عدم قبول التبع ذکرده ای مرآه اخی کونلاری طاعت
 ینش ای الضم علی المد ولفظ ینش هنا معنی شکره الحيوان
 الوزی کالتخل والعقب مکن انکشت در سوزخ کزدم
 بمعنی المعترب وهذا اللفظ بالکافی العزفي والزاء الجمعي
 فی الاصل مرکب من لفظ کثر معنی العرج ومن لفظ دم بالترکی
 قویرق والمعنی لا تدخل الاصبح في حجر المعترب وقيل في
 الشرحه **قطعه** ایا غک بند اولاسن بلدی کی قولاق
 دوعدک دم ادکد ینم یوغیسر طانتک زهم دخی سن

صفتی صوفیه که عقب این **حکایت** قبی بیا الوحده
چند معانیها را ترکیب نموده در صحبت من بودند لعلم که كانوا
مربوبین للمص ظاهر ایشان بصلح الاستم ولم یوجد
فی الشیخ التي رأیها القول الا فی اعین ویا طین ایشان
بمعانی پیوسته و العجب من جعل من المقت مع اعتدافه بان
لم یوجد فی اکثر الشیخ یکی از بزرگان در حق این طایفه
ظن بلین داشت **بیت** ای اولیا حق را از حق جدا کرده
گویند نیک در او لیا چه باشد و ادراک بیایا الوحده یعنی
وضیفه معین کرده بود فی تنبیه علی ان علامه حقی لا غشیه
للفقره ان یبدلوا المال بهم **حکایت** قال رجل لشیخ من
ادعی حبک فاطلب منه ما لا فان اعطاک المال فسد قلبه والا فلا
تلفت الی دعواه مکر یکی از ایشان ای واحد منهم هر یکی
بیایا الوحده که نامناسب حال در ایشان لان لفظ بشری
الصاق و بشر فقد لا یستعک البشر من شر وظن ان شیخا فاسدا
و یازار ایشان کاسد فلما کان الامر کذلک خوشتما بطریق
بیایا الوحده کفای یار از در لا مستخلف بفتح اللام گفتم فان
حسن الکلام یحصل المرام هنک خد بفتح الضم راجع
الی قوله یکی از بزرگان کورم ای حضرت باب واره و تعیدت
ان ادخل علیهم دریا تم دریا بمعنی البواب و المیم للتکلم رها
نکردیم یخلفی و جفا کرد کما هو دأب البوابین سعد و ریح
الضیمر راجع الی دریا نداشتیم بجهل آنکه گفته اند **قطعه**

در یکسر

در یکسر التوا للضافه میسر و وزیر سلطان امرهون بی
و سبک ای بلا واسطه مکر و نهی من کورید ن پیراست
معنی الحوائی و الذیل والمراد هنا هو الاول ای تحت حوله
سک و دریا ن جو یا فتند ای یا سید عزیز مرهون این
اشارت الی دریا ن کوریدان بکسر ان اشارت الی سک و امی
چند آنکه معر بان بفتح الزا حضرت آن بزرگ بر حال من
واقف شدند ای عرفوا الی الشیخ سیدی و البواب بمعنی
بالکرام المیم الا حقه للتکلم و دریا ن ای ادخلونی بالاکرام
و برتر ای علی عظامی بیایا الوحده و من قال یعنی مقام اعلی
فقد ختم معنی الیاء معین کرد کما هو دأب اهل اللطف
اما بتواضع فرو تروشتیم و گفتم **بیت** بکذا راجع
ان ترک که بنده المیم والمراد بکسر من هنا التافصی تا در صفت
بندگان نشینم فلما قلت هذا الکلام گفت ذلک الکسر فی
مقابله کلامی **مصرع** الله الله ای الله تعالی چه جای
این سخنست ای لیس محل هذا الکلام **بیت** کورید
و چشم من نشینی مرهون نازت التا الخطاب بکسر که ناز
نیخی الیاء الخطاب کالاول و نازنین حبیب نعیم فی الجملة
بنشستم و از هر دری بیایا الوحده سخن پیوستیم ما ضی
شکلم من پیوستن اید هنا المعنی المتعدي تا حدیث
ذلت بفتح الزا المیهن بمعنی التزل وهو معصه زل فی
طین یاران در میان آمد لان الکلام گفتم یختر الکلام

قطع هم جرم بضم الجيم بمعنى الذنب ويدخل ونسأ
بق الانعام صفة لقوله خداوند که بندۀ او نظر خورشید خواد
و حقیقی دارد یقراء لفظ خواد بالالف لوجایته العاقبة
بل النفع ان داره رستی خدا یراست سلم یعنی خدا یر
سلم است بزرگوای بالياء المصدر أي العظمة ونظف
عطف علیهم كرم كالاول یبند من عبادة وفان برقرار می ماند
یرید انه ليس لك ان تخلق بخلق الله تعالی حاکم را ایست
سخن هذا الكلام المعقول پسندیده ومقبول آمد فخر
اثره لانه واسباب معاشی یاران فرمود امر خدا متاثر
قاعدۀ ما ضعیف علی ما كانت مهیا و حاضر دارند ومؤنت
ایام تغیل و فاکند یرید به ان یعطی ادرار الايام التي
قطع فیها شكر نعمت کفتم وزمین خدمت بیو سجد تم علی
ما هو ذات ارباب الادب وعذر جسارت بالجیم العرفی
بمعنی الجرة بخولتتم ود رحات بیس و با امدت این سخن
کفتم **قطع** جو کعبه لم یلبث العتیق الذی فی بدلة
مکه قبله حاجت شد یقبل عند الحاجة از دیار بعید
مره و روند خلق بدیدارش اعلم ان لفظ دیدار خلق
مفادیدن استعمال هم مصدر فهو معنی دیدن خورنفاز معنی
رفتن از بی فرسنگ لفظ فاکر معنی فرسخ و هو اثني
عشر خطوت **حکایت** قال بعض العلماء يستجاب
الدعاء قدام الحجر الاسود والملتزم وهو ما بين الحجر الباب

وعند

وعند الباب وفي مقام جبریل وتحت المیزاب وفي مقام ابراهيم
وعند یسیر زمزم وانی المقام الحنفی بل فی کل الاحتمال تراحم
امثال ما یاید کرد ای ینبی لك ان تحمل سوء ادب اماننا
ومفقود فامان الجسارة تحویل المنفعة منك که هیچکس نرند
بر درخت بی برای الثمر منك مفهول زند **حکایت**
ملك زاده را کبج برادیه الخزیته فراوان بمعنی الوافر
ازید ریمیل یاحت ای انتقل الیه بالارث من ابيم دست
کرم برکتاد وقع الواو العاطفة هنا ای و درختا و ست
بلد ولولم توجد لكان منطوما ونعت وما له بی
قیاس و بی دریغ برسیا و رعیت برنخت **قطع**
نیاساید مضارع منق من آسودن مشام وهو الموضع الذي
فيه القوة الشامة از طبله لفظ مستعمل فی العجم والروم
الهمزة الموحدة عود وهو الذي یخبر به برأته من امر
من نهادن که چون مثل عنبر بیوید مضارع من یویدن
وهو بالترکی قوتق وقوتلق علی ما صرح به صاحب
بحر الزاویب فالفاعل علی الاول ضمیر مشام ومن قال قیل فاعل
یوید ضمیر مشام والظاهر ان معناه یوید ان عود همی عنبر
فلم یعرف الضمیر ولهذا لم یقدم علی التحقيق و حاصل
معنی البیت انه لا یستراه ومن العود الكثير ما تم یحرق وكذا
لا ینتفع بالمال ما لم یصرف الی المصالح بزرگی بایدت حرف
الشرط مقدمه بخشدن کی اعلم ان الباء المصدری اذا دخل

على الله الذي آخذه هاد يصعد بالكاف القاصي ويجذ اليها
من اللقاية غونديكي وانكند كي ويغشند كي كن فان العطا يتجمل
عظمة المعطي وآلة اليد العليا خير من يد السفلي كما تادانه لفظ
رامقدراي الحبة نيفشاني نرويد اي لايت وتيل في الترجمة
قطعه دماغه قورخورد بر سر طيلر عود او ده قومايحي قورخو
بلورتنه اولوق استر سبك شيشي ايلم كه دانه الكنج جوتكه
يتقويكي انجلايكي بكسله منزه الله ضافته وهو جمع جالس او
او جليس نحو علماء وفقهاء اي تدبير يصححت آغاز كره اي شرح
فيه كم ملوك پيشيني قد مر معناه ان نعمت اي المال لا يبي
اند و ختم اند و بر اي معلقت يعني لاجل المهمات فيها ده فلا بد
من حفظ دست از اين حرکت كوتاه كن اي لا تسرف في وقته
اي الحوادث در پيش است عني ان قلل قيتها و دشمنات
در پيش فيه ضمة التضاد وفي بعض النسخ در كين نياييد
مضاد معني من بايستن اي لا ينبغي كه بوقت حاجت
الباي معني في درماني من درماني جمعني الجز **قطعه**
الوكنجي بيا الوحقه كيني بوعا ميان تختي معني القصة
رسد هر كنجي در بلاء الوحقه و كنجي في الاصل معني
الرجل المستخرج والمواد هناك كل احد برنجي اي حبة من الارز
چراستاني از هريك اي من العوام ومن قال شخص ازد
عما يا فقد غفل عن سوق الكلام اعني قول المصن بوسياه
ورعيت ريجت جو مجيم لم لا تاخذ من كل احد ففتمه
مقدار الشئ

مقدار الشئ كه كود بكسر الكاف القاصي آيد اي يجمع ترا
اي لاجلك هو دروزنجي اي خزينه واحدت ملك زاده
وقد صار ملكا روي از اين سخن درهم كشد قد مر معناه
مرار اعلم بقوله كه موافق طبعي نيامد وكفت خد اعز
وجعل سر مالك وفي بعض النسخ ملك بكسر اللام ابن محمكت
كرد بيده است تا محورم و بجوشم هذا الاموات
دليلان على الملك نه ياسايم كه نكه دارم **بيت** قارون
هلا كن شد كه چهل خانه كنج دانت تفصيل قصه قارون
انه كان ابن عم موسى عليه السلام و حنانه زوج اخته فلما
امر الله تعالى لموسى عليه السلام بكتابة التوريه امر ان يكتبه
بالذهب فقال موسى عم لئن اجد الذهب لئن اجد
الذهب فعلم الله تعالى علم الكيمياء وكان قارون مغلا ذاعيل
عايد الوبه قايم الليل صاعم النهار فرجه موسى عم من فقر فعله
الكيمياء ليكون عزنا على طاعت ربه ونفق عياله فعلم به قارون
حتي اجتمعت عند اموال كثره حتى كان مغايخ خزينه
حمل ما يبعير وفي رواية سبعين بعير اوقال مجله هه
كان وزن كل مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف درهم
وكان يفتح بكل مفتاح سبعين بابا فقول المصنجرل خانه للتكثير
للاحصاء ولما بدا قارون بجمع المال ترك النوافل من العبادات
ثم امر الله تعالى لموسى عم ان يسأل عن زكوة امواله فغيب
مقدار زكوته حسابا فراه كثيرا فلم يؤد وكان عند يركب

الف غلام والى جاريم سروج كلهم من الذهب وثيابهم
كذلك فلما اتهم موسى في الزكوة قال قارون اجمع اهل
اهل مصر عندى وانا نظروا فلو علمتني بالحق اعطيت زكوة المال
والا فلا وكانت امرأة في بني اسرائيل ذات جمال زانية فدعا
ها قارون وقال ليها اجمع على بني اسرائيل فانه شهد
على موسى بالفسق وقلت انه زني لي لي وانا حامل منه لعلي
مالا كثيرا فقبلت المرأة كلامه ثم جئت قارون بني اسرائيل في
داره ودعا موسى عم فلما حضر موسى عم قال له بنو اسرائيل
يا موسى عظمتا عظمت فبدا موسى عم بالوعظ وقال في انشاء
كلامه من سرق مالا اقطع يده ومن قطع طريقا اقطع
راسه ومن زني يا امرأة ارحم بالحجارة فقام قارون وقال
اما فعلت ما قلت فكيف الحكم عليك قال موسى عم ان فعلت
فالحكم على كما حكم الله تعالى فقال قارون انك زنت جبهة
المرأة وانها يقر انها حامل منك واسألت اليها وقامت
فاوقها الله تعالى المحرق في قلبها وحول لسانها من الكذب
الى الصدق وقالت ان موسى يري بما يقول له قارون
واذا وعد لي اموال الكثير وعلمني ان افترى على موسى
عليه السلام بهلانا فاني اخاف الله تعالى ان افترى على
رسوله وكلهم فغضب موسى عم وقال يا بعدوا الله
اي شيء اردت بهذا الامر ثم خرج من عندهم وسجد
الله تعالى وناجى وشكا من قارون فبأ جبريل عم وقال

يا موسى

وقال يا موسى ان الله يقرأ لك السلام ويقول جعلت الارض
في امرك فاقبضى تامرها فهي فطيعك في اهلك قارون
فخرج موسى عم الى قارون وراه جاسا على السرير متكيا
على فراشه من ديباج فضرب موسى عم عصاه على الارض
واشار الى سريره فاختفى سريره فوثب قارون فقال
موسى عم يا ارض خذي يا فاحذرت الى ركبتي فنفخ ع
الى موسى عم لم يلتفت الى قوله وقال يا ارض خذي يا
خسنى الله تعالى قارون وقومه وداره في الارض وروى
انه ارجى الى موسى عم فقال يا موسى انه استغاث بك اربع
مرات فلم تنقم فوعظ في رجلاي لواء استغاث بي مرة واحدة
لا عيشة ثم قال بنو اسرائيل ان موسى وعلي قارون ليبقى اموال
وخزائنه لخدمه عاموسى عم على امواله وخزائنه فغضب الله
تعالى بجميعهم فانوشن رواه قدس بيا نمره اي لم يمت
لانه نام نكرا كانت **حكايت** اورده اند في الثوارخ و
الاخبار نوشره عادله اي لاجله قال الفقهاء لا يجوز
اطلاق العادل على سلاطين ويطلق الزمان الا ان يراد
من العادل الامن العدل ومع كونهم اهل سلام ويطلق
العادل على يوشن وان مع كونهم كافرا فانظر في مناسبت
العدل در مشكار كاهي حيدري بيا الوحة فيهما كتاب كرون
بيا الحكايت ملك نبود وعندهم غلام يبرر ستاد وهو
جميعي القري المعصورة رفت تا علك اورد منه نوشره وان

گفت شك بقيت اي بالثمن بستان تارسي بياوا الوحده
 نكردد اي لشك بكون بدعت واحده براسها وده مخفي من
 ديم خراب نشود كفتند اي الحاضرون عنده از اين قدر من
 هذا القدر چه چله اي الفوج بالترك كدك زاييد بوله
 كفت فاعله ضمير نوشروان بنينا و ظلم اي اسباب در جهان
 قبل هذا انك بوده است انظر في كلام وهو كمد بروين
 كود فانه بعد الظلم في زمانه كثير اولهنا قال نايدين غايت
 رسد فثا ملى ايها السلطان كيف حالك وحال نوشروان
قطع كرز باغ رعيت ملك خود سبي اي لولا السلطان
 من حقيقة الرعيه تفاحه واحده برآورد غلامان او اي
 يخرج عبيد درخت اي شجرة التفاح ان يبيع بالباء العتي
 يعني الفرق يبيع بيضم كسلطان سمر وادار داي بخوزه
 زنند شكر يانش هزار مرغ اي الدجاجة يبيع بفتح الباء
 المتعلق بقوله زنند و سنج بالترك شي **بيت** غاند
 بفتح التوين اي لا يبيع سحر كار التواء للامضاه الى قوله
 بدر وركار و كل واحد منها وصف تركيبي باند بضم الباء
 كما سمعت من القاعه اي يبق برو لعني يا بدار يعني الثابت
 والمحكم وقيل في الترجمة **بيت** جهانند كدر ظالم فايكار
 قالور بونده اكا لعنت يا بدار **حكايه** عاملي بياء القو
 حده را شنيدم كه خانه رعيت بر يدان بيوت الزعمايا
 خراب كرده بيا الحكايه تاخرينه سلطان ابادان يعني

المعمور

المعمور كند بي شهر وغافل از قول حكايه كفته بالباء التوسيه
 اسم مفعول اقترن بادات الجمع اعني انك وشت الفجا لعدم
 الاتصال واذ انقل بالماضي نحو كفت مجد فانه ما نحو كفتند
 و به يفرق هذا الجمعان هو كند اي تعالي بيا زارد براد
 بمثلها غايته اذ الله تعالي غير متصور فالمعني ان كل
 من يعمل فيه عملا فيه سخط الله تعالي تادل خلق اي مخلوق
 بدست آورد مضارع من آورد اي ليطيب قلب سلطان
 مثلا كند اي تعالي همدان خلق را كالا قول بروني ما رويهم
 الكاف القاف مضارع من كاربند بالترك حواله ايلك تا داماد
 هذا اللفظ مستعمل في العرب يعني الهلاك كما قال في مختار الصحاح
 وفي المعجم يعني الانتقام كما صرح به صاحب بحر الغريب ولا شك
 ان المراد هنا كونه لفظا فارسيا في المعني انتقام از روزگار
 بش برارد اي بخروج منه وقال صاحب بحر الغريب بعد ذكره
 لفظ دمار بما يبين ذكر لفظ آورد به سده العباد اذ اعني فان
 انتقام الموقود وكنجه فرمق فتفتهم من ههنا العبارة معني
 اخذ في المقام ومن قال في شرح الدمار بالفتح الهلاك و قال
 بعد قول المعص از روزگار بش برارد اي حتى يهلك فقد
 غفل عن معني لفظ دمار فارسي و لفظ دمار او ردت
 وارتكب الاستدراك كما لا يخفى على الناظر المتأمل ومحمد
 ما قال المعص ما ورد في الخبر من اعاد ظالما فقد سقط الله
 تعالي عليه **بيت** آتش سوزان صفة مشبهة اي ملتهب

نکند بکشد بکسر السین وفتح الباء النجی بناه یحیی باب لفتح
 ضرره العیون عریته حرم یقال له بالتشکی یوزرک آنجه
 مفعول نکند نکند و در دل مستند بمعنی المحتاج والمراد
 ان تأثیر الذخان قلب المحتاج شدت من تأثیر النار المتلهبة
 فی الحمل **لطیف** کومند سرور بفتح الواو جمل
 حیوانک شیرست و قد سمعت فی قصه سیاه کوش وکثر
 جانوران خرافات صاف بالبلادة وعدم الطیر و بالتفاق
 خرد منیان کانه مبتدأ آخر باد بر بفتح الباء و وصف من بردن
 بفتح الباء و اما فتح الباء فی القصه لکلا یلتبس بالوصف
 الذی هو من بردن به که شیر مردم در بفتح الدال و صفا
 من دریدن و تما فتح التال فی القصه بنا علی انهم یقرون
 المصنوع بالفتح و لهذا آورد صاحب محی الغرائب هذا
 المعنی فی بیان لفظ در بفتح الدال حیث قال در بمعنی الباب
 دائرة ظرف و زاید فی اوایل الافعال والمصادر لتحین
 اللفظ و صیغه امر من دریدن و وصف ترکیبی منه و الجملة
 اعنی قوله خرابا بر به که شیر مردم در خبر المبتدأ فلا حاجة
 الی تقدیر ثابت **بیت** سکین خرابی بجهنم است لجهة
 چون بار همی شد عز بزیست قبل اخذنا من **بیت**
 زاهد اعترت کر که کلجی می کتور کتور مکدات
 اولو رعالمه چونکم خرابی بزرگان و خزان جمعان و
 والثانی بکسر النون للاضافة بار بر دار و وصف ترکیبی

و بالتشکی

و بالتشکی یوک کتور رجی به زادیان بالاضافة مردم ازار
 وصف ترکیبی و هذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع
 الی حکایة العامل ملک را ای السلطان الذی کانه عمل
 العامل لاجله طر فی بفتحین بمعنی البعض اذ زمام جبریمین
 اخلاق او اشارة الی العامل معلوم شد فلما عرفت شکلیه
 کشید و با مزاج عقوبت بکشت بفتح الباء و الکاف العری
قطر حاصل شود رضای سلطان ای لا یرضی السلطان
 تا خاطر بندگی بخری بیا الخطاب من جتن بضم الجیم
 هو ای خدای بر تو بخشید الظاهر انه من بخشوده بمعنی التهم
 لانه بخشید تا بمعنی العطاء باخلق خدای کن نکوی بالیا
 المصدرة ی یکی از ستم دیدگاه من ذلک العامل بر دای
 علی مینم بکشد و در حالت تبا او تا مل کرد و گفت
بیت نه النبی معصوف الی بقية المصارع الاول و مجموع
 المصارع الثانی هر که قوت بازو منصبی دارد ای یسی کل
 من یكون له قوت العفد و له منصب سلطنت بمعنی الظلمة
 و القهر بخورد یا کل مال مردم مان بکثرای بضم الکاف الفارسی
 بمعنی القول الباطل و الفعل الباطل و مت لم یفسد بل قال و یق
 من الخرافان یقال اخذ الشئ مجاوزة و جزا ای خذ
 بغیر تدبیر و تحمین و لا کید و لا وزد لم یأت بوظیفه
 الشرح توان بخلق بفتح الحاء المملة لفظ عربی فارسی
 کلو فر بردن بمعنی البلع بالتشکی یو غرق استخوان

بالواو الکرهی درشت بغمتهین معنی الخشن و یا غم بکسسه
وفتح الکان العربی معنی البطن به در تخفیف الزاء چون
یکدیگر اندر یاق معنی السرق **حکایت** مردم اذاری بیا
الوحدة وصف ترکیبی را حکایت کنند که سنی بر سر صفتی
بیا الوحی فیهما ایضا زد ظل درویش را بجمال انتقام نبی
لفقره وشوکه الظالم سنک را با خود ندی داشت
لوقت الغرصة والانتقام لوقت بیا الوحی طرف ملک
بوان لشکری ای الخدی ختم گرفت ای غصب علیه و در
چاهش باجم الفانی گردای جسم فی البی درویش آمد
لله انتقام وان سنک را بر سرش انداخت فلما وصل الیه
المحی گفت تو کیستی و این سنک بر من چه زدی فلما سأل
گفت من فلانم ذکر اسم و این سنک آنست که در فلان
تاریخ بر سر من زدی بیا الخطاب گفت چندین مدت
کجا بودی ولم تظهر نفسك گفت از جاست بالجیم الفانی
والقاء الخطاب ای من منعیک اندیش همی کردم
یعنی خفتم تا اکنون که در جاست یا قتم وجد تک
فیهما فرصت غیبت شعرم که گفتم اند **مشوئی**
ناسر ای بیا الوحی را چو بینی بیا الخطاب بخت
بسکون التاء یا رای قرین الدولته عاقلان تسلیم
کردند اختیار ستم العقلاء الاختیار ای ترکوا
اختیارهم و جسد اعلی اذایه هذ معنی البیت

وصی

ومن فسر المعان اخل وقدر الواو العاطفة قبل الاختیار
فقد ارتکب الخطی و اخل بالوزن الصریح چون نداری
ای یس لک ناخن در زنده بشد بد الزا الظفر الخارق
تیسر ای الحاد یا بدان جمیع بدانیم که کم کیری ستم
من سنه بدن معنی العناد هر که مبتدا یا معنی مع پولاد باشد
و وصف ترکیبی بجم کوه خیزه ساعتی خود را رجم کرد با ترکی
المتدی یا شی اخر من پاشیدن معنی اولقی ای کن علی خاک
و الموراد الغیر ومن قال یعنی خاموش باش و قبل خاموشی
فقد بعد عن المعنی تادستش الضمیر را جمع ای قوم پولاد
باز و بسند در روزگار شکلاته پس بکام دوستان یعنی علی
ملک الاحیاء معرفت برار ای اخرج مخ ذماغه و قبل فی الترجمة
مشوئی لایق اولیایان کورسک بختیار او صلوا تسلیم
قلدی اختیار چونکه طرنا عک دکلمه قاتی تیسر یا تلو
ایلم ایکن قلیم تیسر هر که یک قوی ایلم بجم دو تدی اول گفته
کوشی قولی المتدی اول صبر قل بغلیا دستن روزگار
دو ستم کما منج بینی سن چقار **حکایت** یکی از ملوک مرخی
بیا الوحی تا تل ای ز اهل یعنی بخوف بود که اعاده ذکران
ای تکرار ذکره موجب نبود و لایلی طایفه حکماء یونان
متفق شدند علی هذا القول که مرین درد را ای
لهذا المرض دواي نیست نفی کلی مکر حرف استثناء
هنا معنی الا زهره بفتح الزاء و سکون الهماء لفظ فارسی

بمعنى المودة بالفتحات يقال له بالتركى اود كذا في كتب اللغات
 الفارسية ولم تجد هذا اللفظ في كتب اللغات العربية بهذا
 المعنى قلت قال بعد ايراد المعنى المذكور كذا في مختار الصحاح
 فقد اخطا وقال القائل وقد يعني زهرة ايضا بمعنى الجمال
 قال نظامي **بيت** زهره ندارم كه بپوشم ليت تير و كان
 دارد ابروي تو كذا في البحر ولم تجد هذا المعنى لهذا اللفظ
 في كتب اللغات الفارسية سوى بحر الزايب والتحقيق ان هذا
 المعنى ليس معنى حقيقى لهذا اللفظ بل سناه المجازي وقول
 القائل المذكور فعل منها من الالفاظ المشتركة بين الفارسي
 والعربي جهل آدمي كه چنين صفت موصوف بود بفتح الواو
 لا يكون لهذا المرض دواء الامر ان انسان يكون على صورت
 وصفت مخصوصه مثل ان يكون صويلا اذرق العين اسود
 ملك بزمود اي السلطان المريف امر غلام طلب كودني
 طلب الانسان الذي عينه الالطاه صفت دهقان بالسر
 بالتركى كويلو وكجي وسالار والفص على البعض كما قيل
 انه بمعنى الزراع تعقيب سرمد بيا والوجه يافتند اي جدا
 ابن رجل دهقان كان ذلك الالبن متصفا بدان صفت وصوت
 كه حكاه بود لعلاج الملك پدرومادش را بجز اندك دي
 دعوها ونبعثت بي كران المراد به الكثر خشود كودايند
 اي اوضوهما قاضي فتواي داد بهذا الوجه كه خوف
 يكي از رعيت رنجان والمراد قتل برآي سلامتي بالياء

المصدر

المصدر تم نفس پادشاه اي لاجل محترم روا باشد اي يجوز
 جلا دقت كشتني كود فلما ليس من الناس سر اي
 ذلك لاجل سر سوي اسكان كود اي توجه الي جانب السماء
 وچنديد متعجبنا ملك گفت اي ساه درين حالت چه جاي
 خنده است استفهام انكاري اي ليس هذا الوضع موضع
 الفحك پرس گفت في جوابه ناز فرزند نوان پريدرومادش
 نكند ولم يحصل له ذلك القبح ودعوي پيش قاضي ليحكم
 بالحق و داد از پادشاه خواهند اي يطلبون العدل منهم
 انون پدرومادش اي اي وامي از مظهر حطام دنيابتم الحاء
 وتخفيف الظاء المهمله بمعنى الخطب والخيش الذي
 تكسر من اليبس وكثير اما يعتبر به عن المال والمتاع وذكر
 في بعض كتب انه بمعنى المتاع والغاية مر بخود در سينه
 معناه القفوي سلا في الي الدم والمراد تسليم الي القتل
 وقاضي يكشتم فتواداد وجوز قتلي لسلامة السلطان
 وسلطان صحت وفي بعض النسخ مصلحت خريشي
 در هلاك من بيند ولم يبق لي ملجاء بجز خداي تعالي
 پناهي ندارم و لهذا توجهت الي جانب و التجات بيايه
 پيشي كه برآورم ز دستت فر يا لعدلا نك
 هم يشي تواز دست تو ميخواهم داد وقيل في الترجمة
بيت بن كيم ديم سلك الكدن فر يا هم سكا ديرم كيم
 داد الكدن داد سلطان را دل از اين سخن بهم برآمد قد

معناه و آب ای الذم در دید بگردانید ماضی من کردانیدن
 و گفت هلاک من ای موی اولیست ای افضل از خون
 بی کناهی ریختن و انتعیه الفارقی اتمایکون بهیذا الوجه
 و من یعرف الفارقی قال یعنی از ریختن خون بی کناهی سر
 و چشمش پیوسته است و در کنار گرفت قدم معناه
 و نعمت بی کران بخشد و از دگر من القتل گویند که ملک
 هم در آن هفت شفا یافت من دار الشفا الالهیه **قطعه**
 همچنان در فکران بستم ای لم ازل من فکر الیه الذی
 که گفت قاله پیلانی قاعدا گفت و اعلم ان لفظ بان اداة
 نسبت یرکب مع لفظ و یكون المجموع وصفاً ترکیباً نحو
 شتر بان و سببان و منه سبیلان و الیا، للوحدة و المعنی
 بالشرکی بوفیجی بر لب دریا، شیل و هو شهر مصر عبر عن
 بدویاً لکثرة ما یدخروا فی وقت طغیان نه زیر پایت
 کرد ای حال سور مقول القول هذا البیت همجوا حال
 نسبت زیر پای فلک بدلتک ان تحرز من قهر الضعیف
 حتی تخلص من قهر الاقوی منك **حکایت**
 یکی از بندگان عمر و اسم ملک و اسم ابیم کیست حذف
 لفظ ابن لما عرفت من ان لفظ ابن یحذف من بین العلین
 فی التاریخ الفارسیه کمریختم بود **حکایت** قال در جلد
 عند صالح اعجب من ابای عبید السلطان منهم قال الضالع
 ابا قعبا و الله تعالی منه اعجب منه کان جمع کسی در
 عقبش

عقبش بفتحین رفتند فادکوه و باز آوردن ای حضرت
 الملك وزیر و باوی غرضی بود ای کاه لوزیر الملك مع
 علیه اشارة بکنتن او کوه اشار ای الملك ان یامر بقتله
 تا دیگر بندگان چنین حرکت نکنند ای لیلای هر یوایند
 پیش عمر و سر بر زمین نهاد المقطع و گفت **بیت**
 هر چه رود مبتدا بر سوم متعلق بقولم رود چون تو بند
 الشرط اعتراض رواست خبر بنده چه دعوی کند ای لا دعوی
 للعبد حکم بسکون الیم مبتدا خداوند راست خبر بالا تقدیر
 فن قال یعنی بخداوند مقوض است فلا اذکب التقدير
 من غیر حاجه و قیل فی الترجمة **بیت** هر نه کلورس باشد
 چونکه بگذرک درست قونجه دعوی ایده حکم شایسته
 اما بموجب بفتح الجیم آنکه پرورده بمعنی اهل مرتبت است ایست
 ندانم بالا ضافه فی اللفظین و خاندان بمعنی اهل بیت و صاحب
 خواهم که در قیامت بخون من گرفتار آید لانی قتل العبد
 الا یق عبد شروع **حکایت** روی انه کان لصالح عبد سبی
 الخلی فغضب العبد فی وقت و شهر التسلین لقتل مولاه فاراد
 الصالح ان یسعه قیل له آذ به بالضرب و لا تبعه قال لا اعرف مقدر
 الضرب فی الشرع بمقابله هذا الذنب فالاولی بیعه اگر بی گمان
 و بلا شک و توقف این بند را بخوابی کشت بمعنی کشتن
 پیشه ای ان عدم قتلی اولی و از جرمت علی قتلی باری اداة
 توسل تستعمل فی الجمع و الروم بمعنی اختیار الا ولی کما قال

کند فاعلم دشمن در نظر منی فی مواجرتہ تخمین کن حتی بخود
 عداوتہ صد اقمه سخن آخر بدین می کند رد موزی را یعنی
 آن الموزی بقدر آن بجری الکلام فیہ فیجری الکلام فیہ و هذا
 المعنی یناسب معنی المصراع التام ومن قال یعنی سخن تو را
 بدین موزی می کند فقد اخل الارتياب علی ان الکلام
 لا یجوز فیہ بل فی اذنه سخنش نلج بخوابی حرف الشرط
 مقدر دهنتی شمر من کن کما قال علی ترم الله وجهہ الا
 حسان یقطع اللسان آنچه مضمون خطاب ملک بود الجملہ مبتدأ
 از عهدہ بعضی بیا و آن آمد خبر یعنی وقع علیہ بعض
 ما امر به الملك و بقیقی در زندان بماند و هو علی هذا
 الحال یکی از ملوک نواحی جمع ناحیه یعنی الترف در خفیه
 اسم عربی ای علی وجه الاختاف پسغامش لفظ بیغام
 بالغبین و یجذ فیها یعنی الخیر و الضمیر راجع الی خواجہ فرستاد
 و الخیر هذا یعنی که ملوک آن طرف قدر ای مقدار رجعت
 بزرگوار ای مثل ذلک العظیم ندانستند فاعلم ضمیر
 جمع راجع الی ملوک آن طرف و بی عزتی کوردند کعطف
 تفسیر لک و خاطر و فی بعض النسخ رای عزیز فلان
 ذکر اسم خواجہ احسن الله عواقب دعاء لم یجانب ما و فی
 بعض النسخ بدینی اشاره الی موضع الملك الذي ارسل
 الیه التفات کند و المراد مجیب الی جانبہ در رعایت خاطر
 هر چه تمامتر ای علی وجه اتم سی کرده شود و المراد انشہ

سی

سی لطیف خاطر که اعیان این مملکت بدین را و منی بد
 و منتظرند و جواب مکتوب را منتظر می ای منتظرند خواجہ
 برین وقوف یافتہ ای فلما وصل الكتاب الیه و طالع ما فیہ
 من المضمون المن کور از خط را بدین شد فان السلاطین
 یقتلون الشخص لادنی شیء جوابی بیا و الحق مختصر
 چنانکه معلوم دید علی ما رای صولاً بر طریقه القار و ورق
 نوشتند هذا و اب العلماء و روان کرد ای ارسل یکی از
 متعلقان ملک ای احد من اتباع السلطان الذي غضب
 علیہ برین واقعه ای وصول الكتاب مطلق بشدید القار و کسر
 اللام شد ای و نقی علیہ ملک را اعلام لود داد و کفت بیان
 کیفیت الاعلام فلان را ذکر اسم خواجہ المذكور که جس
 فرموده خطاب للملك باملوك نواحی ای مع سلاطین الاطراف
 مراسلت بالترکیب شوق دارد فلما وصل هذا الخبر ملک بهم
 برآمد انقبض و غضب و کشف این خبر مودای امرات
 یکشف هذا الامر و یطلع علی حقیقة الحال فاصد باللغة القات
 بمعنی پیک را بگرفتند و رسالت یطلق علی المورقة فی اصطلاح
 و من لم یعرفه قال یعنی ورقه رسالت را بخواند ندای
 قرا و اما کنه خواجہ علی ظہرها نوشته بود که حسن ظن بزرگان
 بیت بالیاء العربی از قبیلت بنده است ای زامید
 علی فیضی و تشرف قبول که رسوده اند بنده را و اما
 اجابت آن نیست علله بقوله حکم آنکه پرورده نعمت

این خاندانم قدیم معنی هذا الكلام و باندک مانند تفسیر
 ظاهر بالاضافة فی اللفظین یا و فی نعمت خود بی وفا می
 شتوان کرد که گفته اند **بیت** اثر اگر بجای تست لفظ جای
 محم للمیالته یعنی آن کرم بجای آنک فلکی بک هر دم کرم
 بفتحین و بیا الوحده عند ریش بنم و فی بعض النسخ عیش
 مکن از حرف شرط کند یعنی سنی بیا الوحده فی ما و قبل
 فی الترجمة **بیت** شول که که سکا هر دم لطف کرم ایله انجمن
 کوکاه که برستم استرم ملک را حق شناسی او بالیا المصد
 و کسر نهالا اضافه پسند یعنی پسندیده آمد نیست
 و خلعت مجتهد للتلیة و عند خواست بقوله که خطا کردم
 و ترابی کفاه بیار و دم فلما سمع خواجا اعتذار الملك گفت
 ای خد و ند هذا اللفظ بالا اضافه الی شیئ انما یحاط به بالفظ
 بنده ای هذا العبد و درین حالت شمارا ای لکم کنای
 بیا الوحده نمی بیند بلکه تقدیر خود ای تعالی چنین
 بود که مرین بنده را مکرونی بیا الوحده برسد بدست
 تو اولیسم که سوا بق نعمت معنا هما الظاهر بالفارسیه سا
 بقم ای نعمت یعنی نعم سابقه برین بنده را در کما یا دی عطف
 علی سوا بق و هذا جمع آید و هو جمع بد بمعنی النعمه
 منت ای لک علی هذا العبد نعم کثیره تستحق المنه
 بها و مذ قال یعنی منت منعم فلم یأت بمعنی اللفظ و حکما
 گفته اند **مشنوی** کو بفتح الکاف الفارسیه اعلم ان هذا اللفظ

بجی الممان

بجی الممان الاول بمعنی العرب بفتحین بالتشکی و یوزو الثاني
 اداة فاعل نحو کشف کرو الثالث اداة شرط مخفقا من لفظ
 اکرو هو المراد هنا کز نیت بضم الکاف الفارسیه بمعنی القدره
 و الباء للخطاب رسد ظاهر از خلق ای من غیر الله تعالی
 مخرج نهی من رنجیدن که نه راحت رسد ز خلق نه رنج بالکل
 من تعالی از خلق دادن خلا فی دوست و دوست علیه بقوله
 که دل هر دو در تصرف اوست کما قبل لا یملک القلب احد
 الا الله کرم تیر از کمان همی کرد و فالتسم یصد من القوس
 ظاهر از کمان دار بیند اهل حره فالفعل یصدر من الخلق
 ظاهر او اهل الحق انما یبري من الحق و قبل فی الترجمة
مشنوی دوست و دشمن کوزیان ایریشم سکا الدن
 تکریدن بیل جان ایلم و لدن دوست و دشمن خلا فی
 در حقدن حرف دلده او حق مطلقدن کرم ظاهر او فی
 یا ای آثار عاقله دلان کمان دو تانی و تر **حکایت**
 یکی از ملوک عرب متعلقان دیوان را فرمود ای امرار کان
 دولت من رسوم المراد به الوظیفه فلان بنده ذکر اسم عید
 من عیده چندا نکه هست مضاعف بنید علیه بقوله
 که ملازم در کاست و مترصد یعنی ناظر فرمان و سایر
 اعلم ان لفظ الشایر بمعنی الباقي لا بمعنی الجمیع و من قبل
 لا یبقی فی الاناء سور حد شکاران بالمهور و کعب بفتح اللام
 اسم و بفتحها مصدر مشغولند الظاهر ه الله هو ما یلهو

الانسان عما يرمته والقلب ما يشغل به الصبي كما صرح اهل التفسير
في قوله تعالى واعلموا انما الحيرة الدنيا لعب ولهو ومن قال
في مختار الصيغ لربي بالشيء لعب به وقد يكتفي به عن الجماع انتهى
ونشر صاحب القروية بالتقبل فقد ارتكب الاستدراك
وخلاف الظاهر وغير المناسب بالمقام وداراي خدمت
متهاون ومتكاسل صاحب دي بشيد هذا الامر وكلفت علو
اي رفعة درجات بذكره كان بذكره حتى جل وعلا همين
مثال داراي مثل هذا لان من واظب عبادة احرز الثواب
وحصل له الرفعة العنوية كما ورد في الحديث القدي لا يزال
عبد ي يتقرب الي بالنوا قل حتى احب الحديث **ربا عي**
دوبامداد الفصح بالذال المعجمة بمعنى العجوة والصباح
كوايد كسي ميا، الوحدة تجددت شاه للملازمة سوم
الصباح الثالث هو ريم بمعنى البتة دروي كند فاعلم
شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله شكاه وهو معقول
كند اي ينظر اليه بالطف اميد هست اي الترجا پرستند
كان اي العباد تخلص دمرهون كه نا اميد اي الما يوسى
نكودند بالكان في المعجم مضارع من كوديدن اي لا يبرجون
زاستان الله من عتبة الله تعالى وقيل في الترجمة **ربا عي**
چو بر كشي ايكي ايد راسه خدمت شاه او چيني كوت
اكن اول شاه ايد بلطف شكاه اميد واردر كه عبادت
ايد عي تخلص لره اميد سزا اولري سوريم قيودن الله

منوي

منوي اعلم ان لفظ من بكسر الميم وسكون الهاء
معنى الكيس واللفظ تر التفضيل فعني منوي بمعنى الاكبر الياء
مصدرية اي السيادة والرياسة در قبوله مانت اي
من قبل الامم حصل له العز والعلو والشرف في السيادة لان من
خدم خدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامر دليل حرمانه
وعلا من هركه مياي ريشان داره يعني من كان له علامة
المستقيمين سر خدمت بر آشا داراي يكون راسي خدمته
على العترة **حكايت** ظاهري را حكايت كند كه هيستم بكسر
وكذا فهم بمعنى الخطب ودر ويشان الفقراء خريدي
بجني لفظ عني بمعنى الظلم وقد يستعمل في الجمع والروم
بمعنى لفظ دريغ وتواكرا نزا اي للاغنياء دادي بطرح
قد مر معنا في قول المصنوع دشا دشا اي كه طرح ظلم انكند
ومن قال في المصادر طرح برافكندن فقد خالف ما قاله سابقا
وارتكب الاستدراك في قوله المصنوع والمراد به هنا اخذ
الثمن العالي فانه من الموضع التي يتحقق فيها معنى
لفظ طرح علي ما ذكرنا ولا صاحب دي قد مر بيان برة
بكدشت اي ترجموضع كان ذلك الظالم فيه وكلفت
بيت ماري ميا، الوحشة والخطاب توكيد علي الثاني
وليجرع يستفهام الكاري كه هركه مياي بري يعني تدغ
يا بوم قد مر تفهيمه كه هركه مياي بكي بفتح الكاف
الغريه خطاب من كندن وبراد بالتمخرب فاته يحب الخراب

ومن قال فانه تماشام في التخب فلم يأت بالتمليل المصحح
قطعة زودت بضم الزاء المعجمة اولا وبفتح الزاء المهملة
ثانيا بمعنى الموت والتأ للخطاب اذ يمشى بالياء العزبي
قد مر مرارتي رود بالياء اي يتجاوز قوتك اليها يا خذ وند
بالاضافة غيب دان وصف تركيبي بمعنى عالم الغيب
ترودي اي لا يتجاوز الي الله تعالى رودي بالياء المعجمة
بالله كي قوتك ملكن نهري برأهل زمين اي علي همل
المؤمن نادعاي بيا الوحدت برأسان ترودي فلما
ختم الناصح الكلام ظالم ازين سخن بر محمد لان الحق مر
بيت من آتجه شربا بالا غست با تومي كومي توحوا اذ
سخنم بنديس وخواه ملال وروي از ودرهم كسيد كن
اكل المزلوم يعرف قول لا طباء كل تر دواه وبرو اتفاقا
نكر وتكتب قال الله تعالى اخذته العزة بالاثم اقل الاية
واذ قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله حيلة
الانفة والحيلة الجاهلية علي الذنب الذي يؤمر بالتقاية
لما جاء قيل نزلت الاية في حق اخنوخ بن شريف وقيل
نزلت في المنافقين كلهم والمذهب ان المعبرة لعموم اللفظ
لا بخصوص السبب **حكاية** يروي ان ملكا عادلا كان
يمر بركبا قال له يهودي اتق الله يا امير المؤمنين فنزل
الملك من دابته ووضع حده على الارض فقبل له نزلت
من دابته يقول يهودي قال لا يقول بل يقول الله

تعالى اذا

تعالى اذا تفكرت قول الله تعالى واذا قيل له اتق الله اخذ
العزة بالاثم فخشيت ان اكون من دخل فيه تاشبي
السطح د رانبار هيضم افتاد وبقية الاية اعني قوله
تعالى فخشيت ان يكون من دخل فيه عاجلا وساي قد عرفت
معناه وحرق العلف يدل علي ان النار كما احرقت حطب
باقي املا كش الضمير لرجع الي الظالم بسوخت وان
يستمر بمعنى الباطن ثم بفتح التون وسكون التاء واليم
اي الذين الناعم بر خاسته بالكان العزبي بمعنى التراء
كرمش وهذا الضمير كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف
الفارق علي وزن كرم بمعنى المحار نشاند ماخذ من نشاند
فاعد ضمير آتش ومفعوله الضمير في قوله كرمش يعني
نعمت النار ذلك الظالم في التراء المحار **خرج عن سياق**
كلام وبقية الاية اعني قوله تعالى ولبس المهاد ظهر
في الدنيا ايضا وقول القائل قيل قوله نشاند ماخذ مجهول
بمعنى انتصب ذلك الظالم في التراء والمحار خرج عن سياق
الكلام اتفاق ههنا صاحب دل بعينه جود بكذبت كما مر
اولا شيندش المستر فميه الفاسل يوجه الي صاحب دل
والبارز ضمير المفعول يعود علي الظالم كما با بار آتش هي
كفت ذلك الظالم كما نلاحظ كما اين آتش از كجادر سراي
افتاد هذا كلام الظالم كفت صاحب دل از دود بالاضافة
دل درویشان اي وقع من دخان قلب الفقل **قطعة**

حذر من درود وفي بعض النسخ زرد در و نه های ریش
 وصف ترکیتی فیجوز سکوہ الیاء والمعنی بالتسکي حذر قل
 یاره لوا یجمل تر تشدن ومن والمعنی از ریش در و نه های
 فلم یعرف المعنی وقوله و یجمل ان یلوه من قیل انضا فتم المو
 صوف الی الصفة علی المیا لفة کانه جعل البواطن نفس المراجعة
 كما فی قولهم رجل عدله کلام علی سلوب التلکب العربیة
 واعتراف منه بأنه لا یعرف الفارسی **حکایت** لا سمع سلطان
 الاعظم الفارسی دیار الوب والهم السلطان سلیم خان علیه
 الترجمة والغفران ان المولی من المرای المشتهر باین سیدی
 علی شرح کتاب کلستان باللفة العربیة سال من اشتغل بالظ
 فنه ان کتاب کلستانا فستی لم شرح المولی المد بور بالوبیة
 دون الفارسی اجابه بان المولی المذكور سئل بمثل سوالکم
 احباب بان لا اعرف الفارسیة وهذا ظاهر من شرح واما الفقی
 فاذا شرحته بالعربیة لیستفید من لا یوفی الفارسیة ویوفی
کامر شریف فی الدیبا جة الی هذا که ریش در و نه بالاضافة
 عاقب سر کنند ای یظهر مثل من کان فی باطنه جرح ومرض یظهر
 منه الاثر البتة والمراد بهنا ظهیر الاثر بالثبات فیقول
 القائل فی شرحه ای یتوجه الی البحر والصفة ولا یخفی ان براه
 انما هو بارتفاع المودی وهذا که بعید جک کالایحی فیهم
 بر مکن ای لا تجعل منقبضاتنا توا فی بحسب طافتک **دی**
 بیاء الوحده ای قلبا واحدا که ای جها فی بیاء الوحده فیها

ایضا

ایضا بهم بر کنند معناه بالتسکي ترشد ورر وقیل فی الترجمة
قطر حذر قل شها آه دلوشدن که اول ریش آخر ریش
 اولو رچر متقن بقیم هیچ کسک کو کلنی که براه چقر جوهانی
 یقه **حکایت** بر تاج کیسخر واسم ملک من الملوك کان مدة
 سلطنته ستین سنه فو شقة بود **قطر** چه بمعنی چندان
 یزاد به هذا المعنی فی الاستعمال والاصطلاح لا قترانه بالاف
 الذالة علی الجمعیة واكثره کما نحن فیم اعنی سالها فی فراوان
 بمعنی الكثير وعمرهای دراز ومن قال فی کون لفظ چه بمعنی
 چندان کذا سمعت من البعض ولم اجد فی کتب اللغة ما یشبهه
 فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا طلبه فی کتب اللغة ولم یجد
 که خلق بوسر ما بوزمین ای علی قبر ما بجواهر رفت بالتسکي
 کسمر کرک چنانکه دست بدست آمدست ملک بقسم
 الیم بما التشیع فی قوله چنانکه مصدق الی المصالح التا اعنی
 مکه شها ای دکره چنانچه بجوامد رفت والامر کذلک وقدیم
 فی حق مثل ما کتب فی تاجه **حکایت** کان ابو یاسوش معنی الی
 بلاد الترسک وتزوج بنت فراسیاب وظهر لیسه هناك فحافی
 فراسیاب منه علی مکه فاحذاه وجسمه امر بقتله ستر وکانت
 ابنته قد ولدت لسیاوش کیخسروفا ختف و سلته الی من
 یرتیم فترقی ونشأ احسن تربیه الی ان کل عقله وتدبیر
 وسار مستخفیا حتی دخل ارض بابل ومصادف فی ذلک الزمان
 موت کیقاوس فاستولى علی الملک والحزین ودخل الفرس

في طاعة وانقاد والسلطنة ثم انه لما تمكن جبهز الجيوش بالعد
 الوافر والعدة الكاملة وسار الي جده الي امه فاسبقت فقتل
 من الترك خلقا كثيرا وقتل جده الزبور عوضا عن قتل ابيه
 وسبهم بلاه الترك سبياتجا وزهد الاحياء ثم نزل
 ببلخ وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب علي مراتبهم
 ثم مات وملك الملك بعده كهرا سب من ولد كيقباد **حيات**
 يكي در صنعت كشتي بقم الكافي الوري اي كان احدي في صنعت
 المصارعة بالصا والمهارة بالتركي كورشچيك بسرا مد بود
 اي بلغ غايته الكمال سيصد وشصت علي عدة ايام السنة
 بند فاخر في مختار الصجاح الفاخر الشئي الجيد والاردب الجملة
 از بند هاي كشتي بسرا اي من جيل هنياع المصارعين
 دانسي بياو الحكاية وهو روزي كل يوم من ايام السنة
 بنوي بياو الوحده كشتي كالسابق كوفتي بياو الحكاية مكرنو
 خاطرش با جمال يكي از شاگردان بيلى داشت اي كان يحب
 احد تلك مذهبهم ليرسيصد ويتجاوون بندش ورامو
 زانيد ما ضمن امور انيدن بمعنى التعليم اما اموزيدن
 فهو لازم مثل اموزدن بمعنى التعلم اي علم جميع الجيل
 من صنعة سوي حيلة واحدة كما قال مكرنك بندك در تعليم
 ان دفع اند حتى اي كان يتعلم في تعليم ونهاون كوردي
 يبتقى له مجال الفلطة بسرا اي ذلك التليذ در صنعت وقوت
 بسرا مد وبلغ الغاية وكسبها با او من المصارعين السكاك

مقامت

مقامت بالتركي دورشقي بودي كما في الصنعة والقوة
 تا مجدي كيش سلطانا لفت ذلك التليذ استاد را فضيلتي
 كه برمنت از روي بزرگي في السن وحق تربيت است
 في التعلم والابقوت از و كتر يستم و براديه المساواة في العرف
 و مراديه الفلطة بقرينة المقابلة اعني قوله وبصنعت با او
 برادر و لما قال هذا الكلام ملك رازين ترك ادب ازوي من
 التليذ مناسب و بسند شيامد لانه كفران النعمة وحق التربية
 بفروود تامصارت كنفه مقامى شمع يعنى واسع معين
 كردند لمصارعتهم و اركان دولت واعيان حضرت حاضر شدند
 ليروم مصارعتهم بسرا چون بيل مست ورامد لا غتره بقوة
 وصنعت بصدمتي بياو الوحده يقال صدم اي ضرب بجسد ك
 اكركوه آهين بودي از جاي بر كندي بفتح الكان العزيب
 استاد دانست كه جوان از و بقوت برترست واعلي بدلات
 الباء اللال يستم بسند عجب كه از و نشان دلشته بود اي اخفاء
 باوي در آيحت الظاهر انه ما ضجهول من او يخن جوان
 دفع ان نل است ولم يقدر علي دفع استاد بد و دست
 از زمين برداشت ذلك التليذ و بوالاي بربرد كما هو ذاب
 المصارعين و بر زمين زد و بر مراد فشفان از خلق برخاست
 كما هو المعتاد في مثل هذا الامر ملك فبرود تا استاد را نعت
 و خلعت دادند تعظيما و بسرا زجر و ملا متاكر بهذا القول
 كه با پرورتك بمعنى المتاكر بكسر الباء المشددة خويش برين

استاد را دعوی مقامت کردی بل ادعیت الفلبه علیه
 و بپرسیدنی فلان عاتب الملک گفت ای خداوند بزرور قوت
 بر من دست نیافت بلکه در علم کشتی بالغم دقیقه ماند بود
 که از من دریغ هبی داشت هذا الاستاد و امر و زبان دقیقه
 بر من دست یافت براد به الظفر استاد گفت فی جواب از بر
 چنین روز ای لاجل مثل هذا اليوم ندمی و گفتم که حکم گفته اند
 فی النصیحة دوست را بچند ناهوت من که اگر دشمنی بالیا
 المصداق کند سخن متفاوت کند نشینده که چه گفت ای
 ما قال آنکه از مرور دره یعنی المری بفتح الباء خود جفا دید
قطعه یاد خود اعلم ان لفظ خود بستمول لسماء و اداة اما
 اذا کان لسماء فغناه بالترکی کند و فی و او در رسمیه و لیله
 بستمول فی قافیه بد و اما اذا کان اداة فهو یلحق بالآخر لکن
 لیدل علی خصوص حاله فی الحکم المشرّب و ما نحن فیه من قبل
 الشانی نبود در عالم ای اما الوفاء غیر موجود فی العالم بامر
 کسی و این زمان نکرده یعنی اما الوفاء موجود و لم یفعل
 فی هذا الزمان احد کسی نیاموخت ای لم یتعلم ای لم
 یتعلم احد علم تیسر زمان ای الترمایه منی که مرا عاقبت
 نشان نکرده و در فی هذا المعنی ما ذکره الجوهري
شعر اعلم الترمایه کل يوم فلما استند ساعد و مانی
 الترمایه بمعنی الترمی و استند بالمهمله بمعنی استقام
 وقال الا صبی استند بالثین المعجمة لیس بشئ کذا
 فی الصحاح

فی الصحاح و من قال وقد یفتح استند بالثین المعجمة من الیه
 فكان لم یظهر الصحاح و مختاره و قبل فی الترجمة قطعه
 یا و فایوقه و یوعلد مکة قلن یا بوز ماند ای که او کرت
 ایس او ق اتق ایله بی عاقبت نشان بی حایه
 درویشی بیاء الوحده مجرد صفت درویشی بکوش صحری
 نشسته بود للفرقة یاد شاه برو بگذشت قد مرد رویش
 از انجا که فراغ ملک بالغم قنا عتست سه بریا و ردا عی
 لجر بر فرغ راسه من المرافقة و التفات نکریم الیه یاد شاه از
 انجا که سلطوت و هو القهر بالبطش سلطنت است بهم
 بر آمد ای انقبض و گفت این طایفه خرم پوتان یشتیر
 ای الطایفه القنوفیه بر مثال حیوانات برید ان حیوان
 کلا یوفی السلطان و لا یعظم کذلک هذه الطائفة و زیر گفت
 فحاطا ای درویش یاد شاه روی زمین برید به سلطانه
 بر تو کن رکود مثل بر تو کن ثلث چه خدمت نکردی و شرط
 ادب بجای نیاموردی فان من الادب ان تقوم لم و تعظیمت
 فاعله ضمیمه رویش بکوارم للوزیر ملک را ای قل به توقع خدمت
 از کسی دارد و لیسج الخدمه من احدث انکس توقع از تو
 دارد هذا الجواب کلام صحیح فی نفسه و دیگر بد لکم خطاب
 للوزیر ملک از بهر پاشی رعیت اند یعنی ان الملوك لاجل
 رعایته الرعا یا نه رعایا از بهر طاعت ملوک ای لیست الرعا یا
 لاجل الملوك قطعه یاد شاه پاسان درویش ای السلطان

حارس الفقير كرم نعمت اي نعمته بفر دولت اوست اي
 بقوة دولت السلطان كوسفند بمعني الغم وقد تبدل
 قايه باوه ويحال كوسفند از براي جوابه بالفارسيه است
 اي الغم ليس لاجل الراعي نلكه جوابه براي خدمت **قصه**
 يكي امروزيه كاهن با كاهن العربي وصف تركيبي بالترك
 مل و سر رجي بي بيا الوحيه الخطاب والخطاب عام ديكر
 مفعول للفظ بيني مقدر اذ از مجاهده من بذل المشقة
 ريش اي قلبه مجروح من المجاهده لاجل تحصيل المرام
 روزي چند الكاف للتصغير والياء للوحدة باش قد مر
 بياش في قوله باش تا دستش بيند روز كار و من لم يعرف
 معناه هناك اعترف به هنا حيث قال يعني صبر كن تا مجوده
 مرهون خاك فاعل مجود مخف بمعني تخم الدماخ والعظم
 والمراد هنا هو الاول سربا لاضافه في الغفلين ضال اند
 وصف تركيبي معاند بشيد ن فرقا شاي و بشدي بالياء
 المصدرية قسمها چون قضاي نوشته وهو الموت
 آمد پيش اي رقه كركسي خاك مرده بار كنند بضم
 الكاف العربي من كرون اي لوان احد حفر تراب
 اكيت وكشف ومن زحج كون الكان بالفقه من كسفه
 فقد ارتكب استدراك ابن سبدي على قوله
 باز شناسد فاعلم ضمير كسي توانكر از درويش اي
 لا يفرق الفتي من الفقير وقيل في الترجمة **قصه**

برسي

برسي كاملان دولته بوسينك جفايله دي ريش هروايكي
 كونه درجهم طراي برسي سن ان سر خيال انديش شاهل
 بشد بيج فرق اولز جون ابره ناكه ان ازيش ميتك قمر في
 اجر سم كشي بلنه كم غني مي يادرويش ملك را المراد هو
 المعبود كفتار درويش اي كلام استوار بمعني الحكم امدان
 كفت من چيزي بخواه كما هو عادة الملوك **حكايت**
 كان ملك في الزمان السابق وكانت در اخلافة مدنيه
 مران قال لي وقت مخاطبة الفقير از من چيزي بخواه اي اطلب
 متي شيا فقال الفقير از هرواي خواهم اي اطلب منك موني
 مران قال الملك هري را بنو بخشيدم اي اعطيتك اياها
 فلما سمع اركان هذا الخبر اخرجوا الاسوال الكثيره من اموالهم
 واشتروا بلده هوان من ذلك الفقير لاجل الملك كفت هذا
 الفقير اني خواهم كذكرت من ندي فان صعبه خلاني
 الجنس الم كفت مران سدي بده كفت هذا الفقير **بيت**
 درياب امون دريا فتن بالتمكي اريشك واكلمتي ودرمي
 ومن قال اي افهم امر من يا فتن فقد وهم كنون كنعمت
 التاء الاخيرة للخطاب هست بدست اي في يدك لكن اصله
 كه اين دولت و ملك ميرود دست بدست فينبي للعاقل
 ان سقي للاخرة باقباله وماله وقيل في الترجمة **بيت**
 غافل اوله الله ايكن دولته نعمتك كم بولارد ورمز كده
 الدنيا له دوغز قرار **حكايت** يكي از روز في الزمان

التابع يمشي ذو النون مصري رقت هو من الطبقة
الاولى اسمه ثوبان وكنيته ابو الغيفي ولقبه ذو النون
لقب ذبه لانه كان في سفينة مع جماعة من الناس وكان لوحد
سهم جوهر نيس فضاع فلما استقمى آل رايهم الي ان
هذا الرجل الغريب يريد ان ذو النون قد سرقه فانكر ذلك
ولم يصد قوة فلما اضطر ترجع ساعده فاتي حوت من البحر
بذلك الجوهر فلقب بسببه ذو النون اي صااب الحوت
وقال شيخ الاسلام ذو النون رجل يني ان لا يزين بالكر
ما من ولا يمدح بالثناء بل التمام والجمال والوقت سخرات
في يده ولهذا ما كتبنا كراماته وهمت خواست وكنت فاعلم
ضمير الوزير كم روز شب جدت سلطانه مشغولكم كما هو
التلاق بالعبد الذي يكون بقرب من السلطان ويجري
اميد وارم اي ارجوا خيره وازعقوبتش فرسان
صفته مشتهر من ترسيد ذو النون قدس ستر بكر
اي بكى وكنت اكرم ان خدائي تعالى ترسيد في حكايته
كم تواز سلطان اي كما هو انك تخافه از جهله صد يقات
بودي انما قال هكذا مع علو درجته بفراغهم **قطم**
كوبودي اميد راحت ورجع بعين ان عبادا اكثر القباد
لاجل راحت الجنة والتم عذاب جرمهم ولو لم يكن كذلك
بل لعبد وبالاخلاص ياي دريشه يري به السالك
العابد من فلک بودي اي تظهر اشرا خلاصه وعلي

في المنزلة

في المنزلة كوزير انخذ ابترسيد مرهون ههنا
كما انه يخاف كن ملك بكسر اللام ملك بفتح اللام بودي
والهيب ممن اعترف بان هذا المصراع راق في اكثر النسخ
التحجج ولم يختره بل قال بدله ملك بفتح اللام بودي
ومعهم بقوله بكسر اللام ملك في الاول وفتحها في الثاني
ثم قال كلاما حشوا وهو قوله ولولا رعاية الفاضلة لكان
لكسرها في الثاني ايضا وجه واعلم ان في البيت الثاني بينها
علمية لابق وان يكون للسلطان فيها به وسياسة حتى يخاف
وزيره **حكايت** قال حكم السلطان الذي ليس له فيها به
وسياسة مثل اسد وقطع اظفاره **حكايت** بادشا بهلتن
بي كفاي بيا، الوحدة فيهما زمان داداي امر بقتل كفت اي
ملك بموجب بكسر الجيم خشي بيا، الوحدة والا خاف بيا
نية كم توا بر منست اي واقع على اثار خود بموجب اي
لا تطلب تازي نفسك كفت فاعلى ضمير ملك چگونه اي
كيف اطلب تازي نفسي كفت فاعلى ضمير كفاي اين عقوب
بر من بيك نفس بوايد اي يحصل ويقع على في نفس واحد
وبه ان اي انتم بر توجاويد بمعنى الابد بما تد بفتح النون
مضارع من ما نون **رباعي** دوران بقاي زمان العبودية
جواد صحرى بكذشت اي مضى بالسرعة تلخي وخوشبي
بالياء المصدر في فيها وزشت اي تيسع وزبوا وهو بالزكي
براشكلوا والظاهر انه يراهم الفصح والحن هنا بقرينة

المقايسة بقوله تلخي وخوشي بكدشت فان الازمان والاحوال
تستقبل بغير تمايزها بغير استعداده من قبل استن اي
فان وقول استمر اي اي الظالم فاعلم ان اسم اي الظالم
بر ما كود وليس كذلك بر كود او عاذاي بي عليه اثم
وبر ما بكدشت اي لم يبق علينا ملك وانصحت او اشارة
اي قوله لي كذا هي سود مند امد الماد به ان نعيم الشرف
وازر خون او قد عرفت معني هذا الكلام **در كدشت**
اي عفا عنه وعذر خواست **حكايت** وزير نوشروان
در مهي بيا الوحة از مصالح مملكت انديشه مي كودش فيه
تنبيه علي انه يجب للملك ان يشاور وزراء في مصالح المملكة
صغيت الجمع تقتض ان تكون المشاورة مع الجماعة لما قال الله
تعالى وشاورهم في الامر ولي من الوزراء بروفق دانش
خود اي مقتضي علمه راي بسكون المهمة وجلته با مرد الماد
ايجاد الفكر ملك ينساي انوشيروان همچنين كا الوزير
انديشه مي كود فيه تنبيه علي انه ينبغي للسلطان ان لا
يفقش الامر الي الوزراء بل يتفكر بنفسه بزرجمهر
سليم حكيم كما سر راي ملك اختيار افتاد اي اختاره وزيح
علي اراء الوزراء وزيوران در سري خفيقة گفتندش
الضميمة المستتر راجع الي وزيران والبار را بزرجمهر راي
ملك را برين به اي انوشروان چه مزيت ديدي
بزرگو چنه بن حكيم علي اراء الحكماء المتعددة حتي رحيم
عليه ائت

عليه ائت بموجب انك انجام كاراي آخر معلوم وراي هكنا
اي فكر الجميع در شيت الله تعالى است كه صواب آيد بيا
خطا واز كان الامر كذلك پيس موافقت راي ملك او پيس
عده بقوله تا كود خلا في صواب آيد ان ظهر الخطاء بعلت
متا بعت او راي لاجل آتيا عه از معايت او راي من عتاب
ايجن باشم **خلاف** راي سلطان راي جتن مرهون
بحون خوش باشد دست شستن كناية عن وقوع الشيء
والفراغ منه واخر خود روزگار كذا خود اراه هنا و قدمت
علي الاسم للوزن كويد فاعلم سلطان شيت اين اي لوقال
السلطان مشيم الي الشهارة هذا البيل ببايد گفتن لفظ
بايد مضارع من بايست اي ينبغي لك ان تفعل ما عني
ايشك كان التفسير ما هو يرون بالباء الفارسي وهو التبر
فيه تنبيه علي انه من الاداب تصديق السلاطين في
انك وكلماتهم ولكن ينبغي ان لا يعصت قواي اسرهم
بالظلم **حكايت** سيد عالم عن الصدوق فقال الصدوق
كله حتى عمر سلطان جابر **حكايت** شيتا دي بيا الوحة
هو اللفظ استعمال في الجمع والروم فن قال في شرحه
يعني يك مرد خرين كم شيئا اي كند رد محافل مجلس كشاد
جزه وغيره فقد خفي عليه الظاهر سوان جمع كسو بر تافت
كما هو عادة الخلقين كه من علويتم وليكن علوا فلهذا
كذب واحد وبا قافله حجازي شهر در آمد اي دخل كازنج

می آیم و لم یات من الحج فهذا کذب آخر و قعیده بیست و ملک
بود که من گفته ام و لم یقلها فهذا کذب آخر یکی ازند ما ملک
قد تریان القدر در آن سال از سفر آمد بود و کان عالما
بجمله گفت من او را در عید قربان در بصره دیدم حاجی چگونه
باشد فلیکن یکنون حاجی في هذه السنة و دیگری گفت ای
قال رجل آخر یدرشی نصرانی بود در ملا طیبه اسم بلد
علوی چگونه باشد فظہر بہ کذب کونه علویا و شعرشی در
دیوان انوری یافتند و هو شاعر فاضل و فی نظم القصید
کامل ملک فرمود تا بزنندش و بنی کنند ای یزد و نه
من البلدة کہ چندین دروغ چرا گفתי بیای الخطاب نارا
عائتہ الملک و امر بعقابہ و نفیق گفت ای خداوند روی
زمین ای مالک وجه الارض سخنی دیگر بگویم اگر راست
نباشد ای ان لم یکن ذلك الکلام صادقاً بیکر عقوبت
کہ فرمای سرور ام استحق بہ گفت ای الملک ان چیست
گفت ای بشیاد **قطعه** غریبی بیای الوحدہ کون التالینظا
و لفظ کون تخفف من لفظ اکوماست بالتکون معناه بالترکی
بوغت پیش آورد و فی الکلام تقدیم و تاخیر للوزن و التقدر
اکو غریبی است ماست آورد دو پیمانه ترکی او بیک
و قدح است و یک چیم بالفارسی و ختم الاول بالترکی
کیم دوغ بالترکی ایران ای یس بلین حاشم فی الحقیقة
کرا زبده لغوی بیای الوحدہ و التفر هو القول الباطل

شندی

شندی بیای الخطاب مرغ ای لا تار من جهان دین و صف
ترکیبی بسیار گوید دروغ معنی الکذب ملک بخندید
و گفت ازین راست سخن در عمر نگفته بغیر مود ای
لخدمتہ ما مال اوست مرہا دارند **کلیات** آورد اند
فی الحکایا کہ یکی از وزرا جمع وزیر مثل فقیہ و وزیر
دستان ای الزعمایارعت او روی عملا بقوله عیدم الرحمن
الراحمون بر جہم الرحمن و صلاح همکنان جستی فان مدار
الایمان علی الاسرین التعظیم لامر الله و الشفقة علی خلق
الله اتفاقا بسبب ذلہ بخطب ملک گرفتار آمد یواد بہ
ان الملک خاطبہ بالعقاب و امر علیہ بالعقاب و لهذا قال
همکنان در موجب بکسر الیم استخلاص و التین للطلب
سی کورمن فظہر قوله تعالی ان احسنکم احسنکم لانفسکم
و موکلان برومی ای الذی و کلو علیہ در معاقبتش
ای فی عقابہ ملا طفت من اللطف خدا العفو کردن
علی ما قال الله تعالی هل جزاء الا حسان الا الا حسان و بزرگای
دیگری التاوات الاخر در سیر نیک او ای فی شأنہ
بیاد شاه گفتند و التا و غیر من شأن الکلام فاما ملک ان
سر خطای او در گذشت تجاوز و عفا عنه صاحب دی
قد عرفت معناه و من برآد بہ فلا تعقل تما سبق برین
حال اطلاع یافت و تفکر فی معنی قوله تعالی ان الله لا یضیع
اجر المحسنین گفت **قطعه** تادل دوستان بدست آری

اي لأجل تعجيل قلوب الاحياء وتطهيرها وسليتهم بربنا
يدور دخت اسم مفعول من فروختن بمعنى البيع به بكسر
الياء وسكون الهمزة يعني المبتعين احدهما الحسن والاخر
الشفير جمل والمراد هذا هو الاول والمعنى لأجل تطيب
قلوب الاحياء بيع حديقة الاحسن المصنف عنها اليهم
يختن ويك بالكثر المجهولة وكان العربي لفظ فارسي بمعنى
القدس بكسر القاف اسم عام لكل ما يطبخ فيه الطعام سواء
كان من النحاس او الخرف يلقبوا بها تراجم يلقبوا وهو
وصف تركيبي يعني لأجل طبخ قدر الاصدقا والمراد طبخ
ما فيه ومن فسر لفظ يختن بالفلان فقد غلط هرج رخت
سرس است اي كل شيء من اثاث البيت واسما به سوختن
به هذا الكلام ينهم ان الاحسان بالاحياء والاصداق احسن
ثم توفي المعنى في التصحح حيث قال بابل من يشي وصف تركيبي
هم يلقون كن لانه دهن سك بلغهم دوختن به **كهايت**
سئل عاقل من المردة قال المردة هي الاحسان لمن اساء اذا
الاحسان بالمحسن معادختن كعب التوق وقيل في الترجمة
قطر دو ستلوك كوككن المفعول بابا كل باعجم سني
صاغق يك اي وصا تانك اشني بشمك الحكون هون وار
بسه اور ياتق يك بومزلق صناد ايتمك قل ايتمك
اغرمه لقمه اعق يك **كهايت** يك اي سران هارون
الرشيد كنيت ابو جعفر وهو اخو موسى الهادي بن

محمد المهدي يدع له ليلة موت اجته وفيها ولد المومون
وهي ليلة لم يكن في الزمان مثله مات فيها خليفة وبيع
فيها خليفة وولد فيها خليفة وكان هارون الرشيد
طويل القامة ابيض اللون سمينا جوادا كريما شجاعا
كثير الغزو ولا سياسة واجتمع بيايم ملوك الافايم
وقتل من بغداد يريد ملكه فدخلها معتمرا ثم مضى الى المد
ينة فلما رآه النبي صلى الله عليه وسلم وقراء الموقبل على ملك
ابن انس صاحب المد هب ورجع الى مكة في اشهر الحج
ما شيا ولم يحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ما شيا وفي
ايامه مات الامام ملك بن انس المد بوري سنة تسع
وتسعين ومائة بيثي يد اسدي جاء امين ابن
هارون قدام ابيه خشناك قال لا له فلان سر منك
زاده قد عرفت معناه مراد شتم داد بما در اي شتم
اخي هارون ار كان دولت را نفت ستغيا خراي اي
وفي بعض النسخ سري چنين كسي جم باشق واجاب
كل واحد منهم بجواب غير مد حتي يلي اشارت بلمش كود
هذه جواب يتضمن الظلم القبيح الغليظ ويكرى بزيان
برمين هذه جواب يتضمن الظلم ولكنه اخف من الاول
ويكرى بمصادرة قدره معناه في حكاية ملك زوزت
ونبي قد مر معناه في حكاية شياد انفا فن اعاد بياها
فكانت نسي ما اكل الليلة هارون كفت بخاطها لابنه اي

پسر کرم آنت که عفو کنی فائده عفو بحسب العفو و التوا
توینزد ششام مادرش بدو فان هذا جزء بالمثل نه چند آنکه
انتقام از حد کنر دای حفظ المائتة ولا تجاوز في الشتم
انکاه ظلم الطرف ما باشد **قطعه** هر مردست ان بنزدیک
خردمند مروه که با پیل دمان بالترکی گویم شی قیل و من
قال فی تفسیر وهو الذی لصوت هایل یظهر فی وقت بجان
وغفیر بالترکی کورد کش قیل فقد اکثر الکلام ولم یعرف
المواد بیکار قد عرفت لفظ ومعناه وخطا من اخطا فی
بیانه فتدکر جوید والمعنی ان من یرید المهار بتم مع القیل
القوی یسی برجل عند العاقل بل مره انکس است از روی
تحقیق و فی الحقیقة که چون خشم آید شی باطل نگوید ای
ای یحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش **شوی** یکرار شد
شوی احدی الیابین اصلیت والاخری مصدریت د ششام
قدم لفظ داد للوزن تحمل کرد و لغت الضمیر مستتر فیهما
راجع الی یکای بیک فرجام بفتح الفاء بمعنی الغایت ای
الغایتة الترتیبیة قال فردوسی **بیت** بگوئیم و فرجام کاران
بود که فرمان و رای جهانبان بود و من قال فی شرح بمعنی
الغایتة فقد قرب من معناه بشرح تفصیل اصلی بدتر
والعوام حرفة ثم شاع فی السنة الفصحاء و وقع
فی الاشعار کما قال السدی **بیت** تواز بود باران
فرون توسی که از تند در کین بقر برد بار کذا فی

بحر الغریب

بحر الغریب و من قال فی شرح بالتحقیق للوزن و اصلی
شده لان اصلی بد تراغم الدال بالتاء بعد قلبه تاء فقد
اظهر عدم علم باللفظة الفارسیة حیث اجز القواعد الوریة
فیهما راغ متعلق بقوله بترای بد توازغ که خواهی لفظ
توبد ان تقول انی ای انک فاسق بارق کاذب عاذاقنا
یحی و معنایسی حکما علی مشتقاتها فالیاء الاو لی الخطاب
من یکی المازشت خوی و الثانیة الخطاب علی العکس و من
قال فی شرح ای انک انت الذی تفعل کذا و کذا من الشرور
و القیام فالیاء فیهما للخطاب فقد اخطا فی تفسیر لفظ
آئی ان معناه بالترکی اول سن و لیس معناه بالترکی فلا ان
ایلرس و لم یحقق الخطاب فافهم فانه دقیق که داغ عیب
من نانی فانت کل احدا علم بعیب من غیره و قیل فی الترجمة
شوی برین زشت خو بر که سوکدی تحمل ایلرب
اول کیشی دیدی بن اندن بدترم کم انی دیرسن بنی
بن بیلورم سن نه بیلورسن **حیات** با طانف از برز
کان در کشتی بالکان العزین بمعنی السفینة بودم هذا من
جملة ما لا المعنی من سباحته زورق بفتح الزا و یکن
الوار لفظ عربی بمعنی السفینة الصغیرة و الیاء للوحدة
در بنی ما اعلم ان لفظ بنی بمعنی لحدین احد هما العصب و الا
الاثر بز و مجرد العقیب و المازد ما هنا هذا المعنی الاخر
شده و برادر بگوید ای بکسر الکاف الفارسی موضع یدور

فبما الماء ويتحقق والياء للوحدة ومن زادني في شرح قوله
ولا يجري الماء فيه على الاستقامة زاد فيد از ايد اقل
يجر على الاستقامة در افتادن اي وقعا في ورطة الهلاك
يلي از بزرگان گفت ملاح را على وزن الفلاح بمعنى ملاح
السفينة كه كبيره بالكاف القاري امر من كوفتن ان هردو را
در ران حتى نجا من الفرق تا ترا حد دينا بد هم لتخليص
كل واحد منهما واعلان اعطاء مثل هذا المبلغ لتخليص الجنين
من سيرة السلاطين ولهذا ورد هذا المبلغ الحكاية في باب
سيرة پادشاهان خلا يرد ما قيل لا ينبغي ان تورد هذه
الحكاية في باب سيرة پادشاهان وموضها اللائق هو الباب
الثامن ملاح تا يكي را خلاص كود من الفرق يكره هلا
كشد اي غرق كلفم بقيت عمرشى نمانده بود اي خدمتم
لجل من از ان سبب در كوفتن او تا غير افتاد اي لم يملك الامر
ملاح بخنديد وكنت انجم تو كلفني يقين است وفي بعض
النسخ را است وديكر خاطره من برهانيه اين اشار
الي الذي نجا من الفرق يمشي بود سبب انك وقتي بيال الوحدة
در بيايان مانده بودم اي كنت محزون من المشي اين مراد
براسته نشانند بسكون التوق الفلانية ماضى من نشانند
اي حلقى على البعير واز دست ان ديكر اشار الي الذي غرق
تا زياته بمعنى التبوط خورده بودم اي كاته ضربيني بسوط
واحد در طفلي ميا المصدر في كلفم صدق الله العظيم

قال الله

قال الله تعالى من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليهها **قطم**
تا تواني درون كسى بخراش منهي من خراشيدن والمراد به
عدم الازام كائن رين رة قارها باشد اي يوريك اشرك
لا تخرجه سيرة سيرة شلها كاردرويشى ستمند اي المتعلم
بو آري اجعله حاصلا كه ترانيز كارها باشد اي ليحصل
حاجتك **حكاية** ورد في الخبر ان الله تعالى قال لعيسى
بن مريم عليه السلام يا عيسى اهل تريد ان تطيرهم الملائكة
على السماء قل نعم قال عليك اخصال الشفقة كالشمس
وانتوا ضوا كالارض والشفقة كالنهار الجاري والحل كالبيت
واستمر كالليل **حكاية** وروى وجودند في الزمان السليبي
يكي خدمت سلطان كردي وديكر يسي بازوان جمع
بازو بمعنى العضد نان خوردي ياري اي سقا ايوت
توانكر اشارت الي يكي درويش را گفت معان يا چرخ
سلطان مي نهي تا از مشقت كار كردن برهي نكر الهاء
ويا الخطاب توانكر را درويش گفت معارض يا چرخ
نكني تا از مذلت معصه كالشفقة خدمت رها و خلاص
ياني كه حليمان گفته اند في النصيح انك نان خور دت
ونفسه برادرم نه منع عدم الخدمة مخلوق به حسي
ومن قال في شرحه مهتر غكاته لم يوق معناه حشاكلم
بفتحتين الي المنطقة وشمشير ذرين بستان وخدمت
استادن بمعنى القيام هنا **بيت** بدست اهلك بسكون

خس

الكاف العتيق في الاصل وكسرت هنا الاضافه معناه بالترك
الجو ومن قال في شرحه بالكاف العتيق على وزن آهن الكليسي
وهو طين احمر يقال له بالترك الجوف كما انه لا يعرف الحركة
والسكون وللوزن تفتح بالتأين بينهما فاء بمعنى الحار كونه
خيزه مر ذكره را ومن قال بكونه الهاء فكأنه لم يزه قيل
از دست بردست پیشتر **حیر قطع** عمر کرا غایه قد مر
بیانه قبیل الابواب درین صریح شد اشاره الی مضمون
المصراع **الثانی تاج خورم صیف ویم پوشم شتا ای کفت**
ما تفرق الطوام الصیف ولباس الشتاء ویمرفیه عمری
حتى تم ای شک خیزه بمعنی الجوع والمعنی ایها البطن
الذي یشیع بل یقول هل من مزید کالجوع الذي لا یست
ولایق بالحق ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی الجوع
وبداندیش وبقال ایضا چشم خیزه قشوق کوز دست
خیزه ویاي خیزه بالترکی او یغمشی ال وایاق بتأنی
سازای قمع بخیزه واجد تانلی شت بمعنی الظاهر
مخدمت دوتا ای لیلا تجعل ظهرك منخاف الخدمت
وقد ورد فی الخبر من قنع شعب ومن طمع ذل **حکایت**
کیمی پیش تو شیر وان عادل خرده آورد که خدا
عز وجل فلا ندشمنت را برداشت ای رفیع من
الذنبای یعنی اماته کفت هیچ شنیدی که مرا فرو گذاشت
ای ترکی بمعنی جعلتی با قیاس **بیت** مرا بمرکز عدد وای

شاد

شاد ما فی نیست عدله بقوله که زند کانی ما نیز جاودای
نیست **حکایت** قال المشکوه ان محمدًا يموت فتر بص
به رب المون ای ما يتعلق النفوس من حوادث الدهر
فتی الله تعالی عندهم شماتة الموت فقال وما جعلنا البشر
من قبلك الخلد افان مت فرم الخالدون کل نفس ذائقة
الموت **حکایت** کروی بیا الوحید وهو اللفظ فارسی بمعنی
التفرد وقد یجد فی واو الضرورة الشعر از حد بیان کرده
در بارگاه قدرت بیا کسری الکافی وکسر ه لقب ملوک الفرس
کما ان قیصر لقب ملوک الروم والنجاشی لقب ملوک الحبشة
وفرعون لقب ملوک المجر وفاقان لقب ملوک الترك وهو
ای کسری مشرب خسرو والنسبة الیه کسروی وکسری
وجمعاً کاسر علی غیر قیاس لان قیاس کسرو به بفتح الراء
مثل عیسون وموسون یفتح التین بمصالحی سخن می گفتند
وکانوا ید یرون امل بزیم رخا مشی بود گفتند چرا در
بحث با سخن نکرده این سؤال الحکماء کفت جوابا اللهم
وزیرا مثال المبادند وطیب دارو بمعنی الدواء ندهد جز
بتقیم رایی بمنزلة الفاء الجرائمة چون بینم که رای شما بر
نرم بمعنی الطریق الحق صوابست مراد از سخن گفتند
حکمت نباشد **شعری** چو کاری بیا الوحید بی فضولی
بالیا المصدی وهو الزیادة والفعلیلة من براید ویمصل
مراد روی سخن گفتن نشاید لانه اتعاب القسان وتفسیع

الكل **حكايت** سئل فلاطون عن الراحة قال راحت
الجسم في قلة الطعام وراحة النفس في قلة الكلام وراحة
الروح في قلة الآثام وراحة القلب في قلة الانتقام وكره
بيننا وبيننا وجاهت بالجميع الفارسي اكوخاموش بنشيم
كنا هست لانه يقع في البئر ويهلك **حكايت**
هارون الرشيد راجع ملك بالضم والكسر مصر سلم مشد
كفت بجلا ف ان طاعى وهو فرعون لما قال الله تعالى امر
سي عم اذهب الي فرعون انه طغي اي علا وتكبر وجاوز
الحدي الكفر والعصيان كبر وور ملك مصر عوي خدي
كود لما قال الله تعالى وناذي في قوم قال يا قوم اليس لي
ملك مصر وهذه الانهار تجري من تحتي افلا تبصرون
بخشم اين مملكت بل بكم من بند كان سيماهي بيا الهجة
داشت كودن بفتح الكاف العتي وسكون الواو وفي
اصل اللغة فرس الرجل الذي لا عيش بسعة ثم استعمل
للخص الذي هو عتي في الغرام وعلى هذا المعنى شاع
في العجم والروم كنه نام او خضيب بود بضم الخاء المعجمة
وفتح الصاد المهملة على صيغة التصغير ملك مصر دابوي
ارزاني وفي الاصل بمعنى الترخص او جزاق وشاع بمعنى
اللابي داشت اي جمل اميد مصر وكويند عقل وكلمات
اي مجدي بود كنه طائف حراث بفتح الحاء المهملة وتشديد
الراء المفتوحة كنه لفظا ومعناه شكايته اوردندن

كه پنبه

كه پنبه كاشت اسم مفعول من كاشت جمع الترع بوديم
بر كنار نيل امال باران حج بامان لعلهم ارادوا لطيفان الماء
بي وقت آمد وتلق وفي بعض النسخ تبا شد وكان مرد هم
عفو خارج الارض عشر اعظم كفت فاعل خضيب شيم
يعني صوف الغنم وكان راه كثير بايتي كاشتق وكان يظن ان
القصوف يثبت في الارض صاحب دي وفي بعض النسخ دشتندي
اين كلام بشيد وكفت **شعري** اكر روزي بالياء الاصلية
بدلتش اي بمقدار العلم بفرس وذي اي لو كان اتوزق يزداد
بالعلم والفهم زنادان تنك روزي ترنوبوي لعلم علم
بنادانان چنان روزي رساند اي الله تعالى كه دانا اندر ران
جيران بمان وفي هو المعنى قبل بالعرية **شعري** كم عاقل عاقل
اعيت مرابيه كم جا هل جا هل تلقاء مرور فاهذا الذي ترك
الادام حايرة وحيث العالم التحير برزنيقا **شعري** بحت
ودولت عطفي تفسير كارداني بالياء المصدر ينيست بيت
بما يكون جز بتايد اسماء في نيست يرا دم التاء بيد الاله
انظر فيما قلته من التحقيق في المواضع المشككة فانه وظيف
الشارح ومن تصدي بالشرح ولم يكتفى المرام فانه من
عدم علمه لانه اهله او فتادست در جهان بسيار هو
في تميز ارجندي ذي ومقدار لان لفظ ارج بمعنى المقدار
ولفظ مند او ان نيست نحو دردمند ومن قال في شرح بفتح
الهمزة وضم الجيم العزني بمعنى المعزذ والمحمم فقد غفل

عن اصل المعنى وعاقلة خوار والمعنى انه وقع في الدهر كشيء
 كون البليد زامقلا والعاقل ذليلا كيميائيا كيميائيا كيميائيا
 جي لان لفظ كرا دأت فاعل كافى قولهم زركن بغيره
 ورغ عطف على عقم ابله يكون الهاء اندر خرابه يا فتى
 كنج قيل بالترجمة **شوي** دولتك علم بويروغيل دكل
 حق ووبرا في ابرو غيل دكل بوجرا ند وشد ررسيار
 في حرمه عاقل خوار كيميائيا كيميائيا كيميائيا
 بولور خرابه دكنج **حكايت** يلى با از ملك كينى بفتح
 الكاف العربى الاول وسكون الثانى في الاصل ونجد
 بمعنى الجارية **جني** وصف لها اورد بوردند وكانت
 على غايت الحن خواست كدر حوائت سى بالياء المعنى
 باوي جمع آيداي اراد المراجعة في حالة السكر دجتر
 مما نقت كرد ولم فاعله ملك در ختم شد مضى الغيب
 اي غضب ورا اشارة الى كينىك از بند كان بسيار هي محمد
 وكاف على غايت القبح كلب زيرين بفتحين وي شفته
 العليا اذ برة بينى در كنشت بود هذا مائة قبهم ولب
 زيرين يعنى شفته التفل بكونان فرو هشت اسم
 مفعول من هشتين بمعنى الوضع والمردب هنا عفا ض
 يسكل اي هشتى بودم حتى جني بفتح الصاد المملة وسكون
 الحاء المعجمة اسم عفريت فقد سرق خاتم سليمان عم قد كان
 ذلك الجني اعجوبة في قبح المنظر وكراهة اللقاء وكونه

اسم

اسم عفريت قال سليمان حين طلب سر بر بليقي انا
 آتيك به قيل ان تقوم من مقامك احتمال مرجوح ومن
 عكس في البيان فقد رجع المرجوح على التراجع اذ طلعتش
 من وجهه بوسيدي الباء للحكاية اي يتق وعين القطر
 على وزن القطر بمعنى التماس المذنب ويستعمل بمعنى
 القطران وهو المراد هنا اذ بطلش بفتحين اي من ابط
 بكنند يدري حكايت من كند بدن **بيت** فوكوي صرف الشرط
 مقدر تا قيامت رشت دروي بالياء المصدر يبرد ختمت
 جواب الشرط المقدر و بويوسف تكوي فيه ملا حطة التشبي
 اي كما ان الحن تمام في يوسف او لمعنى كالك اوانك ان القبح
 الي يوم القيمة ثم فيه متر الحن في يوسف وقيل في الترجمة
بيت ويبدك تا قيامت رشت رونق تمام آيد بوبند
 كوزلك **قطم** تحصى بيا الوحدة نه چنان النى معروف
 الي بقت البيت والجملة المنفية حسنة شخمي كير فاعله بمعنى
 المفعول ركب مع سطر وصفا تركيبا كز زشتي بكسر الباء
 المصدر ي او اي من قبح خبر توان داد بمعنى دادن وانك
 مخفف من وانكاه بفلش قد ترا نفا نعوذ بالله من قبح
 رايحه مردار جف بفلش او مبتدا محذوف بافتاب بالاء
 ضافة مودار بالياء اسم للشهر الاوسط من الشهور
 الصيفية خفى به لان رايحه الجيفة اظهر فيه سياء
 دران مدت نفس طالب جود واعلم ان الحق المطابقة

جيفة

بين الصفة والوصف غير معتبر في التركيب الفارسية
كما ترى بوث غالب عطف على قرينة مهرش بکرامیم
ای محبت مجید ای تحریک و مهرش بالغیم ای بکارها
بوداشت رفعها ای ازاله با مل و قدترتی سبب التا
کیف ملک کنیزک را جست لتعلق قلبی بها و نبات عند
ما را گفتند ای ما وقع فی الیلة خشم گرفت بفرموده سیاه
را با کنیزک دست و پای استوار بندد جو سق ای من
سقف القصر الذي بیني فی برج القلعة عندی و را اندازند
ولما امر الملك بهذا القتل التبع و انظم القصر مع یکنی الزور
را بیک محضر قدترتی بیا نه فی الحکایة الاولی روی شفاعت
برزمین منها دیم قلیه علی ان تأثیر الکلام فی الامر
انما یكون بالضرع والابتهار و گفت سیاه بپکاره را درین
خطابی نیست عله بقوله که سایر قد عرفت بمعناه
ومن قال یعنی جمیع او بای فقد اخطا بندکان و خدشکا
را نه فیم عطف تفسیر و کذا فی قوله بختیش و انعام
بکرامیم للاضافة خلد وندی الیاء لالتیة او معدرتة و الیاء
فی قوله بختیش متعلق بقوله معنا و ند لما سمع الملك كلام
الوزير گفت اگر در مغاوتت و الما دهم الجامعة و المشاركة
قال فی مختار الصحاح تشاوض الشریکان فی المال شریکانه
اجمع و هی التفرقة المفاوضة و من قال یعنی در سکا در آن
کنیزک فلم یأت بشیء اصلا لا لغة ولا اصطلاحاً بشیء لایحیر

کردی

کردی چه شدی بیا الحکایة گفت فاعلم خیر الوزیر بای خلد
و ندی نشیند که گفته اند **قطعه** ششم سرخه ای العطشان
المحور و بر چشم رویش چو رسید مرهون تو میشد ار
ای لا نظن که از یل دمان قدترتی بیا نه معنا و خطا من اخطا
فی حکایة سیاهار و را ترشید اندیشد ای یفکر و بخت
متحد من الحد فی الدین ای مال و عدل کرسنه قدترتی بیا نه
در خانه خالی بوجوه بضم الیاء الفارسی و قد یقر بفتح
الیاء العربی عقل با و ریلند ای لا یصدق العقل کوزخا
اندیشد و لما کان کلام الوزیر لطیفاً اثر فی الملك كما قال الص
ملك را این لطیف خوش آمد و گفت سیاه را بختید ام اما
کنیزک را چکتم و لما کان الوزیر عاقلاً ساق الکلام علی مقتضاه
گفت کنیزک را سیاه بختیش ای اعط الحارمة ایاه که نیم خورده
او ای سوره هم او را بشاید **قطعه** هفتم هرگز او را و فی بعض
النسخ انرا بد و سی بالیاء المصدری پسندیده من پسندید
با ترکی با کفر و من قال یعنی هیچ پس و مجوز ان یكون
پسند علی معنی الجبرول ای فلا یكون مرضیاً فقد جهل اللفظ
و المعنی که رود فاعله خیمه او را جای ناپسندیده ای
لموضع الذي هو غیة قبول تشنه را دل نحو امند آب
زالال فیم تقدیم و تاخیر الوزیر قال فی مختار الصحاح ماء
زالال ای عذب نیم خورده دهان کند یه بالکاف
الفارسی بمعنی الممن و قد یوجد فی بعض النسخ هذه النظم

فصل دست سلطان دكر مفاه شهرور وقد مر بيانها في نويسها
 ومن قال هنا في البحر دكر بالكاف الفارسي ودر كرجيلا في الياء
 في التريكي بمعنى واي فقد عده شكلا والعيب منه نسيان
 وقد مر ذكره وادخيتي ذكر شرح هنا كما ياتي وهو جوب
 سركين وهو بالكاف الفارسي قدر الدواب واد فنادت
 هذا من قبيل التنازع لان قريح يجوز ان يكون فاعلا بادن
 وفاعلا او فاعلا شدة راد كما جفوا بعد اب من نظرها
 كونه بلذت بردها ن يبلغ بضميتين في الغنة الغنة
 حصان بن يله وقوتش اغرمين تودنه في الامرين قائلاني
 الاول هكذا سمت في الثاني قال بعض الكل فقد غفل
 عن اللفظة والقول بان اصل العبارة سلك بكسر السين
 المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية الاحمر الاس وهي
 من الحيات المعروفة بشدة قانيرة ههنا يعني ان لا يتفكر
 لعدم المناسب بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوذت
 بمقارنته الغلام الاسود فلا تليق بحضرة السلطات
 ولا وجه تشبيه الغلام المذكور بالحية المني بورة
 اسكنده را وهو اسكنده بن فيلفوس بن بطرسوس
 بن منطور بن رومان بن بسجي بن يونان بن ياقث
 وقيل بل هومن ولد روم بن الوبيص بن العيص بن
 اسحق بن ابراهيم عم والاخر مناسب لتوصيفه بقوله
 رومي را ولقبه خالقرين واقما لقب به لانه ملك الدنيا

بقربها

بقربها اي شرقها ومن بها اوراي في منامه كانه قد اخذ
 بقره الشمس او كان اذ واثان حقا والذولية تسمى قرا نا
 لانه تفرض في وقت قرنان من الناس وهو حي هذا
 ويروي انه كما قصير العمر فلا يمض هذا الوجه اوانه اعلى
 علم الظاهر والباطن اوانه دخل النور الظلة هذا
 واطلاق القرنين على العلين والظلة والنور تجوز بعد
 وما قيل لانه ملك ما ريس والروم ليس بجن لانه ملك
 الرب السكون وقيل لانه كان في راسه نعيم القرنين هذا
 وما وجدنا في كتب التورخ وقيل لانه كان كرم الطريقين
 من قبل ابيهم واتم هذا واطلاق القرنين على الابوين
 بعيد جدا وقيل لانه اقل حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن
 اطلاق القرنين على اليدين وقوله من قال وكان في الفترة بعد
 عيسى عم ليس بصحيح لانه مخرج في كتب التواريخ ان
 بين وبين ظهور عيسى عم ثلثمائة وتسعة عشرة سنة
 ولا خلا في ايقانه طاف الربيع المسكون وملك المشرق والمغرب
 وكان فيلفوس ابوسكندر وزير ملك الروم وكان حكيما
 فاضلا عالما بالسياسة مجربا لا مور وكان حية اهل المملكة
 ولما مات وتم يكن له ولد اجتمعوا على نصبه فاخذوا اليهم ياقث
 ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره وجلسوا على سرير الملك
 وماء باحسن سيرة ثم مائة وكان ابنه اسكنده حكيما عالما قد
 اخذ الحكمة من ارسطالينس واحا ما بعلم السياسة فاجلسه

اذا

على سيرة الملك واذعن الناس بالطاعة قد بولسك بوفور
عقله مع حداثته ولما استخار قوم سار حتى جاء ساحل ارض
مصر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية وادبار القوس واد
خلها تحت تصرفه ثم سار قاصداً إلى المغرب واخضعهم على
مقمة جيشه وارسطا ليس اي جانيه حتى اتي مغرب الشمس
ثم سار حتى اتي بلاد بلقار قاصداً إلى المشرق مطعم الشمس
وسار حتى تصد ما بين الدين وهما جبلان شامقان فبنى
ردم ما كان يرفع فساداً يوجع وسأجوج ثم انه لما فرغ من هذه
قال لم يسن ارض لم اظفرها الا ارض الظلمات فقد وكبري ان يفيها
عين ما الحياة فتوجه قاصداً إلى بلاد القطيف التماي حتى
تارب تلك الظلة فقال لبليلة وما صاحب من العلة اتي اريد
ان اسكن هذه النظرة فقالوا ايها الملك ان من كان قبلك من
الانبياء والملوك لم يملكوها وتاخاف عليك ان يظهر لك امر
تدفعهم جرم على يد هؤلاء ثم قال لاهل المعرفة اي الذي اريد
نظراً قالوا انجيل فقال اي انجيل يصير قالوا درهم الانار الايكة
فالستمن من انجيل درهم ستة الاف مائة وواختار
ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب على كل الف
رجل ريساً من الحكماء ونصب المخفرهم على الفين في مقدمة
ثم ابر العسكر ان يشدوا مكانهم فزلوا وبنوا بيوتاً
واسرهم ان لا يشارقوا حتى اليهم فقال لهم الخضر ايها الملك
انا اسكن الظلة ولا ينظر بعفنا بعضاً فليكن منصف بالقتال

نذير

قدفع اليه خزيره حمراء وقال له اذا ضللتهم فاجعلهم في الارض فاذا
طرحتها صاحبت فاجعلوا اليها ثم سار الخضر من بلده حتى انتهى إلى الوادي
الذي فيه العين فبنى عليها قلاعاً فوق في خا طوبه ان العين ذلك الوادي
فالتي تلك الخنزرة في الوادي فصاحت فزول الخضر ثم فوجد العين
فراى على ايامين شداً باضاً عن اللبن واغريب من العسل واطيب
وتجاً من المسك فشرب منها وتوضأ وركب فرسه فطعن اخطاه
ولم يصيب ذوات العين الوادي والعين ثم انه خرج من جوف الفروا
ووجد فيه جماعة من ياقوت احمر ومن زبرجد اخضر فقال لهم جددوا
فمنهم من اخذ زبرجد ومنهم من لم ياخذ فلما خرجوا من الظلمة
ما اخذوه جوهراً فخذوا الباركي والاحد وكان مدة سيرهم ثمان
اربعين يوماً وقيل اكثر منه ثم سار راجعاً حتى قطع نهر الخي
وسار حتى في العراق بريد الشام فمات وقيل بسار إلى الشام وما
في دومة الجندل واختلف في بؤته وذو صبي يوم الحان بنى القوس
هنا يا ذا القرنين وهذا الملك على النجى والاصح انك ملكا عالم عاد
استحق الخطاب من اعدائهم واختلف في عمره ايضا وكذا من ملكة
كان عمره يوم مات ستة وثلاثين سنة وطاف الربع المسكون منها ثمانين
عشر سنة وقبل ان ياتي الملك وعمره عشرين سنة ودام ملكه مائة سنة و

مات جلوه الى امه في مدينة الاسكندرية هذا الذي كناه خلاصة
 فلنرجع الى الحق كفسد ديار مشرق وغرب بحيرة كهنى اى باى كبريا
 كد ملوك بيتين واخرين ومالك وعمر وشكرباش بالباء العرب ازين
 وجنن فطحي مع رشيد كهن فاعلم مير كندر بعون خدائى على ملكك
 ككوفى اى فخرها من عيش اسنانهم ودمه وكان عادته يجرى الى الام
 فاذا سلوا اقرهم على الحمر ونام ياد شاهان حربه نيكوفى ببرد
 بزركش بنهر الراى والضمير راجع الى مقتدر اى انكسرا بزل غوا
 اهل خرد اى العقلاء كدام بزركان بنى شى برد بفضيحت مضايغ من برد
 وقيل فى الترجمة عقل لول ولودى لولا كك اولولودان يرافرا كك
 اى نمة هيجت چون كى ككدر الاشارة الى مصفون المصالح الدافى فحسب
 وامر دنى وكبر ودار في حجر الخراب كبر ودار لفظ واحد مستعمل في جميع
 بالتركى طوت كك مروي انه لما مات الاسكندر وضعوه في تابوت ذهبى
 بعد ان غلوه وطلوه بالصل الصبر لى ايتن ثم حمل على ناكب الملوك الى
 خارج الخيمة ووضعه على سرى عال ثم قال عزم القوم وهو معله وقدر
 الملوك والعلماء والعلماء فقال هذا دم عظيم العبرة كفى الله فيه شمس الملك
 واقبل من شرق ما كان مدبرا وادبر من خيره ما كان مقبلا فوكلن با كى على

ملار

ملك قهر الملوك فليساب اليوم ومن كان متعبا من حراى فليجى
 ثم قال ليل كل منكم قولا يكون الخاصة مغريا والعامرة واعطاها
 احدهم ان الملك كان يجمع الذهب فصار اليوم للذهب فجمعها
 وقال الاخر اعجبوا الغالب للملوك وقاهر القرون كيف غلب
 وقهر وصار جبرته لغيره فقال الثالث انظروا
 الى ما كان قلاوقى من السطوة والحرية كيف صار
 مجادا ما من يلب فمكان جمع رفته ضالعين
 اى اذكروم بالخبر تا يماندا ما من يلبك بايداد
 بعد حاتك فان المرء مجرى

بعكده



صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)
صبر و استقامت (صبر و استقامت)





